

# ZINE GO AK

Otsailak 28  
Febrero February  
7 Martxoak  
Marzo March  
2022

— Bilboko Gaylesbitrans  
19. Nazioarteko Zinema eta  
Arte Eszenikoen Jaialdia

— 19º Festival Internacional  
de Cine y Artes Escénicas  
Gaylesbitrans de Bilbao

— 19<sup>th</sup> Bilbao International  
Gaylesbitrans Film and  
Performing Arts Festival

[www.zinegoak.com](http://www.zinegoak.com)

— ANTOLATZAILEA  
ORGANIZA

ASOCIACIÓN  
**ZINEGOAK**  
ELKARTEA

— BABESLEAK  
PATROCINADORES

**berdindu!**  
*Euskadi, eragileak, berri onak*  
MUNDU ERAGILEAK • ERAGILEAK VASCO  
EUSKALDUNAK • EUSKALDUNAK VASCO

euskaltel 

— LAGUNTZAILEAK  
COLABORADORES

*Euskadi, eragileak, berri onak*  
ERAGILEAK VASCO  
ERAGILEAK VASCO  
ERAGILEAK VASCO

*Bizkaia*  
ERAGILEAK VASCO

**B**  
Bilbao



**FILMIN**

# STAFF

## **Alaitz Arenzana Letamendi**

zuzendari artistikoa  
directora artística  
artistic director

## **Amaia Apalauza Olo**

eus itzulpenak  
traducción eus  
basque translation

## **Bea Majuelo**

ZineGogoak

## **Bitart New Media**

zerbitzu teknikoa eta proiektzioak  
servicio técnico y proyecciones  
technical service and screenings

## **Carlos Loureda**

film luzeen programazioa  
programación largometrajes  
feature films programming

## **Inés Bermejo Larrañaga** boluntarioak,

gazte eta senior epaimahaiak  
voluntariado, jurados joven y sénior  
volunteering, youth & senior juries

## **Ion Zubizarreta**

eus azpigituluak  
subtitulación eus  
basque subtitles

## **José Antonio Moya Calderón**

en - es itzulpenak  
traducción en - es  
es - en translation

## **Jose Manuel Arias Delgado**

epaimahaikideak eta gonbidatuak  
invitados y jurados  
guests & juries

## **Julen Nafarrate Aurrekoetxea**

komunikazioa eta prentsa  
comunicación y prensa  
communications & press departments

## **Lander Telletxea Armendariz**

diseinu grafikoa, web eta katalogoa  
diseño gráfico, web y catálogo  
graphic design, web & catalogue

## **Leticia G. Vilamea, Laura Alvarez Ferro**

estatuko prentsa  
prensa estatal  
State press

## **Leticia Gómez de Segura**

programazioa · programación  
programming

## **Maren González Zubeldia**

film laburren programazioa eta produkzioa  
programación cortometrajes y producción  
short films programming & production

## **Marta Bermejo**

interpretea · intérprete · interpreter

## **Panorama Studio Audiovisual**

bideoak · vídeos · videos

## **Pau G. Guillén**

programazioaren koordinatzailea  
coordinador programación  
programming coordinator

## **Pedro Andrade**

ekoizpen exekutiboa  
producción ejecutiva  
general production

## **Pello Maudó Herrero**

lku-entzunezkoen edizioa, film laburren  
programazioa eta produkzioa  
edición audiovisual, programación  
cortometrajes y producción  
editing, short films programming  
& production

## **Sinéad Meagher Campos**

ZG Hedapena

## **Sinkro Subtitling**

azpigituluak · subtitulación · subtitles

## **Yunuen Cuenca**

trafikoa eta katalogoa  
tráfico y catálogo  
print traffic & catalogue

Esker berezia jaialdia posible egiten duten  
elkarte, eragile eta, oso modu berezian,  
boluntario guztiei.

Agradecimiento especial a todas  
las asociaciones, colectivos y, muy  
especialmente, al voluntariado que hace  
posible este festival.

<b>AURKEZPENA • PRESENTACIÓN • PRESENTATION</b>		<b>2</b>	
<b>ARETOAK ETA PREZIOAK • SEDES Y PRECIOS • VENUES &amp; TICKETS</b>		<b>4</b>	
<b>OHOREZKO SARIA • PREMIO HONORÍFICO • AWARD OF HONOUR</b>		<b>5</b>	
<b>ATZERABEGIRAKOIA • RETROSPECTIVA • RETROSPECTIVE "ALBERTINA CARRI"</b>		<b>9</b>	
<b>PREMIOS • SARIAK • AWARDS</b>		<b>16</b>	
<b>EPAIMAHAIK • JURADOS • JURIES</b>		<b>17</b>	
<b>EGUNEZ EGUN • DÍA A DÍA • DAY BY DAY</b>		<b>25</b>	
<b>3,2,1... ZINEGOAK!</b>		<b>33</b>	
<b>HASIERA EKITALDIA • GALA INAUGURAL • OPENING CEREMONY</b>		<b>40</b>	
<b>AMAIERA EKITALDIA • GALA DE CLAUSURA • CLOSING CEREMONY</b>		<b>41</b>	
<b>SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION</b>	<b>DOK</b>	<b>43</b>	
	<b>FIK</b>	<b>49</b>	
	<b>KRAK</b>	<b>57</b>	
<b>EGITARAU OROKORRA • PARRILLA GENERAL • GENERAL SCHEDULE</b>		<b>64</b>	
<b>40 URTE GIB-AREKN • 40 AÑOS CON VIH • 40 YEARS ON HIV</b>		<b>68</b>	
<b>SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION</b>	<b>BEGIRADAK</b>	<b>EMAKUME ZUZENDARIAK MUJERES DIRECTORAS WOMEN FILMMAKERS</b>	<b>71</b>
		<b>HAURTZAROA ETA NERABEZAROA INFANCIA Y ADOLESCENCIA CHILDHOOD &amp; YOUTH</b>	<b>75</b>
		<b>MAITASUNEZKO POLIEDROAK POLIEDROS AMOROSOS POLYHEDRAS OF LOVE</b>	<b>79</b>
		<b>TRANTSIZIOAK TRANSICIONES TRANSITIONS</b>	<b>83</b>
<b>ERROAK</b>	<b>EUSKAL PANORAMA PANORAMA VASCO BASQUE PANORAMA</b>	<b>89</b>	
<b>ARTE ESZENIKOAK • ARTES ESCÉNICAS • PERFORMING ARTS</b>		<b>93</b>	
<b>EMANALDI BEREZIAK • PROYECCIONES ESPECIALES • ESPECIAL SCREENINGS</b>		<b>97</b>	
<b>BILGUNE</b>	<b>EZTABAIDA ETA HAUSNARKETA DEBATE Y REFLEXIÓN DISCUSSION &amp; REFLECTION</b>	<b>107</b>	
<b>ZG/PRO</b>		<b>113</b>	
<b>ZG HEDAPENA</b>		<b>118</b>	
<b>ZINEGOGOAK</b>		<b>123</b>	
<b>REPLAYTECA</b>		<b>125</b>	
<b>ZG LEKEITIO</b>		<b>126</b>	
<b>FILMEEN AURKIBIDEA • ÍNDICE DE PELÍCULAS • FILMS BY TITLE</b>		<b>127</b>	

# AUR KEZ PE NA

— Ongi etorri Zinegoak jaialdiaren aurtengo ediziora. Ilusioz eta kultura-proposamenez josita dator aurtengo jaialdia ere, gure burua birpentsatu eta berraurkitzeko asmoz. Beste behin ere, sexu-, identitate- eta genero-aniztasunari ikusgarritasuna emateko eta eztabaida sustatzeko espazio bat izan nahi dugu.

Buru-belarri ari gara aurtengo edizioa aurrez aurrekoa izan dadin; izan ere, gure iritzi, ikus-entzuleen parte-hartzea da jaialdiaren muina. Dena den, aurten ere leihobirtual bat zabalduko dugu Filmin plataformaren bitartez, dena delako arrazoigatik aretoetara etorri ezin diren pertsona guztiengana iristeko.

Gure identitatea eraikitzeko eta geure burua nahieran birpentsatzeko eta berrasmatzeko aukera ugarietan jarri nahi du fokua Zinegoak 2022k. Alegia, nor garen eta geure burua nola izendatu nahi dugun erabakitze askatasuna eta zilegitasuna aldarrikatzeaz ari gara, betiere begirada irekia ezarrita sexu-aniztasunaren, orotariko orientazioen, genero-identitatea eraikitzearen edo sexualitatearekin loturiko edozein elementuren gainean. Horixe bera islatzen da aurtengo edizioko irudian ere: hainbat kartelen bitartez, geure burua izendatzeko eta/edo horretarako modu berriak sortzeko aukerak ematen zaizkigu, inposatutako etiketarik gabe bizitzeko gonbidapen gisa.

Bestalde, gure inguruan zein munduan zehar sexu-aniztasuna ukatzen, baztertzen eta itotzen jarraitzen duten mekanismoak salatzen segituko dugu edizio honetan. Ideia horiek guztiak biltzen dira Zinegoak 2022ko programazioan: Sail Ofizialeko filmetan, film laburren zikloetan, pieza eszenikoetan eta Bilgune esparruetan, eztabaidarako eta gogoetarako guneak diren heinean. Hainbat bizipen trans, lesbiko, gay, queer eta ez-binariok aldatzen gaituzten, interpelatzen gaituzten, laguntzen diguten eta erreferente bihurtzen zaizkigun deseraikitze-prozesuen errealitateak erakutsiko dizkigute. Jatorria itzultzea, geratzea, geure burua ezagutzea, ihes egitea eta geure burua berrestea (*Moneyboys*, *Piccolo Corpo*, *Nudo Mixteco*); sexu-grina ernatzea, geure burua ikustea, geure burua ezagutzea eta gainerakoak ikustea (*The First Death of Joana*; *Moon*, *66 questions*); fantasia eta beste mundu batzuk asmatzeko aukera (*After Blue [Paradis Sale]*); edo pertsona askok jazarpenarako egitura hegemonikoak desegiteko egiten duten borroka (*Nos corps sont vos champs de bataille*): horra jaialdian gozatuko ditugun 2021eko produkzioetako batzuk.

Aurten, gainera, GIB errealitateak dakartzaten zenbait titulu ere badakartzen, 40 urte iraun duen pandemiaren testuinguruan, hala nola *Wojnarowicz: F\*\*k you f\*\*got f\*\*ker* (2020) edo *Feast* (2021), biak ere gaixotasun horren gainean egin den «moral eta epaiketa sozial»ari buruzko gogoeta artistiko eta kritikoak; edo *Women Do Cry* (2021), GIBak 19 urteko emakume batengan sortzen duen estigmaz diharduena.

Ez nuke azpimarratu gabe utzi nahi gure ohorezko saria: Albertina Carri argentinar ekoizle, gidolari, artista, aktibista eta zuzendaria sarituko dugu, Latinoamerikako eta Europako zinemagilerik entzutetsuenetako bat. Haren azken filma, *Las hijas del fuego* (2018), jaialdian izan genuen, gorputzak eremu politiko gisa arakatu eta identitateekin, sexualitatearekin eta plazerarekin lotzen dituen proposamena.

Aipagarria da, halaber, profesionalentzako ZG/PRO esparrua, LGTBI+ sorkuntza berriei eta lanerako eta informazioa trukatzeko nazioarteko sareak eraikitzeari babes eman nahi diona.

Horrez gain, kulturaren eta zinemaren bitartez aniztasuna aldarrikatzen eta ikusgai egiten duten jarduerak sortzeko apustu sendoa izaten segitzen du ZG Hedapena ekimenak. Euskal Herriko ahalik eta herri gehienetara iritsi nahi dugu, eta, pandemiak dakartzen zailtasunak zailtasun, babes eta konpromiso irmoa erakusten jarraitu.

Aurten ere, Lekeitio izango da jaialdiaren bigarren egoitza, eta aurtengo nobedadea Portugaleteko Zinegogoak izango da, goizetako zinema-saioen bitartez ikastetxeetara hurbildu eta prestakuntza bultzatzeko ekimen berria.

Niri dagokidanez, ilusio eta konpromiso handiz heldu diot jaialdiaren zuzendaritza artistikoari, aurtengo edizioa topaketarako, gogoetarako eta sentsibilizatorako esparru bat izan dadin, betiere aniztasuna aldarrikatuz. Gonbidatuta zaudete, eta espero dut jaialdiaz gozatzea, Zinegoakeko lantaldeak esfortzu eta grina handiz lan egin baitu lana aurrera ateratzeko.

**Alaitz Arenzana Letamendi**  
Zuzendari artistikoa

# PRESEN- TA CIÓN

\_ Bienvenidx a una nueva edición de Zinegoak cargada de ilusión y propuestas culturales desde las que repensarnos y reencontrarnos. Una edición en la que, una vez más, queremos ser un espacio de visibilidad y debate en torno a la diversidad sexual, de identidad y de género.

Desde el festival seguimos luchando porque esta edición sea presencial, ya que consideramos que la participación del público es la esencia del mismo. Este año volvemos a abrir una ventana virtual a través de la plataforma Filmin para llegar a todas esas personas que, por diferentes motivos, no se pueden acercar a las salas.

Zinegoak 2022 pone el foco en la infinidad de posibilidades de construir nuestra identidad, de repensarnos y reinventarnos si así lo deseamos. Se trata de reivindicar la libertad y la legitimidad de decidir quiénes somos y cómo nos queremos nombrar desde una mirada abierta a la diversidad sexual, a las distintas orientaciones, a la construcción de identidad de género o a cualquier otro elemento ligado a la sexualidad. Así se refleja en la imagen de esta edición, que por medio de carteles diferentes nos ofrece posibilidades de nombrarnos y/o de crear nuevas formas de hacerlo como una invitación a vivir de manera libre y sin etiquetas impuestas.

En esta edición también seguimos trabajando en denunciar muchos de los mecanismos que continúan negando, presionando y violentando la diversidad sexual, tanto a nuestro alrededor como a lo largo de todo el mundo. Todas estas ideas se recogen en la programación de Zinegoak 2022, a través de las películas de la Sección Oficial, de los ciclos de cortometrajes, de las piezas escénicas y de los espacios Bilgune, entendidos como lugares de debate y reflexión. Vivencias trans, lésbicas, gays, queer y no binarias que nos muestran muchas realidades diferentes de procesos de de-construcción que nos cambian, nos interpelan, nos ayudan y se convierten en referentes. Volver al punto de origen, pararse, reconocerse, huir y reafirmarse (*Moneyboys*, *Piccolo Corpo*, *Nudo Mixteco*); el despertar sexual, verse, conocerse y ver al resto (*The First Death of Joana*; *Moon*, *66 questions*); la fantasía y la posibilidad de inventar otros mundos (*After Blue [Paradis Sale]*); o la lucha de muchas personas por eliminar las estructuras hegemónicas de opresión (*Nos corps sont vos champs de bataille*) son algunas de las producciones de 2021 que podremos disfrutar en el festival.

Además, este año contamos con varios títulos que presentan diferentes contextos en torno al VIH, pandemia de la que se cumplen 40 años de su aparición. Contaremos con títulos como *Wojnarowicz: F\*\*k you f\*\*got f\*\*ker* (2020) o *Feast* (2021), que nos plantean reflexiones artísticas y críticas en torno a la "moral y el juicio social" que sobre esta enfermedad se ha hecho; y otros como *Women Do Cry* (2021), que hablan del estigma del VIH en una mujer de 19 años.

Destaca asimismo nuestra premio honorífico: la productora, guionista, artista, activista y directora argentina Albertina Carri, una de las cineastas más reconocidas de Latinoamérica y Europa. Tuvimos la oportunidad de acoger en el Festival su última película, *Las hijas del fuego* (2018), filme obligatorio que explora los cuerpos como territorio político y su relación con las identidades, la sexualidad y el placer.

También destaca el espacio ZG/PRO para profesionales, que potencia su apoyo a las nuevas creaciones LGTB+ y a la construcción de redes internacionales de trabajo e intercambio de información.

Por otro lado, ZG Hedapena se mantiene como una sólida apuesta por crear actividades que reivindiquen y visibilicen la diversidad a través de la cultura y el cine en el mayor número de localidades vascas, y que, a pesar de las dificultades derivadas de la pandemia, afianzan su firme apoyo y compromiso.

Renovamos la colaboración con Lekeitio como subsección del Festival, y este año, como novedad, arranca Zinegogoak en Portugaleta. Una actividad en la que acercarnos a los centros educativos y de formación mediante sesiones de cine matinales.

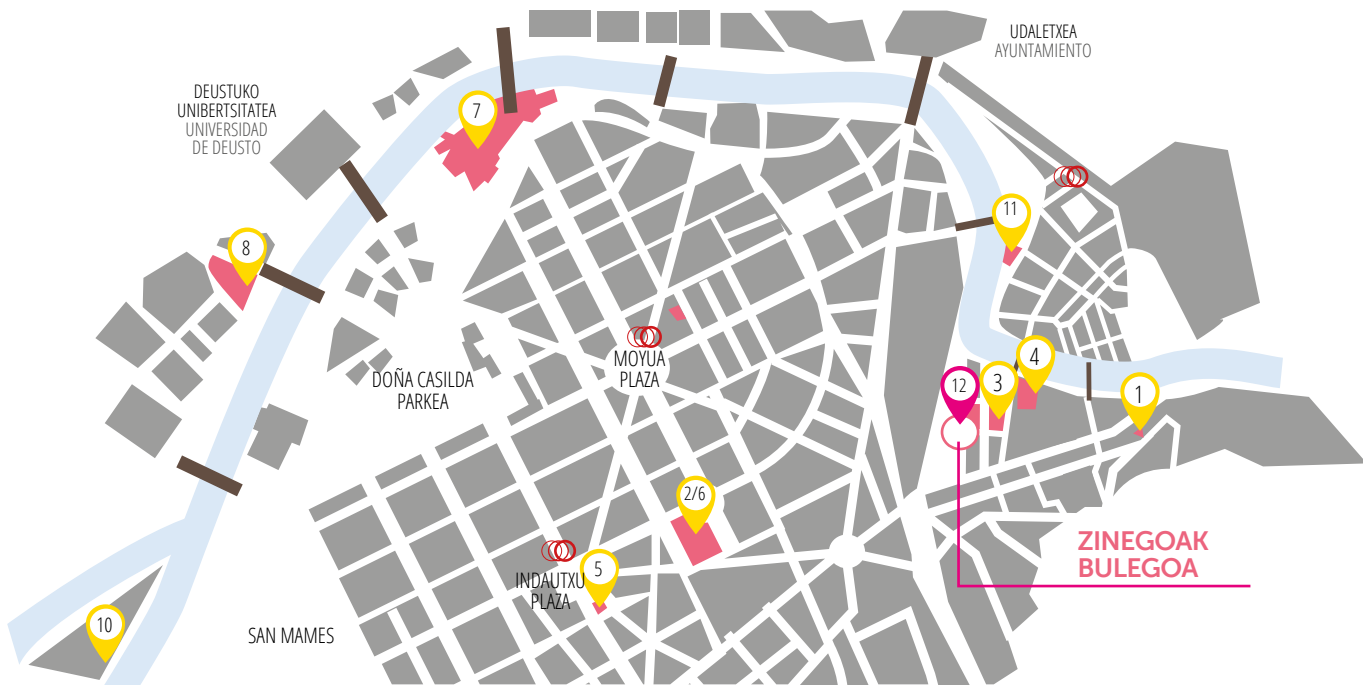
Por mi parte, afronto la dirección artística del festival con mucha ilusión y compromiso para que sigamos haciendo de este un espacio de encuentro, reflexión y sensibilización que reivindica la diversidad. Os invito a venir al festival y espero que disfrutéis de esta edición que todo el equipo de Zinegoak hemos preparado con mucho esfuerzo y entusiasmo.

**Alaitz Arenzana Letamendi**  
Dirección Artística

# ARETOAK ETA PREZIOAK

## SEDES Y PRECIOS

### VENUES & TICKETS



#### 1. ARTHOUSE ZINEMA

##### BilbaoArte

Urazurrutia, 32

Doako sarrera lekuak bete arte.

Entrada libre hasta completar aforo

#### 2. AZKUNA ZENTROA

Arriquirbar Plaza, 4

Sarrera doan / Entrada gratuita.

#### 3. BADULAKE CAFÉ TEATRO

Hernani Kalea, 10

#### 4. BILBOROCK

Mesedeetako Kaia, 1

Doako sarrera lekuak bete arte

Acceso gratuito hasta completar aforo.

#### 5. CINECLUB FAS

Indautxu Plaza, z/g

Sarrera / Entrada 5€

#### 6. GOLEM ALHONDIGA

Arriquirbar Plaza, 4

Film luzeen prezio bakarra

Precio único largometrajes 3,5€

Aldez aurretiko salmenta Golem

Alhondigako webgunean

eta [www.zinegoak.com](http://www.zinegoak.com) helbidean.

Venta anticipada en la web de Golem

Alhondiga y en [www.zinegoak.com](http://www.zinegoak.com).

#### 7. GUGGENHEIM Bilbao MUSEOA

Abandoibarra Etorb., 2

Sarrera doan / Entrada gratuita.

#### 8. La FuNdiciOn

Francisco Maciá, 1

Sarrera / Entrada 14€ / 7€

#### 9. LOUISE MICHEL LIBURUAK

Elcano Kalea, 27

#### 10. PABELLÓN 6

Ribera de Deusto Kalea, 47

Sarrera / Entrada 17€ / 10€

#### 11. TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

Arriaga Plaza, 1

#### 12. ZINEGOAK Elkarte (Bulegoa)

Maiatzaren Biko kalea, 7

## LEKEITIO

Ikusgarri Zinema, Otxoa Urkiza Kalea, Lekeitio

Saio bakoitzeko prezio bakarra / Precio único por sesión 3€

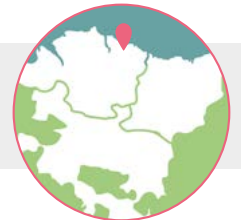
**FILMIN**

- Filmin prezio bakarra / Precio unitario Filmin 3,95 €

- Doako sarrera plataforman harpidetza dutenentzat

Acceso gratuito para las personas abonadas a la plataforma.

- Bono Filmin 15€ (bi hilabeteko harpidetza / 2 meses de suscripción)



## EKITALDIK / GALAS

### Hasiera ekitaldia / Gala inaugural

Arriaga Antzokiaren webgunean otsailaren 22tik aurrera

En la web del Teatro Arriaga a partir del 22 de febrero

### Amaiera ekitaldia / Gala de clausura

Doako sarrera gonbidapenarekin, [gonbidapenak@zinegoak.com](mailto:gonbidapenak@zinegoak.com) helbidean eskatu martxoaren 4tik aurrera

Entrada gratuita con invitación, solicitar en [gonbidapenak@zinegoak.com](mailto:gonbidapenak@zinegoak.com), a partir del 4 de marzo.

\_ Ohorezko saria

\_ Premio honorífico

\_ Award of honour

A close-up portrait of Albertina Carri, a woman with a shaved head, wearing black-rimmed glasses and a black t-shirt. She is smiling broadly and making a peace sign with her right hand. A tattoo is visible on her left forearm. The background is a plain, light-colored wall.

# ALBERTINA CARRI

# ALBERTINA CARRI



\_ Albertina Carri argentinar artista, aktibista, ekoizle, gidoilari eta zuzendari bat da, etengabe ari dena hizkuntza propioak eta begirada menderatzaileek jokoaz kanpo utzi nahi duten guztia erakusteko formak bilatzen.

Emakume askea da Carri, eta, hori lortzeko, gelditu gabe aritu behar izan du lanean. Ildo horretan, beharrezkoa du politikoki, sozialki eta indibidualki antolatzeko baliatzen ditugun ikuspegi eta egitura guztiak desegitea, gero horiek guztiak aztertu eta berreraikitzeko, narrazioen erdigunean sekula egon ez den horretan oinarrituta. Eta, zineman bezala, gauza bera egiten du bere bizitzan ere. Carriren kasuan, bi esparru horiek, zinema eta errealtatea, elkarrekin lotuta daude, elkarrekin bat eginda, eta elkarren osagarri dira, modu organiko batean, harik eta azkenean ukendu sendagarri bilakatzen diren arte, hutsaren, absentiaren eta desadostasunaren zauria arintzeko.

Buenos Airesko Zinema Unibertsitatean (FUC) jaso zuen gidoilari-prestakuntza, eta, ordutik, dozena erdi bat film labur baino gehiago egin ditu, hala nola *Excursiones*, *Aurora*, *Historias de Argentina en vivo* eta *Barbie también puede estar triste* (denak ere 2002koak), *Fama* (2003), *De vuelta* (2004) eta *Restos* (2010), beste askoren artean. Film horietan, interesatzen zaizkion gaiak plazaratu eta haietan sakontzeaz gainera, film luzeetan era zabalago batean garatuko zituen tresnetan arakatu zuen; esate baterako, animazioa edo film-artxibo baztertuak berreskuratzea.

Haren lehen film luzea, *No quiero volver a*

\_ Albertina Carri es una artista, activista, productora, guionista y directora argentina, en continua exploración de lenguajes propios y formas de mostrar todo aquello que las miradas dominantes pretenden dejar fuera de campo.

Una mujer libre que ha trabajado incansablemente para lograr llegar a serlo y que necesita desmontar todas las herramientas, todas las visiones y todas las estructuras mediante las que nos organizamos política, social e individualmente para analizarlas y reconstruirlas con base en todo aquello que nunca ha estado en el centro de las narraciones. Y al igual que lo hace en el cine, lo hace en su vida. En el caso de Carri, ambos espacios, cine y realidad, se enlazan, se funden y se complementan de manera orgánica para convertirse en un ungüento sanador sobre el que afrontar la herida del vacío, la ausencia y la disconformidad.

Formada como guionista en la Fundación Universidad del Cine de Buenos Aires (FUC), ha realizado más de media docena de cortometrajes, como *Excursiones*, *Aurora*, *Historias de Argentina en vivo* (todos en 2001) y *Barbie también puede estar triste* (2002), *Fama* (2003), *De vuelta* (2004) o *Restos* (2010), entre muchos otros. En ellos, además de exponer y profundizar en los temas que le interesan, explora herramientas que después desarrollará más ampliamente en sus largometrajes, como la animación o la recuperación de archivos filmicos descartados.

\_ Albertina Carri is an Argentinean artist, activist, producer, scriptwriter and director, in continuous exploration of her own languages and ways of showing everything that the dominant gazes pretend to leave out of the field.

A free woman who has worked tirelessly to become one and who needs to dismantle all the tools, all the visions and all the structures through which we organise ourselves politically, socially and individually in order to analyse and reconstruct them on the basis of everything that has never been at the centre of the narratives. And just as she does it in filming, she does it in her life. In Carri's case, both spaces, cinema and reality, link, merge and complement each other in an organic way to become a healing ointment on which to confront the wound of emptiness, absence and non-conformity.

Trained as a scriptwriter at the Universidad del Cine (FUC) in Buenos Aires, she has made more than half a dozen short films, such as *Excursiones*, *Aurora*, *Historias de Argentina en vivo* and *Barbie también puede estar triste* (all in 2002), *Fama* (2003), *De vuelta* (2004) and *Restos* (2010), among many others. In them, in addition to exposing and delving into the themes that interest him, he explores tools that he will later develop more extensively in his feature films, such as animation or the recovery of discarded film archives.

After her first feature film, *No quiero volver*

*casa* (2000), hainbat jaialditan aukeratu zuten (Rotterdam, Londres, Viena), eta, haren bitartez, inoiz egon ez zen horren bila egindako bidaia bati ekin zion Carri: haren aita eta haren ama, Roberto eta Ana María, biak ere intelektualak eta militanteak eta diktadura militarrek jarduerak horrexegatik bahituak eta horrenbestez desagertuak 1977an, berak lau urte eskas zituela. Bigarren film luzean, *Los rubios* (2003), estatu-terrorismoaren biktimak irudikatze eta kontatzeko era berri bat proposatu zuen, eta, horretarako, oroitzapenetara jo zuen, askotariko pasarte, kontakizun, irudi eta are panpinen bitartez. Haiekin guztiekin, memoriak eta memoriaren izaera aldakor eta poliedrikoak hausnartu zuen, eta, historia berreraikitzen laguntzeko erantzun bat aurkitzeaz harago, haren helburu nagusia iragana interpelatuz orainaldia eta beste etorkizun posible bat eraikitzea izan zen. 2017an, bidaia horren berrikuspena etorri zen, *Cuaterros* lan bikainarekin. Film hipnotiko eta sakona da *Cuaterros*, bilaketa eta garai berberetara hurbiltzeko ahalegin heldu bat, baina beste istorio eta protagonista batzuen bitartez kontatua, nahiz ondorio berberetara iristen den azkenean, aita eta amarenganako eta, batez ere, bere buruarenganako begirada bakegileago batez.

Egilearen absentiak ulertzeko bidaia horrekin batera, sexualitateak toki zabala hartzen du askatasunerako eta autonomiarako esparru gisa, betiere arau, eredu eta jokabide normatiboekin aurre eginez. Bai *Géminis*-en (2005), bai *La rabia*-n (2008), istorioen karga sexuala funtsezkoa da kontakizuna garatzeko eta pertsonaiek definitzeko; izan ere, pertsonaiek gizarte itxuraz perfektu batekin duten erlazioak eztanda egiten du harekin kontaktuan jarri orduko. Nolanahi ere, *Las hijas del fuego* (2018) filmean aurkituko dugu sexualitatearen, zinemaren, askatasunaren, politikaren eta feminismoaren arteko konexio gorenak. Carri berak deskribatu eta azpimarratu izan duenez, pornografia lesbefeministako film bat da, eta generoaren birkonfigurazioa du helburu (orotariko adieretan), eta, batik bat, gozamen femeninoa begirada maskulinotik urrutu erakusteko modua berreraikitze aukera aldarrikatzea, begirada maskulinoak erotizazioa besterik ez baitu bilatzen. Esparru filmikoak

Tras su primer largometraje, *No quiero volver a casa* (2000), seleccionado en los festivales de Róterdam, Londres o Viena, Carri comienza un viaje en busca de aquello que nunca estuvo: su padre y su madre, Roberto y Ana María, intelectuales y militantes revolucionarios, secuestrados por la dictadura militar de 1977 y desaparecidos cuando ella apenas tenía cuatro años. Su segundo largometraje, *Los rubios* (2003), propone una nueva manera de relatar y representar a las víctimas del terrorismo de Estado apelando a los recuerdos, a través de múltiples fragmentos, relatos, imágenes o incluso muñecos, con los que reflexiona sobre la memoria y su naturaleza cambiante y poliédrica, y donde más allá de lograr una respuesta que ayude a reconstruir la historia, su verdadero objetivo es interpelar al pasado para construir su presente y otro futuro posible. Este viaje tiene su revisión en el año 2016 con la fascinante *Cuaterros*. Hipnótica e intensa película que supone un acercamiento adulto a la misma búsqueda y a la misma época, pero a través de otras historias y protagonistas, y llegando a las mismas conclusiones, pero con una mirada aún más conciliadora con la propia figura de su padre y su madre, y sobre todo, con ella misma.

Junto a este viaje para comprender sus ausencias convive una fuerte presencia de la sexualidad como espacio de libertad y autonomía frente a las normas, patrones y conductas normativas. Tanto en *Géminis* (2005) como en *La rabia* (2008), la carga sexual en las tramas es troncal para el desarrollo de la narración y para la definición de los personajes, cuya relación con una sociedad aparentemente perfecta estalla al entrar en contacto con ella. Pero es en *Las hijas del fuego* (2018) donde llega a la máxima conexión entre sexualidad, cine, libertad, política y feminismo. Tal como ella misma describe e insiste, se trata de pornografía lesbefeminista que persigue la reconfiguración del género (en multitud de acepciones posibles) y, sobre todo, la posibilidad de reconstruir el modo de mostrar el goce femenino alejado de la mirada masculina que solo ansía su

*a casa* (2000), selected at the Rotterdam, London and Vienna festivals, Carri began a journey in search of what was never there: her father and mother, Roberto and Ana María, intellectuals and activists who were kidnapped by the military dictatorship in 1977 and disappeared when she was barely four years old. Her second feature film, *Los rubios* (2003), proposes a new way of narrating and representing the victims of state terrorism by appealing to memories, through multiple fragments, stories, images or even dolls, with which she reflects on memory and its changing and polyhedral nature, and where beyond achieving an answer that helps to reconstruct history, her real objective is to question the past in order to build her present and another possible future. This journey was revisited in 2017 with the fascinating *Cuaterros*. A hypnotic and intense film that represents an adult approach to the same search and the same era, but through other stories and protagonists, and reaching the same conclusions, but with an even more conciliatory look at the figure of her own father and mother, and above all, with herself.

Alongside this journey to understand their absences, there is a strong presence of sexuality as a space of freedom and autonomy in the face of norms, patterns and normative behaviours. Both in *Géminis* (2005) and *La rabia* (2008), the sexual charge in the plots is central to the development of the narrative and to the definition of the characters, whose relationship with an apparently perfect society explodes when they come into contact with it. But it is in *Las hijas del fuego* (2018) where she reaches the maximum connection between sexuality, cinema, freedom, politics and feminism. As she herself describes and insists, this is lesbefeminist pornography that pursues the reconfiguration of gender (in a multitude of possible meanings) and, above all, the possibility of reconstructing the way of showing female jouissance away from the male gaze that only craves its eroticisation. An experience that transcends the filmic to become an experience shared with the

gaindiko esperientzia bat da, protagonistekin partekatutako bizipen bihurtua, haiek lehen eskutik parte hartzen baitute erabakiak hartzeko eta orain arte erakutsi gabekoa erakusteko modua aurkitzeko garaian.

Zinemaz gainera, Carrik telebistarako programak ere sortu ditu, Marta Dillonekin batera: *La bella tarea*, emakumeen haurdunaldiari eta erditzeari buruzko ikuspegi inguruko dokumental sorta; *Visibles*, Argentinako LGBTBI+ errealitateari buruzko formatu dokumentala; edo *23 pares* fikziozko lana. Bestalde, LGBTBI+ Asterisco Nazioarteko Zinema Jaialdiaren sortzaileetako bat da.

Carrik zinema ulertzeko eta sortzeko duen era, bizitza ulertzeko eta hari aurre egiteko daukan erari guztiz lotua, aukera bikaina da ondorio argi batera iristeko: pertsonala politikoa da, eta intimoa soziala da. Ondorio horren berrespen gisa, bere semea Argentinan filiazio hirukoitza ofizialki aitortua dioten lehen pertsona izatea lortu zuen Carrik.

Albertina Carrik, bere burua erakutsi, eta indibidualetik askoz harago doan diskurtso bilakatzen du bilaketa intimo eta pertsonal hori. Hala, errealitateari behatzeko eta hura interpelatu eta berreraikitzeke ikuspegi berriak eskaintzen ditu. Bere begirada jakin-gose, ikusnahi, gogoetatsu eta ekinak unibertso formal eta bisual harrigarri eta identifikagarri bat sortzera eramán du, eta, horri esker, Latinoamerikako sortzaileen belaunaldi berri oso bateko ahotsik itzaltsuenetako bat da, zalantzarik gabe.

erotización. Una experiencia que trasciende lo fílmico para convertirse en una vivencia compartida con las protagonistas, quienes participan en la propia toma de decisiones de la película y en cómo mostrar lo no mostrado hasta ahora.

Además del cine, también ha creado, junto a Marta Dillon, varios programas para televisión: *La bella tarea*, serie documental con distintos puntos de vista acerca del embarazo y parto de las mujeres; *Visibles*, formato documental sobre la realidad LGBTBI+ argentina; o la ficción *23 pares*. También ha sido fundadora del Festival Internacional de Cine LGBTBIQ, Asterisco.

Su manera de entender y crear cine, tan ligada a cómo ella comprende y enfrenta la vida, nos brinda una clara conclusión: la absoluta creencia de Carri en que lo personal es político y lo íntimo es social, algo que se reafirmó cuando logró que su hijo fuera la primera persona en Argentina a la que se le reconociera oficialmente la triple filiación.

Albertina Carri se expone y transforma esa búsqueda íntima y personal en un discurso que va mucho más allá de lo individual, ofreciendo nuevas perspectivas desde las que observar la realidad, interpelarla y reconstruirla. Su mirada inquieta, curiosa, reflexiva y tenaz la ha llevado a crear un universo formal y visual sorprendente e identificable que la convierte, fuera de toda duda, en una de las voces más influyentes de toda una nueva generación de creadoras latinoamericanas.

protagonists, who participate in the film's own decision-making and in how to show what has not been shown until now.

In addition to film, she has also created with Marta Dillon several programmes for television: *La bella tarea*, a documentary series with different points of view about women's pregnancy and childbirth; *Visibles*, a documentary format about the LGBTBI+ reality in Argentina; and the fiction *23 pares*. She has also founded the International LGBTBI+ Film Festival Asterisco.

Her way of understanding and creating cinema, so closely linked to how she understands and faces life, provides us with a clear conclusion: Carri's absolute belief that the personal is political and the intimate is social, something that was reaffirmed when she managed to make her son the first person in Argentina to be officially recognised as having triple filiation.

Albertina Carri exposes herself and transforms this intimate and personal search into a discourse that goes far beyond the individual, offering new perspectives from which to observe reality, question it and reconstruct it. Her restless, curious, reflexive and tenacious gaze has led her to create a surprising and identifiable formal and visual universe that makes her, beyond any doubt, one of the most influential voices of a whole new generation of Latin American female creators.

\_ Atzerabegirakoa

\_ Retrospectiva

\_ Retrospective

Sarrera debalde  
Entrada gratuita  
free entrance

# ALBERTINA CARRI

Jetmir Idrizi

# LAS HIJAS DEL FUEGO



## THE DAUGHTERS OF FIRE

### ALBERTINA CARRI 2017

Las hijas del fuego (2018) Cuatros  
(2016) La rabia (2008) Géminis (2005)  
Los rubios (2003) Barbie también  
puede estar (2002)

**Zuz / Dir**  
Albertina Carri

**Gid / Gui / Scr**  
Albertina Carri

**Akt / Int / Cast**  
Disturbia Rocío, Mijal Katzowicz,  
Violeta Valiente, Rana Rzoncinsky,  
Canela M., Ivanna Colonna Olsen,  
Mar Morales, Carla Morales Ríos,  
Cristina Banegas, Érica Rivas

diegoschipani@hotmail.com

» **Ots. 27 Feb.**  
**18:30**  
**Bilborock**

**Argentina | 2018 | 115' | Fik | J.B. gaztelaniaz, azpitoluak ingelesez**

Hiru emakume kasualitatez gurutzatuko dira munduaren bazterrean. Poliamodiozko bidaia batean abiatu, eta erabat aldatuta itzuliko dira sorlekura. Izan ere, ezarritako ordena, atzerabuelarik ez duen pasioa eta amodio bakarraren utopia mingarria dira. Protagonistek bide berri bat hasiko dute harremanak izateko modu berriak bilatuz, arauetatik kanpoko maitasunak ez duelako zertan posesioa eta samina eragin. *Las Hijas del Fuego* filmean, talde bat beste emakume batzuekin elkartuko da bi helburu hauek topatzeko asmoz: norberaren erotika eta bizitzeko modurik egokiena, loturarik gabeko sentsualitatea ezagutzen ez duen mundu honetan.

**Argentina | 2018 | 115' | Fic | V.O. castellano con subtítulos en inglés**

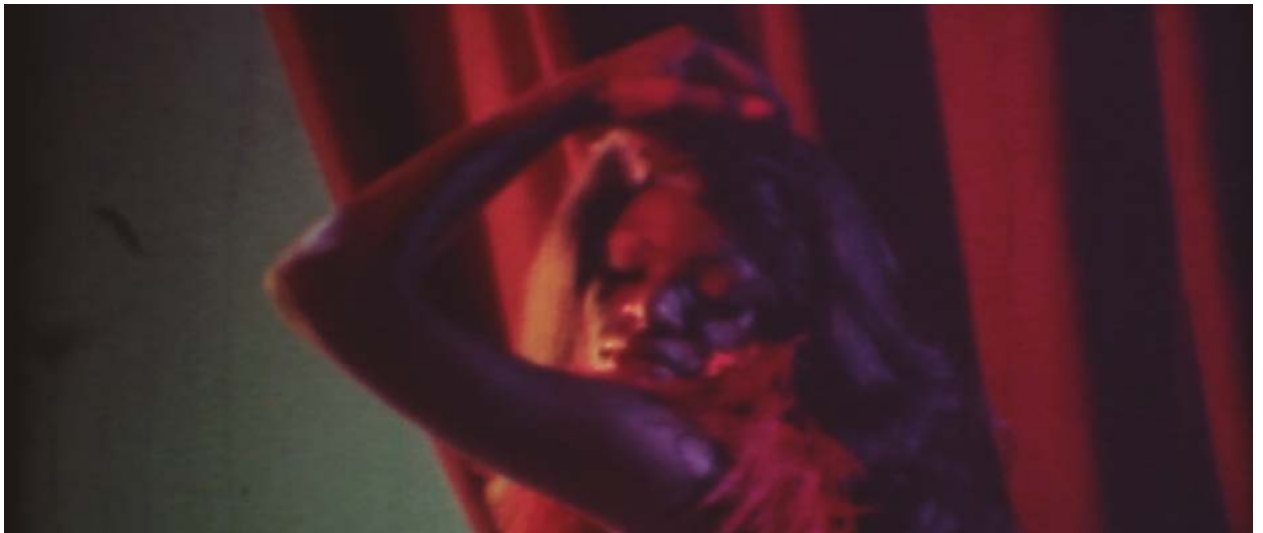
Tres mujeres se cruzan por azar en el fin del mundo e inician un viaje poliamoroso que las transforma hasta devolverlas a su ciudad natal siendo otras. Sujetos que sufren frente al orden establecido, frente a lo irreversible de la pasión y frente a lo utópico de un amor único, son desandados en la búsqueda de nuevas formas de relacionarse, alejadas de la posesión y del dolor como ineludible final del amor fuera de todos los cánones. Así se conforma *Las hijas del fuego*: una banda dedicada a acompañar a otras mujeres en la búsqueda de su propia erótica, de la oportuna forma que cada una tiene de estar en un mundo que desconoce la voluptuosidad del desapego.

**Argentina | 2018 | 115' | Fic | O.V. Spanish with English subtitles**

Three women meet by chance at the end of the world and set out on a polyamorous journey which will change them to the extent of returning them to their native city as different people. Subjects who suffer from the established order, from the irreversible nature of passion and from the Utopian approach of a single love, they are caught up in the search for new kinds of relationships, far from possession and pain as the unavoidable finality of love and obeying none of the rules. That's how they become *The Daughters of Fire*: a band dedicated to accompanying other women in the search for their own erotica, for the way each one wants to be in a world ignorant of the voluptuousness of detachment.

🏆 2018 SSIFF. Festival Internacional de Cine de San Sebastián; Hamburg Film Festival; Mejor Película-Competencia Argentina, BAFICI. Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente; Premio del Jurado, LesGaiCineMad

# CUATREROS



**Argentina | 2016 | 83' | Dok | J.B. gaztelaniaz, azpitoluak ingelesez**

Voy tras los pasos de Isidro Velázquez, el último gauchillo alzado de la Argentina y, como la búsqueda del tiempo perdido siempre es errática, ¿voy realmente tras los pasos de ese fugitivo de la justicia burguesa? ¿O es que voy tras mis pasos, tras mi herencia? Viajo a Chaco, a Cuba, busco una película desaparecida, busco en archivos fílmicos cuerpos en movimiento que me devuelvan algo de lo que se fue muy temprano. ¿Qué busco? Busco películas, también una familia, una de vivos, una de muertos; busco una revolución, sus cuerpos, algo de justicia; busco a mi madre y a mi padre desaparecidos, sus restos, sus nombres, lo que dejaron en mí.

**Argentina | 2016 | 83' | Doc | V.O. castellano con subtítulos en inglés**

Isidro Velázquez Argentinako azken gautxo matxinatuaren pausoen atzetik noa. Denbora galduaren bilaketa beti alderraia denez, justizia burgesaren iheslariaren pausoen atzetik al noa egiaz? Ala nire pausoen atzetik ote noa, nire herentziaren atzetik? Bidaiatuko dut, film desagertu baten bila ibiliko naiz, zerbait bilatuko dut film-artxiboetan; filmak bilatuko ditut, baita familia bat ere, bata biziena, hilena bestea; iraultza bat bilatuko dut, haien gorputzak, justizia pixka bat; nire ama eta aita desagertuak bilatuko ditut, haien hondarrak, haien izenak, nigan utzi zutena.

**Argentina | 2016 | 83' | Doc | O.V. Spanish with English subtitles**

I am tracking the footsteps of Isidro Velázquez, Argentina's last gaucho rebel and, as the search for lost time is always erratic, am I really following in the footsteps of this fugitive from bourgeois justice? Or am I following in my footsteps, in my heritage? I travel, I search for a disappeared film, I search in film archives for something; I search for films, also for a family, one of the living, one of the dead; I search for a revolution, for their bodies, for some justice; I search for my disappeared mother and father, their remains, their names, what they left in me.

**RUSTLERS**

**Zuz / Dir**  
Albertina Carri

**Gid / Gui / Scr**  
Albertina Carri

**Akt / Int / Cast**  
Paula Knüpling,  
Maximilian Hildebrandt,  
Tala Gouveia

» **Mar. 3**  
**18:30**  
**BilbaoArte**

🏆 2017 Festival de Cine de Las Palmas; Berlinale. Berlin International Film Festival; Mejor Documental, Premios Sur; Mejor Documental, Premios Cóndor de Plata

# LA RABIA



## THE RAGE

---

**Zuz / Dir**  
Albertina Carri

**Gid / Gui / Scr**  
Albertina Carri

**Akt / Int / Cast**  
Analía Couceyro, Javier Lorenzo,  
Víctor Hugo Carrizo,  
Nazarena Duarte,  
Gonzalo Pérez, Dalma Maradona

---

» **Mar. 2**  
**18:30**  
**BbaoArte**

**Argentina | 2008 | 83' | Fik | J.B. gaztelaniaz, azpitoluak ingelesez**

Argentinako panpa idorrean, tragedia bat gertatuko da: adulterioak, gorrotoak eta beste desberdintasun batzuek amorrutako eta indarkeriazko leherketa bat eragingo dute, eta bi familia suntsituta geratuko dira. Poldo ohartuko da bere kamarada handiak, Pichón abeltzainak, Nati txikia laidoztatu duela, bere alaba mutua, eta bien arteko harremana hautsiko du. Poldok emazteari ere debekatuko dio Pichón ikustea, maitasun-harreman bat dutela susmatu ere egin gabe.

**Argentina | 2008 | 83' | Fic | V.O. castellano con subtítulos en inglés**

Una tragedia que tiene lugar en la árida pampa argentina: el adulterio, el odio y varias diferencias acaban en una explosión de rabia y violencia que destroza a dos familias. Cuando Poldo se percató de que su gran camarada, el granjero Pichón, ha ofendido a la pequeña Nati, su hija muda, decide romper por completo la relación que tenían. Poldo también prohíbe a su mujer que vea a Pichón, sin sospechar que ambos mantienen una relación amorosa.

**Argentina | 2008 | 83' | Fic | O.V. Spanish with English subtitles**

A tragedy that takes place in the arid Argentinean pampa: adultery, hatred and various differences lead to an explosion of rage and violence that tears two families apart. When Poldo realises that his great comrade, Farmer Pichón, has offended little Nati, his mute daughter, he decides to break off their relationship completely. Poldo also forbids his wife to see Pichón, not suspecting that the two are having an affair.

🏆 2008 Locarno Film Festival; Chicago International Film Festival; Berlinale. Berlin International Film Festival; Mejor Película, Festival Internacional de Cine de Monterrey

# GÉMINIS



**Argentina - Frantzia | 2005 | 85' | Fik | J.B. gaztelaniaz, azpigituluak ingelesez**

Argentinako familia burges bateko anaia-arreba batzuen arteko maitasun-istorio bat. Ezequiel, familiako anaia nagusia, ezkontzera joan da Bartzelonara, familiaren begi harroen aurrean. Ezequielen eta haren emaztegai Montseren presentziak agerian utziko du familiaren ordena ezarriaren hauskortasuna.

**Argentina - Frantzia | 2005 | 85' | Fik | V.O. castellano con subtítulos en inglés**

Historia de amor entre un hermano y una hermana en el seno de una familia burguesa argentina. Ezequiel, el hermano mayor de la familia, llega de Barcelona para casarse frente a los orgullosos ojos de la familia. La presencia de Ezequiel y su novia Montse revelarán la fragilidad del orden familiar establecido.

**Argentina - France | 2005 | 85' | Fik | O.V. Spanish with English subtitles**

A love story between a brother and sister in the heart of a bourgeois Argentinean family. Ezequiel, the eldest brother of the family, arrives from Barcelona to get married in front of the proud eyes of the family. The presence of Ezequiel and his fiancée Montse will reveal the fragility of the established family order.

**GEMINI**

---

**Zuz / Dir**  
Albertina Carri

**Gid / Gui / Scr**  
Albertina Carri

**Akt / Int / Cast**  
Cristina Banegas, Daniel Fanego  
María Abadi, Lucas Escariz  
Julieta Zylberberg,  
Damián Ramonda

---

» **Mar.1**  
**18:30**  
**BilbaoArte**

🏆 2005 Festival de Cannes; Bratislava International Film Festival; Rio de Janeiro International Film Festival; Hong Kong International Film Festival; Athens Film Festival.

# BARBIE TAMBIÉN PUEDE ESTAR TRISTE

**BARBIE CAN ALSO  
BE SAD**

**Zuz / Dir**  
Albertina Carri

**Gid / Gui / Scr**  
Albertina Carri

**Akt / Int / Cast**  
Paula Knüpling,  
Maximilian Hildebrandt,  
Tala Gouveia

**Argentina | 2002 | 22' | Fic | J.B. gaztelaniaz, azpitoluak ingelesez**

Animaziozko film labur pornografiko honetako protagonista Barbie panpina da, edertasunaren eta feminitatearen sinbologia Mendebaldeko kulturaren. Barbierekin harreman berezi bat hasiko du bere zerbitzariarekin, hau da, bildumako panpina latinoarekin.

**Argentina | 2002 | 22' | Fic | V.O. castellano con subtítulos en inglés**

La muñeca Barbie, el símbolo de la belleza y la feminidad en la cultura occidental, protagoniza este cortometraje de animación pornográfico. Barbie se siente insatisfecha con Ken, que la engaña, y comienza una peculiar relación con su asistente/empleada doméstica, la muñeca latina de la colección.

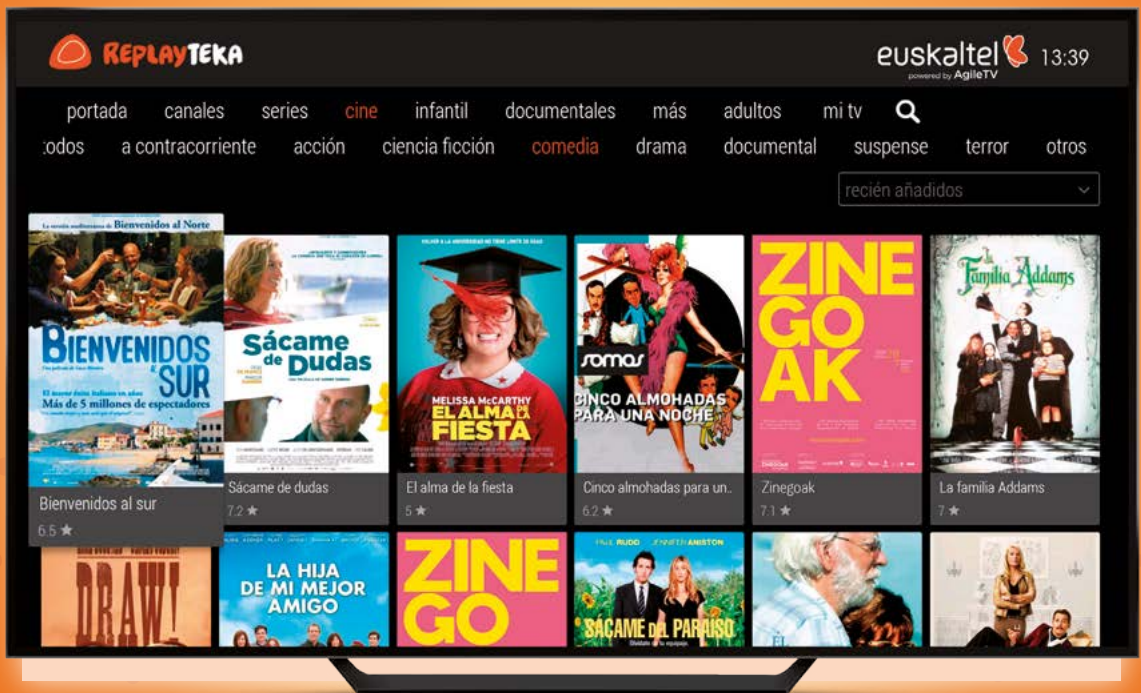
**Argentina | 2002 | 22' | Fic | O.V. Spanish with English subtitles**

Barbie doll, the symbol of beauty and femininity in Western culture, stars in this short animated pornographic film in which she begins a peculiar relationship with her assistant, the Latin doll in the collection.

» **Ots. 26 Feb.**  
**19:00**  
**Bilborock**

**Pelis, series y docus**  
**para verlos**  
**cuando tú quieras**

**Y ADEMÁS,**  
**EN ABRIL,**  
**CONTENIDO**  
**ZINEGOAK**



Servicio ofrecido por  Agiletv

# SARIAK PREMIOS AWARDS

- » **Zinegoak Sari Nagusia**  
**Gran Premio Zinegoak** · Zinegoak Grand Prize  
Nazioarteko epaimahaia eta Publikoa  
Jurado Internacional y Público  
International Jury and Audience
- » **Fikziozko Film Luzerik Onena**  
**Mejor Largometraje de Ficción** · Best Feature Film  
FIK Nazioarteko Epaimahaia  
Jurado Internacional FIK  
FIK International Jury
- » **Film Luze Dokumentalik Onena**  
**Mejor Largometraje Documental**  
Best Documentary Feature  
DOK Nazioarteko Epaimahaia  
Jurado Internacional DOK  
DOK International Jury
- » **Dokumental edo Fikziozko Film Luzerik Onena**  
**Mejor Largometraje de Ficción o Documental**  
Best Feature or Documentary Film Award  
KRAK Nazioarteko Epaimahaia  
Jurado Internacional KRAK  
KRAK International Jury
- » **Film Laburrik Onena (1000 €)**  
**Mejor Cortometraje** · Best Short Film  
Publikoa (Euskaltelen babesarekin)  
Público (patrocinado Euskaltel)  
Audience (sponsored by Euskaltel)
- » **Aniztasun eta Giza Eskubideen Saria (3000€)**  
**Premio Diversidad y Derechos Humanos**  
Diversity and Human Rights Award  
Bizkaiko Foru Aldundiko Lankidetzarako eta Dibertsitaterako  
Zuzendaritza Nagusia  
Dirección General de Cooperación y Diversidad de la Diputación  
Foral de Bizkaia  
Directorate General of Cooperation and Diversity of the Provincial  
Council of Bizkaia
- » **Lesbianismo eta Generoaren Saria (1500€)**  
**Premio Lesbianismo y Género**  
Lesbianism and Gender Award  
Billboko Udaleko berdintasun saila  
Área de Igualdad del Ayuntamiento de Bilbao  
Bilbao City Council's Area of Equality
- » **Fikziozko Film Luzeko Antzezpen Nagusirik Onena**  
**Mejor Interpretación protagonista en Largometraje de Ficción**  
Best Main Performance on a Feature Film  
Euskal Aktoreen Batasuna  
Unión de Actrices y Actores Vascos  
Basque Actresses and Actors Association
- » **Fikziozko Film Luzeko Antzezpen Sekundariorik Onena**  
**Mejor Interpretación de reparto en Largometraje de Ficción**  
Best Secondary Performance on a Feature Film  
Basque Actresses and Actors Association  
Euskal Aktoreen Batasuna  
Unión de Actrices y Actores Vascos  
Basque Actresses and Actors Association
- » **Gazte Saria Film Labor Onenari**  
**Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje**  
Youth Award for Best Short Film  
Gazte Epaimahaia Jurado Joven Youth Jury:
  - CIFP Tartanga, UPV/EHU, ECPV/EHZE, ECCBI & IMVAL
  - Estudios Audiovisuales ikasleak · estudiantes · students
- » **Senior Saria Film Labor Onenari**  
**Premio Sénior al Mejor Cortometraje**  
Senior Award for Best Short Film  
Senior Epaimahaia  
Jurado Sénior  
Senior Jury

EPAI  
MAHAIK  
JURA  
DOS  
JU  
RIES

# DOK



## AINHOA ANDRAKA

15 urte daramatza Doxaren bitartez zinema dokumentala lantzen, bereziki film luzeak ekoizten eta editatzen (*Asier ETA biok*, Amaia Merino eta Aitor Merino, 2015; *Meseta*, Juan Palacios, 2019; edo *Fantasía*, Aitor Merino, 2021), baita film laburrak ere (*592 metroz goiti*, Maddi Barber, 2018). Hainbat jaialdiren programetan txertatu dituzte haren lanak: CPH:DOX, BAFICI, Visions du Réel, FIGG, SSIFF, Málaga Jaialdia, Documenta Madrid... Gaur egun, batetik, *Cabeza y corazón* zuzentzen ari da, Zuri Goikoetxearekin elkarlanean, eta, bestetik, ekoizle-lanetan dabil Albertina Carriren *¡Caigan las rosas blancas!* lanean.

Lleva quince años al frente de Doxa dedicada al cine documental, principalmente produciendo y editando largometrajes como *Asier ETA biok* (Amaia & Aitor Merino, 2015), *Meseta* (Juan Palacios, 2019) o *Fantasía* (Aitor Merino, 2021), y cortometrajes como *592 metroz goiti* (Maddi Barber, 2018), programados en diversos festivales: CPH:DOX, BAFICI, Visions du Réel, FIGG, SSIFF, Festival de Málaga, Documenta Madrid... Actualmente codirige *Cabeza y corazón* con Zuri Goikoetxea y coproduce *¡Caigan las rosas blancas!*, de Albertina Carri.

At the head of Doxa, she has been working in documentary film for fifteen years, mainly producing and editing feature films such as *Asier ETA biok* (Amaia & Aitor Merino, 2015), *Meseta* (Juan Palacios, 2019) or *Fantasía* (Aitor Merino, 2021), and short films such as *592 metroz goiti* (Maddi Barber, 2018), scheduled at various festivals: CPH:DOX, BAFICI, Visions du Réel, FIGG, SSIFF, Festival de Málaga, Documenta Madrid. He is currently co-directing *Cabeza y corazón* with Zuri Goikoetxea and co-producing Albertina Carri's *¡Caigan las rosas blancas!*

## SARA MAZKIARAN



Zinema-ikasketak egin zituen Madrilgo TAE Zinema Institutuan, eta, ondoren, Gasteizko CINTen. Han egin zituen, hain zuzen, bere lehen film laburrak, eta horretan jardun du gaur egunera arte. Horrekin batera, zuzendari-laguntzaile aritu da zenbait film luzetan: *Irati, Akelarre, Padre no hay más que uno, Invasor, Guerreros, Asfalto, A ciegas, Pasajes, Salto al vacío, Blackwood, La Reina de España, Ma ma, Habitación en Roma, Caótica Ana, Tierra, Camino, La gran aventura de Mortadelo y Filemón, Vivir es fácil con los ojos cerrados, Las 13 rosas, La comunidad, Lope* edo *La flaqueza del bolchevique*, besteak beste.

Estudió cine en el TAE - Instituto de Cine Madrid y después en el CINT de Vitoria-Gasteiz. Es ahí donde realizó sus primeros cortometrajes, actividad que ha continuado hasta hoy, compaginándola con su trabajo de ayudante de dirección en largometrajes como *Irati, Akelarre, Padre no hay más que uno, Invasor, Guerreros, Asfalto, A ciegas, Pasajes, Salto al vacío, Blackwood, La Reina de España, Ma ma, Habitación en Roma, Caótica Ana, Tierra, Camino, La gran aventura de Mortadelo y Filemón, Vivir es fácil con los ojos cerrados, Las 13 rosas, La comunidad, Lope* o *La flaqueza del bolchevique*, entre otros.

He studied cinematography at the TAE Instituto de Cine Madrid and later at the CINT in Vitoria-Gasteiz. It was there that he made his first short films, an activity he has continued to this day, combining it with his work as assistant director on feature films such as *Irati, Akelarre, Padre no hay más que uno, Invasor, Guerreros, Asfalto, A ciegas, Pasajes, Salto al vacío, Blackwood, La Reina de España, Ma ma, Habitación en Roma, Caótica Ana, Tierra, Camino, La gran aventura de Mortadelo y Filemón, Vivir es fácil con los ojos cerrados, Las 13 rosas, La comunidad, Lope* o *La flaqueza del bolchevique*, among others.

## CECILIA MONTAGUT



Argentinarr zinemagilea. Madrilen bizi da. Bere lanetan, heteronormatibitatearen eta sexualitate ez-normatiboaren arteko muga lausoan arakatu ohi du, eta, horrez gain, heteropatriarkatua, genero-diskriminazioa eta emakumeen disidentziarako estrategien bilaketa ditu ardatz. Zenbait dokumental zuzendu ditu: *Memoria y sexualidad de las mujeres bajo el franquismo* (2010) eta *Cárceles bolleras. Resistencias de las mujeres entre rejas* (2018). Haren azken proiektua, *Las chicas de polígono*, Queercinelab 2020 laborategian hautatu zuten, eta ZG/PRO 2021eko WIP Saria irabazi zuen.

Cineasta argentina afincada en Madrid. En sus trabajos explora la difusa frontera entre la heteronormatividad y las sexualidades no normativas, además de bucear en los diferentes aspectos del heteropatriarcado, la discriminación de género y la búsqueda por parte de las mujeres de estrategias de disidencia. Ha dirigido los documentales *Memoria y sexualidad de las mujeres bajo el franquismo* (2010) y *Cárceles bolleras. Resistencias de las mujeres entre rejas* (2018). Su nuevo proyecto, *Las chicas de polígono*, fue seleccionado en el laboratorio Queercinelab 2020 y ha ganado el Premio WIP del ZG/PRO 2021.

Argentinean filmmaker based in Madrid. In her work she explores the blurred border between heteronormativity and non-normative sexualities, as well as delving into the different aspects of heteropatriarchy, gender discrimination and women's search for strategies of dissidence. She has directed the documentaries *Memoria y sexualidad de las mujeres bajo el franquismo* (2010) and *Cárceles bolleras. Resistencias de las mujeres entre rejas* (2018). Her new project, *Las chicas de polígono*, was selected for the Queercinelab 2020 laboratory and has won the WIP Award at ZG/PRO 2021.

# FIK



## FERNANDO PÉREZ

Azkuna Zentroaren zuzendaria (Bilbo). Lan mardula egin du kultura- eta sormen-kudeaketaren arloan, askotariko proiektu publiko eta pribatuetan, Espainian eta nazioartean. Lotura estua du arteek praktika, prozesu eta esperientzia gisa duten ildo eraldatzailearekin. Esperientzia zabala du, bestalde, kultura-proiektu eta -erakundeen zuzendari gisa ere, eta koordinatzaile eta komisario jardun du hainbat erakusketa eta jaialditan. Azkenik, aldizkari espezializatuetan argitaratu ditu bere lanak.

Director de Azkuna Zentroa (Bilbao). Ha desarrollado un extenso trabajo de gestión cultural y creativa en múltiples proyectos públicos y privados a nivel estatal e internacional, siempre con una marcada vinculación a la línea transformadora de las artes como práctica, proceso y experiencia. Cuenta también con una dilatada experiencia como director de proyectos e instituciones culturales. Ha coordinado y comisariado diferentes exposiciones y festivales, así como publicado en diversas revistas especializadas.

Director of Azkuna Zentroa (Bilbao). He has developed an extensive work of cultural and creative management in multiple public and private projects at national and international level, always with a strong link to the transformative line of the arts as a practice, process and experience. He also has extensive experience as a director of cultural projects and institutions. He has coordinated and curated different exhibitions and festivals, as well as published in several specialised magazines.



## SUSI SÁNCHEZ

Susi Sánchez ibilbide profesional luzeko aktorea da. Antzerkigintzan, Krystian Lupa, Daniel Veronese, J. Luis Gómez, Lluís Pasqual edo Tomaž Pandur zuzendariekin lan egin du. Gero eta lan gehiago egiten du zineman, eta aipagarriak dira haren azken interpretazioak: *5 Lobitos* (Alauda Ruiz de Azúa, 2021), *El sustituto* (Óscar Aibar, 2021), *El Cover* (Secun de la Rosa, 2021). Telebistan, zenbait telesailetan ikusi dugu, hala nola *El inocente*, *La casa de papel*, *Mentiras*, *Días de Navidad*, *La verdad* edo *Presunto culpable*. Hainbat sari jaso ditu, eta bereziki nabarmentzekoa da emakumeen interpretaziorik onenaren Goya saria, *La enfermedad del domingo* filmeko protagonistaren paperarengatik (Ramón Salazar, 2018).

Susi Sánchez es una actriz con una larga trayectoria profesional. En teatro ha trabajado con directores como Krystian Lupa, Daniel Veronese, J. Luis Gómez, Lluís Pasqual o Tomaž Pandur. Cada vez más presente en el cine, cabe citar sus últimas interpretaciones: *5 Lobitos* (Alauda Ruiz de Azúa, 2021), *El sustituto* (Óscar Aibar, 2021), *El Cover* (Secun de la Rosa, 2021). En televisión la hemos visto en series como *El inocente*, *La Casa de Papel*, *Mentiras*, *Días de Navidad*, *La verdad* o *Presunto culpable*. Ha sido reconocida con numerosos premios, entre los que destaca el Goya a la mejor interpretación femenina protagonista por su papel en *La enfermedad del domingo* (Ramón Salazar, 2018).

Susi Sánchez is an actress with a long professional career. In theatre she has worked with directors such as Krystian Lupa, Daniel Veronese, J. Luis Gómez, Lluís Pasqual and Tomaž Pandur. Increasingly present in cinema, it is worth mentioning her latest performances: *5 Lobitos* (Alauda Ruiz de Azúa, 2021), *El sustituto* (Óscar Aibar, 2021), *El Cover* (Secun de la Rosa, 2021). On television we have seen her in series such as *El inocente*, *La Casa de Papel*, *Mentiras*, *Días de Navidad*, *La verdad* and *Presunto culpable*. She has been recognised with numerous awards, including the Goya for Best Leading Female Performance for her role in *La enfermedad del domingo* (Ramón Salazar, 2018).



## PETER STEPHENS

Music Library & SFXko bazkidea eta Audio Network ekoizpen-musikako Espainiako katalogoko editoreordea eta ordezkaria. Esperientzia zabala du proiektuen koordinazioan, eta, haren zereginen artean, aipagarriak dira kolaborazioen kudeaketa, ML&SFX/Acorde musika-ikuskaritzako adarraren parte-hartzea ekitaldietan eta AltMusic musika-katalogoaren garapena. AltContent argitaletxe eta ekoiztetxearen bitartez, aktiboki dihardu ikus-entzunezko ekoizpen-lanetan.

Socio de Music Library & SFX, subeditor y representante en exclusiva para España del catálogo de música de producción de Audio Network. Experimentado coordinador de proyectos, entre sus funciones destaca la gestión de colaboraciones, la participación de ML&SFX/Acorde (división de supervisión musical) en eventos y el desarrollo del catálogo musical AltMusic. A través de la editorial y productora AltContent trabaja activamente en labores de producción audiovisual.

Partner of Music Library & SFX, sub-publisher and exclusive representative for Spain of Audio Network's production music catalogue. As an experienced project coordinator, his duties include the management of collaborations, the participation of ML&SFX/Acorde (music supervision division) in events and the development of the AltMusic music catalogue. Through the publishing and production company AltContent, he is actively involved in audiovisual production.

# KRAK



## NOEL ALEJANDRO

Espainiar zinemagilea eta helduentzako zinemaren erreferentea. Berlinen bizi da. Bere lanean, pornografia erabiltzen du gizartearen estandar zaharrak zalantzan jartzeko tresna gisa. Haren filmak esplizitutik harago doaz, zinematografikoaren eta erotikoaren artean girotuta dauden heinean. Hona hemen Noel Alejandroren lanik esanguratsuenetako batzuk: *Serodiscordantes* (2019), *The Seed* (2018) eta *Call Me a Ghost* (2017). Bestalde, hainbat aldizkaritan ere argitaratu ditu bere lanak: *Metal Magazine*, *i-D Magazine*, *Kaltblut*, *Pornceptual*, *Vanguardist*, *Pineapple*, *Toh! Magazine* eta *Le Tag Parfait*, besteak beste.

Cineasta español y referente del cine adulto afincado en Berlín. Su trabajo explora la pornografía como una herramienta para cuestionar los antiguos estándares de la sociedad. Sus películas trascienden lo explícito al ambientarse entre lo cinematográfico y lo erótico. Entre sus trabajos más representativos se encuentran *Serodiscordantes* (2019), *The Seed* (2018) y *Call Me a Ghost* (2017). Noel Alejandro también ha publicado en revistas como *Metal Magazine*, *i-D Magazine*, *Kaltblut*, *Pornceptual*, *Vanguardist*, *Pineapple*, *Toh! Magazine* y *Le Tag Parfait*, entre otras.

Spanish filmmaker and a reference in adult cinema based in Berlin. His work explores pornography as a tool to question the old standards of society. His films transcend explicitness by being set between the cinematographic and the erotic. His most representative works include *Serodiscordantes* (2019), *The Seed* (2018) and *Call Me a Ghost* (2017). Noel Alejandro has also published in magazines such as *Metal Magazine*, *i-D Magazine*, *Kaltblut*, *Pornceptual*, *Vanguardist*, *Pineapple*, *Toh! Magazine* and *Le Tag Parfait*, among others.



## SARA MANSANET

La Cabina Film Ertainen Nazioarteko Jaialdiaren zuzendaria, Valentziako Unibertsitateko Zine Ikasgelako teknikari arduraduna eta profesional aditua zinema-programazioan eta ikus-entzunezko edukietan. Haren lanen artean, aipagarriak dira *València Destroy* (Podium Podcast), *Focus. Què ens passa?* kazetaritza dokumentaleko programa edo *Terres de Cinema* telesaila (azken biak À Punt Mèdia-ren ekoizpenak dira). Bestalde, *Los efectos de la pandemia covid-19 en el ecosistema de festivales cinematográficos de la Comunitat Valenciana* ikerketaren egileetako bat ere bada.

Es directora del Festival Internacional de Mediométrajes La Cabina y técnica responsable del Aula de Cine de la Universidad de Valencia; profesional experta en el ámbito de la programación cinematográfica y la generación de contenidos audiovisuales, entre los que destacan *València Destroy* (Podium Podcast), el programa de periodismo documental *Focus. Què ens passa?* o la serie *Terres de Cinema*, estas últimas dos, producciones de À Punt Mèdia. Es, asimismo, coautora del estudio *Los efectos de la pandemia covid-19 en el ecosistema de festivales cinematográficos de la Comunitat Valenciana*.

She is the director of the International Medium-length Film Festival La Cabina and technician in charge of the Aula de Cinema at the University of Valencia; a professional expert in the field of film programming and the generation of audiovisual content, including *València Destroy* (Podium Podcast), the documentary journalism programme *Focus. Què ens passa?* and the series *Terres de Cinema*, both of the latter two produced by À Punt Mèdia. She is also co-author of the study *Los efectos de la pandemia covid-19 en el ecosistema de festivales cinematográficos de la Comunitat Valenciana* (The effects of the covid-19 pandemic on the ecosystem of film festivals in the Valencia Region).



## EDUARDO SOURROUILLE

Arte Ederretan lizentziatua UPV/EHU. Eskulturako doktorego-ikasketak egin ditu, eta, 1992az geroztik, hainbat galeria, museo eta arte-zentrotan ezarri ditu bere erakusketak, eta azoketan ere parte hartu du, hala nola MACO, Miami Art Basel, Arco edo Paris Photo entzutetsuetan. Hainbat bildumatan jaso da haren lana; esate baterako, Artium museoko, Kantabriako Gobernuo eta Bizkaiko Foru Aldundiko bildumetan. Haren *Un chant d'amour* (2020) argazki-serieak sari bat jaso zuen BilbaoArteren *Ekaitzaren ostean* deialdian. Lisboaan aurkeztu zuen bere azken lana, 2021ean, Ignacio Goitiarekin batera, baita Marzana Gunean ere, 2020an. Bestalde, Bilboko Arte Ederren Museoko *68aren ostean. Artea eta praktika artistikoak Euskal Herrian. 1968-2018* erakusketan parte hartu zuen; 2018an, komisario-lanetan aritu zen Miriam Ocariz en Bilboko Rekalde Aretoko erakusketan, eta, 2019an, *Cáscaras* liburua argitaratu zuen.

Es licenciado en Bellas Artes por la UPV/EHU y cuenta con estudios de doctorado en Escultura. Desde 1992 ha expuesto en diferentes galerías, museos y centros de arte, y participado en ferias como MACO, Miami Art Basel, Arco o Paris Photo. Su obra se encuentra en diversas colecciones, como las del Museo Artium, la del Gobierno de Cantabria o la de Diputación de Bizkaia. La serie fotográfica *Un chant d'amour* (2020) fue premiada en la convocatoria Tras la tormenta, de BilbaoArte. Su trabajo más reciente se presentó en Lisboa en 2021 junto a Ignacio Goitia, así como en el Espacio Marzana, en 2020. Sourrouille participó en la exposición *Después del 68. Arte y prácticas artísticas en el País Vasco. 1968-2018* en el Museo de Bellas Artes de Bilbao. Asimismo, fue comisario de la exposición de Miriam Ocariz en la Sala Rekalde de Bilbao en 2018 y publicó el libro *Cáscaras* en 2019.

He holds a degree in Fine Arts from the UPV/EHU and a PhD in Sculpture. Since 1992 he has exhibited in different galleries, museums and art centres, and has participated in trade fairs such as MACO, Miami Art Basel, Arco and Paris Photo. His work can be found in various collections, such as those of the Artium Museum, the Government of Cantabria and the Provincial Council of Bizkaia. The photographic series *Un chant d'amour* (2020) has been awarded a prize in BilbaoArte's Tras la tormenta (Behind the Storm). His most recent work was presented in Lisbon in 2021 together with Ignacio Goitia, as well as in the Espacio Marzana, in 2020. Sourrouille participated in the exhibition *Después del 68. Arte y prácticas artísticas en el País Vasco. 1968-2018* at the Bilbao Fine Arts Museum. He also curated Miriam Ocariz's exhibition at the Sala Rekalde in Bilbao in 2018 and published the book *Cáscaras* in 2019.

# EPAIMAHAIK JURADOS JURIES

- » **ANIZTASUN ETA GIZA ESKUBIDEEN EPAIMAHAIA**  
**JURADO DIVERSIDAD Y DERECHOS HUMANOS**  
DIVERSITY AND HUMAN RIGHTS JURY
  - Jasone Sertutxa - BFA / DFB
  - Gorka López Arantzamendi - Festival Internacional de Cine Invisible, Film Sozialak
  - Javier Maura - Amnistía Internacional
  
- » **LESBIANISMO ETA GENEROAREN EPAIMAHAIA**  
**JURADO LESBIANISMO Y GÉNERO**  
LESBIANISM AND GENDER JURY
  - Saioa Bastero, Josune López - Mosuak
  - Celeste Agüero González - Ukatu
  
- » **EUSKAL AKTOREEN BATASUNAREN EPAIMAHAIA**  
**JURADO DE LA UNIÓN DE ACTRICES Y ACTORES VASCOS**  
BASQUE ACTRESSES AND ACTORS ASSOCIATION JURY
  - Nadia Bolaños
  - Itxaso Quintana
  - Jon Ander Urresti
  
- » **GAZTE EPAIMAHAIA**  
**JURADO JOVEN**  
YOUTH JURY

CIFP Tartanga, UPV/EHU, ECPV/EHZE, ECCBI & IMVAL. Estudios Audiovisuales  
ikasleak · estudiantes · students

*Rodrigo Alvarado, Paula Boo, María Corral López, Marcos Javier Badiola,  
Aitor Zabala De Castro, Iker Aranguren Ramírez, Joana Arguiñano, Oihane Aramendia  
Maialen Molinuevo Galisteo, Elene Larrinaga Bilbao, Marcos Huedo Parres  
Micaela Crespo Verdú, Natalia Allende, García Lorenzo, Ángela Camuñas Abad,  
Daniel Alegrete González*
  
- » **SENIOR EPAIMAHAIA**  
**JURADO SENIOR**  
SENIOR JURY

Bizkaiko jubilatuek eta helduentzako hezkuntza zentroetako ikasleek osatzen dute.  
Formado por personas jubiladas de Bizkaia y alumnado de los distintos centros de formación  
para adultos.  
Shaped by Biscay seniors and representatives from various adult education centres.

*Itziar Alberdi, Ane Miren de Lasa Garamendi, Ignacio Payo Lopez, Itziar Foruria Atxabal,  
Garbiñe Saez, Begoña Urkiaga, Mercedes Petralanda, Natalia Gardeazabal.*

**EGUNEZ**

**EGUN**

**DÍA,**

**A DÍA**

**DAY**

**BY DAY**

## 25 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SALA	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.
18:00	GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA	TOPARTE MAPPLETHORPE: LOOK AT THE PICTURES	34

## 26 LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SALA	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.
12:00	BILBOROCK	NOLA ESAN/IZAN BOLLERA? EUSKAL OPIIL HIZTEGIA	35
19:00	BILBOROCK	BARBIE TAMBIÉN PUEDE ESTAR TRISTE	37
		EZ AMOUR EZTA TOUJOURS	37

## 27 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SALA	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.
18:30	BILBOROCK	SOLASALDIA CONVERSACIÓN OHOREZKO SARIDUNA PREMIO HONORÍFIKO ZG 2022 ALBERTINA CARRI + IRANTZU VARELA	38
		LAS HIJAS DEL FUEGO	10

**FIK**  
SAIL OFIZIALA / FIK  
SECCIÓN OFICIAL / FIK  
OFFICIAL SELECTION / FIK

**DOK**  
SAIL OFIZIALA / DOK  
SECCIÓN OFICIAL / DOK  
OFFICIAL SELECTION / DOK

**KRAK**  
SAIL OFIZIALA / KRAK  
SECCIÓN OFICIAL / KRAK  
OFFICIAL SELECTION / KRAK

**BEG.**  
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK  
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK  
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

**E.B./P.E.**  
EMANALDI BEREZIAK  
PROYECCIONES ESPECIALES  
SPECIAL SCREENINGS

**ESZ./ESC.**  
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS  
PERFORMING ARTS

## 28 ASTELEHENA LUNES

ORDUA HORA	ARETOA SALA	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.
19:30	TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA	HASIERA GALA GALA INAUGURAL	40
		ELSA	77
		BERAK BALEKI	76
		LES FILLES NE MARCHENT PAS SEULES LA NUIT	72

## 1 ASTEARTEA MARTES

ORDUA HORA	ARETOA SALA	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.
18:30	GOLEM	DOK	REBEL DYKES	47
18:30	BILBAOARTE	E.B / P.E ALBERTINA CARRI	GÉMINIS	13
19:00	BILBOROCK	BEGIRADAK	MAITASUNEZKO POLIEDROAK POLIEDROS AMOROSOS	79
19:45	CINECLUB FAS	E.B / P.E ADRIAN SILVESTRE	SEDIMENTOS	101
21:00	GOLEM	KRAK	WOJNAROWICZ: F**K YOU F*GGOT F**KER	48

## 2 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

ORDUA HORA	ARETOA SALA	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.	ORR. PAG.
18:30	GOLEM	DOK	INSTRUCTIONS FOR SURVIVAL	45
18:30	BILBAOARTE	E.B / P.E ALBERTINA CARRI	LA RABIA	12
19:00	LUIS MICHEL LIBURUAK	BILGUNE	ESCENAS CATALANAS: ERRANCIAS ANTROPOLÓGICO-SEXUALES	48
19:00	BILBOROCK	BEGIRADAK	EMAKUME ZUZENDARIAK MUJERES DIRECTORAS	71
21:00	GOLEM	FIK	A PRIMEIRA MORTE DE JOANA	50

**FIK**  
SAIL OFIZIALA / FIK  
SECCIÓN OFICIAL / FIK  
OFFICIAL SELECTION / FIK

**DOK**  
SAIL OFIZIALA / DOK  
SECCIÓN OFICIAL / DOK  
OFFICIAL SELECTION / DOK

**KRAK**  
SAIL OFIZIALA / KRAK  
SECCIÓN OFICIAL / KRAK  
OFFICIAL SELECTION / KRAK

**BEG.**  
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK  
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK  
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

**E.B./P.E.**  
EMANALDI BEREZIAK  
PROYECCIONES ESPECIALES  
SPECIAL SCREENINGS

**ESZ./ESC.**  
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS  
PERFORMING ARTS

## 3 OSTEGUNA JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SALA	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.	ORR. PAG.
18:30	GOLEM	FIK	WOMEN DO CRY	55
18:30	BILBAOARTE	E.B / P.E ALBERTINA CARRI	CUATREROS	11
19:00	BILBOROCK	BEGIRADAK	HAURTZAROA ETA NERABEZAROA INFANCIA ADOLESCENCIA	75
19:00	LA FUNDICION	ESZ. / ESC.	METODOLOXÍAS CARROÑERAS PARA CORPOS INVERTIDOS	108
21:00	GOLEM	KRAK	SILENT VOICE	63

## 4 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SALA	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.	ORR. PAG.
16:00	AZKUNA ZENTROA SALA BASTIDA		ZG PRO	113
17:30	GOLEM	KRAK	MOON 66, QUESTIONS	60
19:00	BILBOROCK	ERROAK	ERROAK	89
		BEGIRADAK	BERAK BALEKI	76
19:00	LEKEITIO	ERROAK	ERROAK	89
		BEGIRADAK	BERAK BALEKI	76
20:00	GOLEM	FIK	PICCOLO CORPO	54
20:00	PABELLON 6	ESZ. / ESC.	REY DESNUDO Y CHICO MUERTO	94
21:15	BILBOROCK	BEGIRADAK	MAITASUNEZKO POLIEDROAK POLIEDROS AMOROSOS	79
22:15	GOLEM	KRAK	AFTER BLUE (PARADIS SALE)	58
22:30	BADULAKE		ZG JAIA FIESTA ZG	92
23:00	BILBOROCK	E.B / P.E NOEL ALEJANDRO	ELOI AND BIEL	101
			DEAR FATHER	101
			SERODISCORDANTES	102
			ONLY FRIENDS	102

**FIK**  
SAIL OFIZIALA / FIK  
SECCION OFICIAL / FIK  
OFFICIAL SELECTION / FIK

**DOK**  
SAIL OFIZIALA / DOK  
SECCION OFICIAL / DOK  
OFFICIAL SELECTION / DOK

**KRAK**  
SAIL OFIZIALA / KRAK  
SECCION OFICIAL / KRAK  
OFFICIAL SELECTION / KRAK

**BEG.**  
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK  
SECCION OFICIAL / BEGIRADAK  
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

**E.B./P.E.**  
EMANALDI BEREZIAK  
PROYECCIONES ESPECIALES  
SPECIAL SCREENINGS

**ESZ./ESC.**  
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS  
PERFORMING ARTS

## 5 LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SALA	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.	ORR. PAG.
12:00	GOLEM	BILGUNE	IDENTIDADES LÉSBICAS	110
12:00	GOLEM	KRAK	FEAST	59
17:30	GOLEM	FIK	NUDO MIXTECO	53
19:00	BILBOROCK	BEGIRADAK	TRANTSIZIOAK TRANSICIONES	83
20:00	GOLEM	FIK	MONEYBOYS	52
20:00	PABELLON 6	ESZ. / ESC.	REY DESNUDO Y CHICO MUERTO	94
21:15	BILBOROCK	BEGIRADAK	EMAKUME ZUZENDARIAK MUJERES DIRECTORAS	71
22:15	GOLEM	KRAK	EL PERFECTO DAVID	61

## 6 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SALA	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.	ORR. PAG.
12:00	BILBOROCK	BILGUNE	GURE HOTS	111
12:00	GOLEM	E.B / PE ANTHONY HICKLIN	DOWN IN PARIS	105
17:30	GOLEM	FIK	LA FRACTURE	51
19:00	BILBOROCK	BEGIRADAK	HAURTZAROA ETA NERABEZAROA INFANCIA ADOLESCENCIA	75
19:00	PABELLON 6	ESZ. / ESC.	REY DESNUDO Y CHICO MUERTO + SOLASALDIA COLOQUIO	94
20:00	GOLEM	DOK	NOS CORPS SONT VOS CHAMPS DE BATAILLE	46
22:15	GOLEM	DOK	HOW THE ROOM FELT	44
21:15	BILBOROCK	BEGIRADAK	TRANTSIZIOAK TRANSICIONES	83

## 7 ASTELEHENA LUNES

ORDUA HORA	ARETOA SALA	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PAG.	ORR. PAG.
19:00	BILBOROCK	AMAIERA GALA GALA CLAUSURA PROIEKZIOAK PALMARESA PROYECCIONES PALMARÉS		41

**FIK**  
SAIL OFIZIALA / FIK  
SECCIÓN OFICIAL / FIK  
OFFICIAL SELECTION / FIK

**DOK**  
SAIL OFIZIALA / DOK  
SECCIÓN OFICIAL / DOK  
OFFICIAL SELECTION / DOK

**KRAK**  
SAIL OFIZIALA / KRAK  
SECCIÓN OFICIAL / KRAK  
OFFICIAL SELECTION / KRAK

**BEG.**  
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK  
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK  
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

**E.B./PE.**  
EMANALDI BEREZIAK  
PROYECCIONES ESPECIALES  
SPECIAL SCREENINGS

**ESZ./ESC.**  
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS  
PERFORMING ARTS

**LA MUGA**

**LA  
MUGA  
U  
GA**

The main graphic of the poster features the words 'LA MUGA' and 'U GA' in large, white, bold, sans-serif capital letters. The letters are arranged in a staggered, overlapping fashion. Behind the text is a vibrant rainbow gradient that flows diagonally from the top-left towards the bottom-right. The colors transition from purple at the top, through blue, green, yellow, orange, and red at the bottom.

**11 MODU  
BOLLERA  
esateko  
izateko**

Maria Muñoz kalea 8,  
48005 BILBO  
946 792 468  
[www.lamuga.eus](http://www.lamuga.eus)

**ESKERRIK ASKO  
BOLUNTARIO  
GUZTIEI**

**ZUEI**

**ESKER**

**BAGARA!**

**¡SIN VUESTRA**

**AYUDA SERÍA**

**IMPOSIBLE**

**ORGANIZAR**

**ZINEGOAK!**

**\_EVA ALVAREZ PEREZ \_KIKA GALVEZ GARCIA \_SONIA  
SANZ BERTOLIN \_SILVIA DÍAZ GASCON \_MARINA JUAREZ  
BARRANQUERO \_CLARA ACUÑA RODRIGUEZ \_IÑIGO  
ARRIOLA VILLIMAR \_ANXO FOLE LAMAS \_LEIRE RUIZ  
MELENDEZ \_IKER ARANGUREN RAMÍREZ \_GORKA FAYOS  
MIRURI \_YOLANDA RABAZ MUÑOZ \_SERGIO ANDRÉS  
CANO \_IRATXE ACHA \_GARI ETXEBARRIA ZORROZA \_  
MARIO DÍEZ MONTESERÍN \_IKER GUERRERO SERRANO  
\_SUSANA GARCIA \_FRANCISCO SANTA CRUZ \_VERONICA  
VARGAS MERCADO \_AMAIA CONDE OCHOA \_JUDITH  
VOET \_AMAIA ASTOBIETA JUSTINIANO \_ÁLVARO GÓMEZ  
ILLARRAMENDI**

# EN RUSIA

# YULIA TSVETKOVA

## A JUICIO POR “PROPAGANDA GAY”

**Yuliari 6 urteko kartzela-zigorra  
ezar diezaiokete  
bere artea  
sare sozialetan  
partekatzeagatik**

ANIZTASUN AFEKTIBO-SEXUALA TALDEA  
GRUPO DE DIVERSIDAD AFECTIVO-SEXUAL  
[diversidad.aien@es.amnesty.org](mailto:diversidad.aien@es.amnesty.org)

**AMNESTY  
INTERNATIONAL**



# 3, 2, 1...

# Zine goak!

## otsailak 25

**ostirala**  
viernes

PROIEKZIOA  
PROYECCIÓN  
SCREENING

**Guggenheim**  
**Bilbao Museoa**  
18:00

## otsailak 26

**larunbata**  
sábado

SOLASALDIA  
COLOQUIO  
MEETING

**Bilborock**  
12:00

PROIEKZIOA eta IKUSKIZUNA  
PROYECCIÓN y ESPECTÁCULO  
SCREENING & SHOW

**Bilborock**  
19:00

## otsailak 27

**igandea**  
domingo

SOLASALDIA eta PROIEKZIOA  
COLOQUIO y PROYECCIÓN  
MEETING & SCREENING

**Bilborock**  
18:30

**Sarrera debalde**  
**Entrada gratuita**  
free entrance

## TOPARTE GUGGENHEIM ROBERT MAPPLETHORPE

TOPARTE  
GUGGENHEIM BILBAO

Erretratu honen bitartez, Robert Mapplethorpe argazkilaria bitza zirrargarria ezagutzera gonbidatzen zaituztegu. Izan ere, artista bilakatu nahian eman zuen bere bizitza guztia, baina, horretaz gainera, bere lanbidea, argazkigintza, arte baliotsu eta errespetatua izan zedin borrokatu zen, argazkietan jasotako gai eta objektuen gainetik, izan loreak, izan aurpegiak, izan zakilak.

Sexu-amorratu aseeginaren ospea izan zuen arren, harreman esanguratsu gutxi izan zituen. Gehienak aipatzen dira filmean, baita haren arreba nagusi Nancyren eta anaia txiki Edwarden oroitzapenak ere. Nolanahi ere, dokumentaleko ahotsik garrantzitsuen Mapplethorperena berarena da: bera da protagonista nagusia, berriki aurkitutako elkarriketa sorta bati eta argazkilaria artxibo eta obretara mugarik gabe eta orain arte sekula ez bezala sartzeko aukerari esker.

Zalantzarik gabe, artista iraultzailea izan zen Robert Mapplethorpe: gerra kultural bat leherrarazi zuen, eta gerra horren eraginak bizirik iraun du gaurdaino.

Os invitamos a conocer la fascinante vida del fotógrafo Robert Mapplethorpe a través de este retrato, donde no solo descubrimos al artista que dedicó su vida a convertirse en tal, sino también al autor que se propuso hacer de su medio elegido, la fotografía, un arte valorado y respetado por encima de los temas y objetos fotografiados, ya fueran flores, rostros o penes.

A pesar de su fama como insaciable devorador sexual, solo tuvo unas pocas relaciones importantes, la mayor parte de las cuales está presente en el filme, al igual que los recuerdos de su hermana mayor, Nancy, y de su hermano menor, Edward. Con todo, la voz más importante en el documental es la del propio Mapplethorpe, que será la protagonista gracias a una serie de entrevistas redescubiertas y al acceso ilimitado y sin precedentes a los archivos y la obra del fotógrafo.

Robert Mapplethorpe es, sin duda alguna, un artista revolucionario que hizo estallar una guerra cultural cuya repercusión sigue presente hoy en día.

PROIEKZIOA • PROYECCIÓN • SCREENING

## MAPPLETHORPE: LOOK AT THE PICTURES

MAPPLETHORPE: MIRA LAS FOTOS



Zuz / Dir  
Fenton Bailey & Randy Barbato

AEB | 2016 | 108' | Dok | J.B. ingelesez, azpigituluak gaztelaniaz  
EEUU | 2016 | 108' | Doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano  
USA | 2016 | 108' | Doc | O.V. English with Spanish subtitles

Sarreral aldez aurretik jaso behar dira Guggenheim Bilbao Museoren txarteldegietan edo [www.guggenheim-bilbao.eus](http://www.guggenheim-bilbao.eus)

Recogida previa de entradas en taquillas del Museo Guggenheim Bilbao o en [www.guggenheim-bilbao.eus](http://www.guggenheim-bilbao.eus)

SOLASALDIA • COLOQUIO • MEETING

# NOLA ESAN/IZAN BOLLERA EUSKARAZ?

## EUSKAL OPIL HIZTEGIA

Soropila, kapaza, marioker, lumatza... Iaz *Nola esan/izan bollera euskaraz?* proiekturako hitzak eta ekarpenak bildu zituzten Amaia Álvarez Uria literatura irakasleak eta June Fernández kazetariak. Nolanahi ere, berbak topatzea edota asmatzea baino erronka potoloagoa da horien erabilpena sustatzea; bestela esanda, *euskal opil hiztegiari* bizia ematea. Ildo horretan, proiektuaren webgunea aberasteaz gain, solasaldia eta errezitala prestatu dituzte aurtengo 3, 2, 1...Zinegoak-erako. Arlo ezberdinetako sortzaile euskaldun kuirrak gonbidatu dituzte.

**Idea eta ikerketa**  
Idea e investigación  
June Fernández  
**Ikertzaile ondokoa**  
Co-investigación  
Amaia Álvarez Uria  
**Produkzioa / Producción**  
María Salazar Riaño (Histeria)  
**Diseinua / Diseño**  
Lander Telletxea, Kalaka  
**Ekarpenak / Aportes**  
Amaia Agirre, Dom Campistron, Ainhoa Güemes,  
Ana Jaka, Susanna Martín, Danele Sarriugarte  
**Itzulpenak / Traducciones**  
Saretik  
**Urtea / Año**  
2021  
**Esteka / Enlace**  
[www.zinegoak.com](http://www.zinegoak.com)

## ¿CÓMO DECIR / SER BOLLERA EN EUSKERA?

*Soropila, kapaza, marioker, lumatza...* El año pasado, la profesora de literatura Amaia Álvarez Uria y la periodista June Fernández recopilaron palabras y contribuciones para el proyecto *¿Cómo decir/ser bollera en euskera?* De todas formas, el mayor desafío no fue buscar o inventar palabras, sino promover su uso; dicho de otra manera, dar vida al *diccionario vasco de bolleras*. En ese sentido, además de enriquecer la página *web* del proyecto, han organizado una tertulia y un recital para la edición de este año del 3,2,1... Zinegoak, con creadoras vascas queer de diferentes ámbitos.



PROIEKZIOA eta IKUSKIZUNA • PROYECCIÓN y ESPECTÁCULO • SCREENING & SHOW

## EZ AMOUR EZTA TOUJOURS

Pasiera kritiko eta dibertigarri bat ezagutzen dituzula uste zenuen baina indarkeriaz eta patriarkatuz iruzur egin zizuten abestietan barrena. Kabaretaren, kontzertuaren eta kontzientzia feministaren arteko gurutzaketa batean, zeremonia-maistrak (Irantzu Varela) abesti batetik bestera gidatuko zaitu, letrak, historia eta marrazten diren emozioak garbira pasatuz. Umorea eta konplizitatea heteronorman atximur egitea nahi duten ikus-entzuleentzat.

Un paseo crítico y divertido por canciones que crees que conoces, pero que te habían engañado con violencia y patriarcado. En un cruce entre el cabaret, el concierto y la conciencia feminista, la maestra de ceremonias (Irantzu Varela) te guía entre las canciones, pasando a limpio la letra, la historia y las emociones que se dibujan. Humor y complicidad con el público que quiera que le pellizquen en la heteronorma.

**Zeremonia-maisua**  
Maestra de ceremonias

**Irantzu Varela**

**Musika / Música**

» **Cristina Lizarraga**

(ahotsa / voz)

» **Aranzazu Calleja**

(gitarra, ukelelea, koruak / gitarra, ukelele, coros)

» **Esther López Caballo**

(tronpeta / trompeta)

» **Actea Jiménez**

(perkusioa / percusión)

» **Maite Arroitauregi**

(celloa, sintetizadorea, koruak  
cello, sintetizadorea, coros)



## BARBIE TAMBIÉN PUEDE ESTAR TRISTE



**Zuz / Dir**  
Albertina Carri

**Argentina | 2002 | 22' | Ani | J.B. gaztelaniaz, azpitituluak ingelesez**

Barbie panpina, mendebaldeko kulturaren edertasunaren eta feminitatearen ikurra, animaziozko film labur pornografiko honen protagonista da.

**Argentina | 2002 | 22' | Ani | V.O. castellano con subtítulos en inglés**

La muñeca Barbie, el símbolo de la belleza y la feminidad en la cultura occidental, protagoniza este cortometraje de animación pornográfico.

**Argentina | 2002 | 22' | Ani | O.V. Spanish with English subtitles**

The Barbie doll, Western culture's symbol of beauty and femininity, stars in this pornographic animated short film.

» **Informazio gehiago**

Más información

(or. / pag. 14)

SOLASALDIA eta PROIEKZIOA • COLOQUIO y PROYECCIÓN • MEETING & SCREENING

# ALBERTINA CARRI & IRANTZU VARELA

Elkarrizketa Albertina Carri zine zuzendariarekin eta Irantzu Varela kazetari feministarekin.  
Conversación con la directora de cine Albertina Carri y la periodista feminista Irantzu Varela.



## LAS HIJAS DEL FUEGO

THE DAUGHTERS OF FIRE



Zuz / Dir  
Albertina Carri

**Argentina | 2018 | 115' | Fic | J.B. gaztelaniaz, azpitituluak ingelesez**

Hiru emakume kasualitatez gurutzatuko dira munduaren bazterrean. Poliamediozko bidaia batean abiatu, eta erabat aldatuta itzuliko dira sorlekura.

**Argentina | 2018 | 115' | Fic | V.O. castellano con subtítulos en inglés**

Tres mujeres se cruzan por azar en el fin del mundo e inician un viaje poliamedioso que las transforma hasta devolverlas a su ciudad natal siendo otras.

**Argentina | 2018 | 115' | Fic | O.V. Spanish with English subtitles**

Three women meet by chance at the end of the world and set out on a polyamorous journey which will change them to the extent of returning them to their native city as different people.

» Informazio gehiago  
Más información  
(or. / pag. 10)

JAZZ KONTZERTUA / CONCIERTO JAZZ

# PEPE RIVERO & ANGELA CERVANTES

MARTXOAK 1 MARZO

DANTZA-ANTZERKIA / DANZA-TEATRO

# LOF – LADIES ON FIGHT

MARTXOAK 2 MARZO

ANTZERKIA / TEATRO

# SILENCIO

MARTXOAK 3 MARZO

ANTZERKIA / TEATRO

# AMA

MARTXOAK 5-6 MARZO

KONTZERTUA / CONCIERTO

# 50 AÑOS SIN EMMA CHACÓN

MARTXOAK 7 MARZO

ANTZERKIA / TEATRO

# ALDERRAY

MARTXOAK 9-10 MARZO

ABAO TXIKI

# BOST AXOLA BEMOLA

MARTXOAK 12-13 MARZO



TEATRO  
ARRIAGA  
ANTZOKIA

ANTZERKIA-MUSIKA / TEATRO-MÚSICA

# MIRA HADI

LORALDIA FESTIBALA

MARTXOAK 15 MARZO

KONTZERTUA / CONCIERTO

# LABOA LEKEITIOTIK HEGAN

LORALDIA FESTIBALA

MARTXOAK 16 MARZO

ANTZERKIA / TEATRO

# CIGARRERAS

MARTXOAK 17 MARZO

KONTZERTUA / CONCIERTO

# LUIS MARIANO

MARTXOAK 20 MARZO

LITERATURA ETA MUSIKA EUSKARAZ

# ESTI ETA MIKEL MARKEZ

MARTXOAK 21 MARZO

ANTZERKIA / TEATRO

# WINONA & GRACE

MARTXOAK 22-23 MARZO

KONTZERTUA / CONCIERTO

# LA RITIRATA & PIERRE HANTAÏ

MARTXOAK 24 MARZO

# AUKERAN DANTZA KONPAINIA: MIGRATZAILEAK

LORALDIA FESTIBALA

MARTXOAK 25 MARZO

ANTZERKIA / TEATRO

# DECADENCIA

MARTXOAK 26-27 MARZO

KONTZERTUA / CONCIERTO

# MÚSICA DEGENERADA

MARTXOAK 28 MARZO

ANTZERKIA-ZINEMA-MUSIKA /

TEATRO-CINE-MÚSICA

# LA CAZADORA DE MITOS

MARTXOAK 30-31 MARZO

**Bilbao**

ESKERRIK ASKO ZUEN BABESAGAITIK - GRACIAS POR VUESTRO APOYO.

EL CORREO

Deia

Bizkaia  
Foru Alderdi  
de Euzko Leher

bbk

SE2

FCC  
Medio Ambiente

AYUNTAMIENTO  
DE BILBAO

AYUNTAMIENTO  
DE BARAKATZ

AYUNTAMIENTO  
DE BUSTURIZ

AYUNTAMIENTO  
DE LEZAMA

AYUNTAMIENTO  
DE SUTXA

AYUNTAMIENTO  
DE URDUZ

AYUNTAMIENTO  
DE URZURU

AYUNTAMIENTO  
DE VILLAVIEJA

AYUNTAMIENTO  
DE ZARAGOZ

AYUNTAMIENTO  
DE ZAZPI

AYUNTAMIENTO  
DE ZUBIALDE

INFO+



# HASIERA EKITALDIA GALA DE INAUGURACIÓN

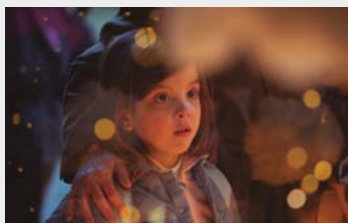
Otsailaren 28an, 19:30etatik aurrera, Arriaga antzokian egingo da aurtengo Zinegoak edizioari hasiera emateko ekitaldia. Aurtengo ekitaldiko gidari eta aurkezlea, iaz bezala, **Nerea Arriola** izango da, eta **Olatz Salvadore**ren musika-ikuskizuna ikusteko aukera izango dugu. Galan zehar, Albertina Carri argentinar zinemagileak ohorezko saria jasoko du. Amaitzeko, Begiradak saileko hiru film labur ikusteko aukera izango dugu.

El día 28 de febrero, a partir de las 19:30, el Teatro Arriaga volverá a acoger la gala con la que daremos por inaugurada una nueva edición de Zinegoak. Al igual que el año pasado, **Nerea Arriola** será quien oficie de maestra de ceremonias y conductora de un evento que contará con la actuación musical de **Olatz Salvador**. Durante la gala, la cineasta argentina Albertina Carri recibirá el premio honorífico 2022. La gala concluirá con la proyección de tres cortometrajes de la sección Begiradak.



**NEREA  
ARRIOLA**

## PROIEKZIOA • PROYECCIÓN • SCREENING



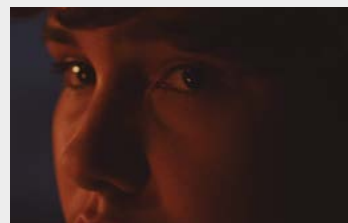
**ELSA**

Informazio gehiago  
Más información  
(or. / pag. 77)



**BERAK BALEKI**

Informazio gehiago  
Más información  
(or. / pag. 76)



**LES FILLES NE  
MARCHENT PAS SEULES  
LA NUIT**

Informazio gehiago  
Más información  
(or. / pag. 73)

# AMAIERA EKITALDIA GALA DE CLAUSURA

Zinegoak jaialdiak amaierako ekitaldira gonbidatzen zaituzte. Gala honetan, **Unai Izquierdo**k aurkeztuta, sariak banatuko dira eta sorpresaren bat edo beste izango dugu. Azkenik, film saridunen proiektzioa eskainiko da.

Zinegoak os invita a la clausura del festival. En esta gala, presentada por **Unai Izquierdo**, tendrá lugar la entrega de premios, alguna que otra sorpresa, y podremos disfrutar de la proyección del palmarés.



UNAI IZQUIERDO

# Guk ere badugu izendatzeko modu bat



## GO-ZA-ME-NA

Bizi, gozatu eta dastatu



[www.noizagenda.com](http://www.noizagenda.com)



\_Sail Ofiziala

\_Sección Oficial

\_Official Selection

**DOK**

# HOW THE ROOM FELT



## KETEVAN KAPANADZE

Lala, the Car Mechanic (2019)  
Serving the Homeland (2018)

Zuz / Dir  
Ketevan Kapanadze

salomejashi@gmail.com

» **Mar. 6**  
**22:15**  
**Golem**



### Georgia | 2021 | 73' | Dok | J.B. georgieraz, azpitoluak gaztelaniaz

Georgiako hiri postindustrial bateko komunitate iskanbilatsu baten erretratu intimoa. Komunitateak tokiko emakumeen futbol-taldean bilatuko du aterpea.

Garai zailetan bizirauteko eskuliburu bat (ez soilik georgiarra). Kontua ez da amore ematea, baizik eta gizartea aldatzea.

### Georgia | 2021 | 73' | Doc | V.O. georgiano con subtítulos en castellano

Un retrato íntimo de una comunidad convulsa en una ciudad postindustrial de Georgia, para la que se ha convertido en refugio un club de fútbol femenino local.

Un manual de supervivencia (no solo georgiano) para tiempos difíciles. No se trata de tirar la toalla, es cuestión de cambiar la sociedad.

### Georgia | 2021 | 73' | Doc | O.V. Georgian with Spanish subtitles

An intimate portrait of a turbulent community in a post-industrial city in Georgia, for whom the local female football club has become the shelter.

A survival manual (not only Georgian) for difficult times. It's not about giving up, it's about changing the society.

# INSTRUCTIONS FOR SURVIVAL

INSTRUCCIONES  
PARA SOBREVIVIR



## YANA UGREKHELIDZE

Das Fünf Ähren Gesetz (2022)  
Armed Lullaby (2019)  
Summer Story (2017)

Zuz / Dir  
Yana Ugrehelidze

michaela@filmotor.com

### Alemania, Georgia | 2021 | 72' | Dok | J.B. georgieraz, azpitoluak gaztelaniaz

Georgian, Alexander, gizon trans bat, klandestinitatean bizitzera behartuta dago. Ezin du bere pasaporteko generoa aldatu, eta lan duin baterako eta arreta medikorako sarbidea ukatzen diote. Zintzotasunez eta enpatiaz, Alexanderren eta haren bikotekide Marieren atzetik abiatuko da Yana Ugrehelidze: asilo-eskaera egin nahi dute beste herrialde batean, eta pauso gogor hori Marie ama subrogatu bihurtuz ordainduko dute. Indar handiz eta gizatasun sakon batez, ohiko maitasunak egoera ezohikoetan dakartzan larrimina eta poztasun izugarria biltzen ditu film honek.

Adoreari, ahalduntzeari eta berrespenari buruzko bi istorio paralelo. Murgilaldi itzel eta intimo bat trans pertsona askoren eta haien bikotekideen egunerokotasun ikusezinean.

### Alemania, Georgia | 2021 | 72' | Doc | V.O. georgiano con subtítulos en castellano

En Georgia, Alexander, un hombre trans, se ve obligado a vivir en la clandestinidad. Sin poder cambiar el género en su pasaporte, se le niega el acceso a un trabajo y una atención médica adecuados. Con franqueza y empatía, la directora Yana Ugrehelidze sigue a Alexander y a su compañera Marie cuando se plantean buscar asilo en otro país, un paso drástico que financian cuando Marie se convierte en madre de alquiler. *Instrucciones para sobrevivir* capta, de forma discreta y profundamente humana, tanto la angustia como la profunda alegría del amor ordinario en circunstancias extraordinarias.

Dos historias paralelas de coraje, empoderamiento y afirmación. Una inmersión potente e íntima en la invisible cotidianeidad de muchas personas trans y sus parejas.

### Germany, Georgia | 2021 | 72' | Doc | O.V. Georgian with Spanish subtitles

In Georgia, Alexander, a trans man, is forced to live clandestinely. With no way to change the gender on his passport, he is denied access to a proper job and medical care. With candor and empathy, director Yana Ugrehelidze follows Alexander and his doting partner Marie as they consider seeking asylum in another country—a drastic step that they financed when Marie becomes a surrogate mother. In its quietly powerful and deeply humane way, *Instructions for Survival* captures both the heartbreak and profound joy of ordinary love in extraordinary circumstances.

Two parallel stories of courage, empowerment and affirmation. A powerful and intimate immersion into the invisible everyday lives of many transgender people and their partners.

» **Mar. 2**  
**18:30**  
**Golem**

» **Yana Ugrehelidzeren parte-hartzearekin.**  
Con la participación de Yana Ugrehelidze.

🏆 2021 Teddy Jury Award, Berlinale. Internationale Filmfestspiele Berlin; Best Documentary Film, Ann Arbor Film Festival; Toronto International Film Festival; Frameline Film Festival

☆ ESTREINALDIA ESPAINIAN  
ESTRENO EN ESPAÑA  
SPANISH PREMIERE

## NOS CORPS SONT VOS CHAMPS DE BATAILLE

OUR BODIES ARE YOUR  
BATTLEFIELDS  
NUESTROS CUERPOS SON  
VUESTROS CAMPOS DE  
BATALLA



### ISABELLE SOLAS

Pas de nostalgie, camarades (2015) Avoir 15 ans sur le plateau - En un temps suspendu (2012) Anastasie (2011) La Presqu'île (2010) Voisins, rencontres et jardins cachés (2009) Inventaire (2008) Dorsale sur le proche atlantique (2006)

Zuz / Dir  
Isabelle Solas

info@dublinfilms.fr  
dublinfilms@yahoo.fr

» **Mar. 6**  
20:00  
Golem

» **Isabelle Solasen parte-hartzearekin.**  
Con la participación de Isabelle Solas.



### Frantzia | 2021 | 100' | Dok | J.B. gaztelaniaz

Kontserbadurismo sakon baten eta aurrekaririk gabeko bulkada feminista baten artean zatitutako Argentina batean kokaturik, Claudiaren eta Violetaren ibilbide politikoa eta bizitza intimoan murgiltzen da film hau. Beren burua trabesti gisa identifikatzen duten bi emakume trans dira, eta erraietatik eta gorputzez dihardute borrokan indarkeria patriarkalaren aurka, beren adiskideekin batera. Hainbat borrokarekin gurutzaturiko iraultza baten erdigunean duten rolaz konbentziturik, mundu zaharrari erronka joz, buru-belarri dihardute orainaldi berri bat asmatzeko, maitatzeko eta bizirik jarraitzeko.

Gutxitan esan da hain ozen eta hain: trans manifestu zirraragarri eta euforiaz betea.

### Francia | 2021 | 100' | Doc | V.O. castellano

En una Argentina dividida entre un profundo conservadurismo y un impulso sin precedentes del feminismo, la película se adentra en el recorrido político y la vida íntima de Claudia y Violeta. Mujeres trans que se identifican como travestis, la lucha que encabezan con sus compañeras contra la violencia patriarcal es visceral y encarnada. Convencidas de su papel en el centro de una revolución en curso que se cruza con tantas luchas, desafiando al viejo mundo, redoblan su energía para inventar un nuevo presente, para amar y seguir vivas.

Pocas veces se ha dicho, tan alto y tan claro: un manifiesto trans apasionante y eufórico.

### France | 2021 | 100' | Doc | O.V. Spanish

In an Argentina divided between a deep conservatism and an unprecedented momentum in feminism, the film delves into the political journey and intimate lives of Claudia and Violeta. Trans women who identify as transvestites, the fight they lead with their comrades against the patriarchal violence is visceral and embodied. Convinced of their roles at the center of an ongoing revolution that intersects with so many struggles, in defiance of the old world, they redouble their energy to invent a new present, to love and to stay alive.

Not many times has it been said, so loudly and so clearly: a passionate and euphoric trans manifesto.

☆ ESTREINALDIA ESPAINIAN  
ESTRENO EN ESPAÑA  
SPANISH PREMIERE

🏆 2022 Black Movie Festival; Festival Des Images Aux Mots; Écrans Mixtes; Cinéma du Réel  
2021 Grand Prix du Jury Documentaire, Chéries-Chéris. Paris Gay and Lesbian Film Festival; Premio Maguey, FICG. Festival Internacional de Cine en Guadalajara; FIFB. Festival International du Film Indépendant de Bordeaux; Festival Asterisco; Pink Screens; Omovies

# REBEL DYKES

BOLLERAS REBELDES



**HARRI SHANAHAN  
& SIÂN A. WILLIAMS**

**Zuz / Dir**  
Harri Shanahan & Siân A. Williams

bryang@gquefilms.com

**Erresuma Batua | 2021 | 92' | Dok | J.B. ingelesez, azpituak gaztelaniaz**

Londresko Greenham Common kanpamentu baketean elkar ezagutu eta artista, interprete, musikari eta aktibista bilakatutako lagun-talde oso batu baten inguruko filma. Animazioa, artxiboko irudiak eta elkarrizketak ia erotzeraino nahasiz, eszena erradikal baten istorioa kontatzen zaigu: okupak, BDSM gau-klubak, Thatcherren aurkako manifestazioak, HIESaren aurkako neurriak eskatzeko protestaldiak eta familia aukeratuaren lotura sendoak. Joandako mundu baten gaineko begirada pribilegiatua, beren jardun politikoa konbentzimendu osoz bizi eta horrez gain hura kontatzeko bizi izan zirenen eskutik.

Kaotikoa bezain dibertigarria, gaurkoa bezain *vintagea*. Ilbilde bat Londresko punk eszenan barrena, bizitasunez gainezka egiten duena.

**Reino Unido | 2021 | 92' | Doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano**

La película sigue a un grupo de colegas que se conoció en el campamento de paz de Greenham Common y que pasó a convertirse en un grupo de artistas, intérpretes, músicos y activistas en Londres. Una embriagadora mezcla de animación, imágenes de archivo y entrevistas nos narra la historia de una escena radical: okupas, clubes nocturnos de BDSM, manifestaciones contra Thatcher, protestas para exigir medidas contra el sida y los férreos lazos de la familia elegida. Se trata de una mirada extraordinariamente privilegiada a un mundo pasado por parte de aquellas que no sólo vivieron su política con una convicción sincera, sino que además sobrevivieron para contarlo.

Tan caótico como divertido y tan actual como *vintage*. Un recorrido por la escena punk londinense de una vitalidad desbordante.

**United Kingdom | 2021 | 92' | Doc | O.V. English with Spanish subtitles**

The film follows a tight-knit group of friends who met at Greenham Common peace camp and went on to become artists, performers, musicians and activists in London. A heady mash-up of animation, archive footage and interviews tells the story of a radical scene: squatters, BDSM nightclubs, anti-Thatcher rallies, protests demanding action around AIDS and the fierce ties of chosen family. This is an extraordinarily privileged glimpse into a bygone world by those who not only lived out their politics with heartfelt conviction but lived to tell the tale.

As chaotic as it is fun and as current as it is vintage. A tour around the London punk scene with an overflowing vitality.

» **Mar. 1**  
**18:30**  
**Golem**

☆ ESTREINALDIA ESPANIAN  
ESTRENO EN ESPAÑA  
SPANISH PREMIERE

# WOJNAROWICZ: F\*\*K YOU F\*GGOT F\*\*KER

WOJNAROWICZ:  
QUE TE FO\*\*EN,  
MARI\*ON DE MI\*\*DA



## CHRIS MCKIM

Freedia Got a Gun (2020)  
Out of Iraq (2016)

Zuz / Dir  
Chris McKim

raffi@cinecinematicmedia.com



» **Mar. 1**  
**21:00**  
**Golem**

### AEB | 2020 | 108' | Dok | J.B. ingelesez, azpigituluak gaztelaniaz

New York GIB-HIESaren krisiaren epizentroa bihurtu ahala, David Wojnarowiczaren artea suminagoa eta zintzoagoa bilakatu zen. Mundua ikusteko zeukan modu boteretsuak eragin izugarria izan zuen LGBTBI+ eskubideen borrokan. Collage erako arakatzeko honetan, Chris McKimek maisutasun handiz nahasten ditu bere margolanak, argazkiak, filmak, mezuak eta elkarrizketa grabatuak lagun eta ahaideen oroitzapenekin.

Belaunaldi baten artista aitzindaria eta LGBTBI+ eskubideen lider karismatikoa: artearen eta GIBaren historiako pertsonaia ezinbesteko baten erretraturik dotoreena.

### EEUU | 2020 | 108' | Doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano

A medida que Nueva York se convertía en el epicentro de la crisis del VIH, el arte de David Wojnarowicz se volvía más airado y franco, y su poderosa forma de ver el mundo tuvo un increíble impacto en la lucha para los derechos LGBTBI+. En esta exploración de su vida, a modo de collage Chris McKim mezcla hábilmente sus cuadros, fotos, películas, mensajes y conversaciones grabadas con recuerdos de amistades y familiares.

Artista faro de toda una generación y líder carismático de los derechos LGBTBI+: el retrato más lúcido de una figura esencial de la historia del arte y del VIH.

### USA | 2020 | 108' | Doc | O.V. English with Spanish subtitles

As New York became the epicentre of the HIV-AIDS crisis, David Wojnarowicz's art became angrier and more outspoken, and his powerful way of seeing the world had an incredible impact on the struggle for LGBTBI+ rights. In this collage-like exploration of his life, Chris McKim skillfully mixes his paintings, photos, films, messages and recorded conversations with memories of friends and family.

A beacon artist for a generation and a charismatic leader for LGBTBI+ rights: the most lucid portrait of an essential figure in the history of art and HIV.

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE

🏆 2021 Tribeca Film Festival; Chéries-Chéris. Paris Gay and Lesbian Film Festival; DART Festival 2020  
Special jury recognition for Best Use of Archival Materials, DOC NYC; HotDocs. Canadian International  
Documentary Festival

\_Sail Ofiziala

\_Sección Oficial

\_Official Selection

**FIK**

# A PRIMEIRA MORTE DE JOANA

THE FIRST DEATH OF JOANA  
LA PRIMERA MUERTE DE JOANA



## CRISTIANE OLIVEIRA

Mulher do pai (2016)  
Messalina (2004)

**Zuz / Dir**  
Cristiane Oliveira

**Gid / Gui / Scr**  
Cristiane Oliveira, Silvia Lourenço

**Akt / Int / Cast**  
Letícia Kacperski, Isabela Bressane,  
Joana Vieira, Lisa Becker

film@patraspanou.com

» **Mar. 2**  
**21:00**  
**Golem**



### Brasil | 2021 | 91' | Fik | J.B. portugesez eta alemanieraz, azpigituluak gaztelaniaz eta ingelesez

2007ko udaren amaiera, Brasilgo hegoaldea. Joanak (13 urte) jakin nahi du zergatik hil zen beraren izeba zaharra, Rosa, 70 urte zituela, inorekin inoiz harremanik izan gabe. Bere lagun Carolinak adoretuta, Rosaren iragana ikertzen hasiko da Joana. Bere komunitatearen balioekin aurrez aurre, Joana ohartuko da bere familiako emakume guztiek badutela sekretu bat, eta, aldi berean, bere barrenean gordea daraman zerbait azaleratzen hasten da. Bere irudimenean murgilduko da erantzun bila, bere herri txikian haize-erroten zentral handi bat eraikitzen duten bitartean.

Ametsaren eta errealitatearen artean, desira sortu berriaren eta belaunaldien arteko harremanen esplorazio poetiko bat.

### Brasil | 2021 | 91' | Fic | V.O. portugués y alemán con subtítulos en castellano e inglés

Finales del verano de 2007, sur de Brasil. Joana, de 13 años, quiere averiguar por qué su tía abuela Rosa murió a los 70 años sin haber salido nunca con nadie. Animada por su amiga Carolina, Joana inicia una investigación sobre el pasado de Rosa. Al enfrentarse a los valores de su comunidad, Joana se da cuenta de que todas las mujeres de su familia tienen un secreto, mientras que algo oculto en su interior también se revela. Se sumerge en su imaginación para encontrar respuestas mientras se levanta una gran central eólica en su pequeño pueblo.

Entre ensueño y realidad, una poética e íntima exploración sobre el deseo naciente y las relaciones entre generaciones.

### Brazil | 2021 | 91' | Fic | O.V. Portuguese and German with Spanish and English subtitles

Late summer of 2007, South of Brazil. Joana, 13, wants to find out why her great-aunt Rosa died at 70 without ever having dated anyone. Encouraged by her friend Carolina, Joana starts an investigation about Rosa's past. As she confronts the values of her community, Joana realizes that all the women in her family have a secret, while something hidden inside her also reveals. She plunges into her imagination to find answers while a large wind power plant is being built in their small town.

Between reverie and reality, a poetic exploration of the nascent desire and the relationships between generations.

★ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE

🏆 2021 Critics Award for Best Film, Best Photography, Best Editing, Gramado Film Festival; Best Film, Calella International Film Festival; DAC Award for Best Director, Tucumán Cine. Festival Latinoamericano Gerardo Vallejo; International Film Festival of India; Cinequest; OUTshine Miami; Stockholm Film Festival Junior; Lovers Film Festival; Torino LGBTQI Visions; Cinema Jove. Festival Internacional de Cine de Valencia; CineLatino Tübingen; Galway Film Festival; XPOSED International Queer Film Festival Berlin

# LA FRACTURE



THE DIVIDE  
LA FRACTURA



**CATHERINE CORSINI**

Trois Mondes (2021) Un amor imposible (2018) Un amor de verano (2015) Partir (2009)

**Zuz / Dir**  
Catherine Corsini

**Gid / Gui / Scr**  
Catherine Corsini, Agnès Feuvre,  
Laurette Polmans

**Akt / Int / Cast**  
Valeria Bruni Tedeschi,  
Marina Foïs, Pio Marmai,  
Jean-Louis Coullo'ch

sandra@laaventuracine.com

» **Mar. 6**  
**17:30**  
**Golem**

**Frantzia | 2021 | 98' | Fik | J.B. frantsesez, azpitituluak gaztelaniaz**

Raf eta Julie, emakume bikote bat, banatzeko zorian dago. Larrialdietan daude, Parisen, jaka horien manifestazioetako bateko gau batean. Yannekin topo egingo dute, manifestari zauritu bat bere onetik gutiz aterata dagoena, eta haien ziurtasunak eta aurreiritziak mila puskatan apurtuko zaizkie. Kanpoan, tentsioa gero eta handiagoa da. Ospitaleak atek itxi behar ditu, presioarengatik. Langileak gainezka eginda daude. Gaua luzea izango da...

Bikote baten eztanda herrialde baten gainbeheraren metafora gisa, Valeria Bruni Tedeschi gailenarekin.

**Francia | 2021 | 98' | Fic | V.O. francés con subtítulos en castellano**

Raf y Julie, una pareja de mujeres a punto de separarse, se encuentran en Urgencias la noche de una manifestación parisina de "chalecos amarillos". Su encuentro con Yann, un manifestante herido y en cólera, hará que sus certezas y prejuicios vuelen en mil pedazos. Fuera, la tensión continúa creciendo. El hospital, bajo presión, debe cerrar sus puertas. El personal está desbordado. La noche será larga...

La explosión de una pareja como metáfora del derrumbe de todo un país, con Valeria Bruni Tedeschi en estado de gracia.

**France | 2021 | 98' | Fic | O.V. French with Spanish subtitles**

Raf and Julie, a female couple on the verge of separation, find themselves in the emergency room on the night of a Parisian demonstration by the "yellow waistcoats". Their encounter with Yann, a wounded and angry demonstrator, will shatter their certainties and prejudices. Outside, the tension keeps growing. The hospital, under pressure, has to close its doors. The staff is overwhelmed. The night is going to be long...

The explosion of a couple as a metaphor for the collapse of an entire country, with Valeria Bruni Tedeschi in a state of grace.

🏆 2021 Queer Palm, Festival de Cannes; Premio del Público, Festival Internacional de Cine de Gijón; BFI Flare. London LGBTIQ+ Film Festival

# MONEYBOYS



**C. B. YI**

Xiao Baibei (2011)

**Zuz / Dir**  
C. B. Yi

**Gid / Gui / Scr**  
C. B. Yi

**Akt / Int / Cast**  
Kai Ko, Jc Lin, Bai Yufan,  
Zeng Meihuizi

mpalos@avalon.me  
ogarcia@avalon.me

» **Mar. 5**  
**20:00**  
**Golem**



**Austria, Frantzia, Taiwan, Belgika | 2021 | 116' | Fik | J.B. mandarinera, azpitoluak gaztelaniaz**

Bere familiaren beharrak asetzeko, Fei gazteak –Txinako herri txiki batekoa bera– prostituziora joko du hiri handian.

Ezin duzu galdu txinatar zinemagile talentudun honen opera prima. Michael Hanekekin ikasia.

**Austria, Frantzia, Taiwan, Belgika | 2021 | 116' | Fic | V.O. mandarín con subtítulos en castellano**

Para satisfacer las necesidades de su familia, el joven Fei, oriundo de una pequeña aldea de China, se prostituye en la gran ciudad.

No te puedes perder la ópera prima de este talentoso cineasta chino, formado bajo la dirección de Michael Haneke.

**Austria, France, Taiwan, Belgium | 2021 | 116' | Fic | O.V. Mandarin with Spanish subtitles**

To satisfy his family's needs, young Fei, a native of a small village in China, prostitutes himself in the big city.

Don't miss the debut feature of this talented Chinese filmmaker, trained under the direction of Michael Haneke.

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE

🏆 2021 Mejor Película, LeisGaiCineMad; Mejor Película Jurado Joven, Mejor Dirección, Festival Cineuropa; Premio Rambal, Festival Internacional de Cine de Gijón; Un certain regard. Festival de Cannes

# NUDO MIXTECO



## ÁNGELES CRUZ

Arcángel (2018) La carta (2014)  
La tricia o cómo curar la tristeza  
(2012)

**Zuz / Dir**  
Angeles Cruz

**Gid / Gui / Scr**  
Angeles Cruz

**Akt / Int / Cast**  
Noé Hernández, Aída López,  
Sonia Couoh, Eileen Yañez,  
Myriam Bravo, Jorge Doal

renato@figafilms.com

**Mexiko | 2021 | 91' | Fik | V.O. mixtekoz eta gaztelaniaz, azpigituluak ingelesez eta euskaraz**

Hiru istorio elkarren artean lotzen dira Oaxacako zaindari santuaren ospakizunean. Mariak ama lurperatu du, aitak arbuiatu egin du, eta, ziurgabetasunean, Piedadi, haurtzaroko maiteari, berarekin joateko proposatzen dio; Esteban hiru urteren ondoren itzuli da eta emaztea beste gizon batekin bizitzen ari dela jakin du; Toñak bere mina bizitzen du berriri alabaren abusuaren aurrean, bere familia aurrez aurre jartzen duenean, hura babesteko asmoz.

Ahots ikaragarri baten erreibelazioa eta begirada berri bat Mexikoko jatorrizko komunitateen gainean. Eta, azkenean, barru-barrutik.

**México | 2021 | 91' | Fic | V.O. mixteco y castellano con subtítulos en inglés y euskera**

Tres historias se entrelazan durante la celebración del santo patrono en Oaxaca. María entierra a su madre, su padre la rechaza y, en la incertidumbre, le propone a Piedad, su amor de infancia, que se vaya con ella; Esteban regresa después de tres años para descubrir que su esposa está viviendo con otro hombre; Toña revive su propio dolor frente al abuso de su hija, cuando confronta a su familia con el fin de protegerla.

La revelación de una impresionante voz y una nueva mirada sobre las comunidades originales mexicanas. Y por fin, desde dentro.

**Mexico | 2021 | 91' | Fic | O.V. Mixtecan and Spanish with English and Basque subtitles**

Three stories intertwine during the patron saint's celebration in Oaxaca. María buries her mother, her father rejects her and, in uncertainty, she proposes to her childhood sweetheart to leave with her. Esteban returns after three years to discover his wife is living with another man; enraged he calls the village people to prosecute her in an assembly. Toña relives her own pain in the face of the abuse of her daughter when she returns to confront her family in order to protect her.

The revelation of an impressive voice and a new vision of the original Mexican communities. And finally, from the inside.

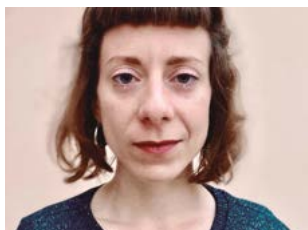
🏆 2021 Premio del Público, Mención especial del jurado, Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria; Critics Jury Award, San Francisco International Film Festival; Premio del Público a la Mejor Película, Mejor Guion, Festival Internacional de Cine de Morelia; International Film Festival Rotterdam; BFI London Film Festival; Queer Porto International Film Festival; ZINEBI. Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao.

» **Mar. 5**  
**17:30**  
**Golem**

» **Ángeles Cruzen parte-hartzearekin.**  
Con la participación de Angeles Cruz.

# PICCOLO CORPO

SMALL BODY  
CUERPO PEQUEÑO



## LAURA SAMANI

2019 Città visibile (2019)  
La santa che dorme (2016)  
Rosso liquido (2013)

**Zuz / Dir**  
Laura Samani

**Gid / Gui / Scr**  
Marco Borronei, Elisa Dondi,  
Laura Samani

**Akt / Int / Cast**  
Celeste Cescutti, Ondina Quadri

festivals@alphaviolet.com

» **Mar. 4**  
20:00  
Golem

» **Mar. 4**  
19:00  
ZG Lekeitio



**Italia, Eslovenia, Frantzia | 2021 | 89' | Fik | J.B. italieraz, azpituak gaztelaniaz eta ingelesez**

Italia, 1900. Agata gaztearen haurra hilik jai da, eta linbora kondenatu dute. Agatari kontatu diote badela toki bat mendian haurrak bizitzara itzularazten dituztena hats bakar baterako, tarte horretan bataiatu eta haien arima salbatzeko. Alabaren gorpu txikia kutxa batean ezkutatuta, bidaia bati ekingo dio, eta Lynx ezagutuko du, laguntza eskainiko diona. Abentura bat hasiko dute biek, eta mirarira hurbiltzea lortuko dute.

Erdi Aroko road movie ezin ederrago bat ahizpatasunaren, berrespenaren eta aitortzaren Italia amestuan barna.

**Italia, Eslovenia, Frantzia | 2021 | 89' | Fic | V.O. italiano con subtítulos en castellano e inglés**

Italia, 1900. El bebé de la joven Agata nace muerto y es condenado al limbo. Ágata oye hablar de un lugar en las montañas, donde los bebés pueden ser devueltos a la vida por un solo aliento, para bautizarlos y salvar su alma. Emprende un viaje con el pequeño cuerpo de su hija escondido en una caja y conoce a Lynx, que se ofrece a ayudarla. Se embarcan en una aventura que les permitirá acercarse al milagro.

Una bellísima road-movie medieval que recorre una Italia soñada de sororidad, afirmación y reconocimiento.

**Italy, Slovenia, France | 2021 | 89' | Fic | O.V. Italian with Spanish and English subtitles**

Italy, 1900. Young Agata's baby is stillborn and so condemned to Limbo. Agata hears about a place in the mountains, where infants can be brought back to life for just one breath, to baptize them and save their soul. She undertakes a voyage with her daughter's small body hidden in a box and meets Lynx, who offers to help her. They set off on an adventure which will enable both to come close to a miracle.

A beautiful medieval road-movie that travels through a dream Italy of sisterhood, affirmation and recognition.

## CINECITTÀ

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE

🏆 2021 Semaine de la Critique. Festival de Cannes

# WOMEN DO CRY



**Bulgaria, Frantzia | 2021 | 107' | Fik | J.B. bulgarieraz, azpiztituluak gaztelaniaz eta ingelesez**

Erditu ondoko depresioak jotako emakume batek ere ia salto egin du balkoi batetik. Neska batek GIBaren estigmari aurre egin behar dio. Ama bat magiaren zain dago ilargi-egutegiaren aurrean. Bulgariar familia garaikide baten hauskortasunaren eta absurdotasunaren atzealde gisa, genero-berdintasunaren aurkako protesta biolentoak. Benetako istorio batean oinarritua.

Gizarte patriarkal itogarri baten toxikotasunari buruzko mokadu indartsu, pertsonal eta politikoa.

**Bulgaria, Francia | 2021 | 107' | Fic | V.O. búlgaro con subtítulos en castellano e inglés**

Una mujer que sufre depresión postnatal está a punto de saltar desde un balcón. Una joven tiene que enfrentarse al estigma del VIH. Una madre busca la magia en el calendario lunar. La fragilidad y el absurdo de esta familia búlgara contemporánea tienen como telón de fondo las violentas protestas contra la igualdad de género. Basada en una historia real.

Plato fuerte, personal y político, sobre la toxicidad de una sociedad patriarcal y asfixiante.

**Bulgary, France | 2021 | 107' | Fic | O.V. Bulgarian with Spanish and English subtitles**

A woman suffering from postnatal depression nearly jumps off a balcony. A girl has to deal with the stigma of HIV. A mother looks for magic in the lunar calendar. Fragility and absurdity in this contemporary Bulgarian family are set against the backdrop of violent anti gender-equality protests. Based on a true story.

A personal and political highlight on the toxicity of a patriarchal and suffocating society.

## LAS MUJERES LLORAN



**MINA MILEVA & VESELA KAZAKOVA**

Cat in the Wall (2019) The Beast is Still Alive (2016) Uncle Tony, Three Fools and the Secret Service (2014)

**Zuz / Dir**

Mina Mileva, Vesela Kazakova

**Gid / Gui / Scr**

Mina Mileva, Vesela Kazakova

**Akt / Int / Cast**

Maria Baklova, Ralitsa Stoyanova, Katia Kazakova, Bilyana Kazakova, Vesela Kazakova, Iossif Surchadzhiev, Rositza Gevrenova, Siana Georgieva, Gragomir Kostadonov, Dobriela Popova

intfest@mk2.com

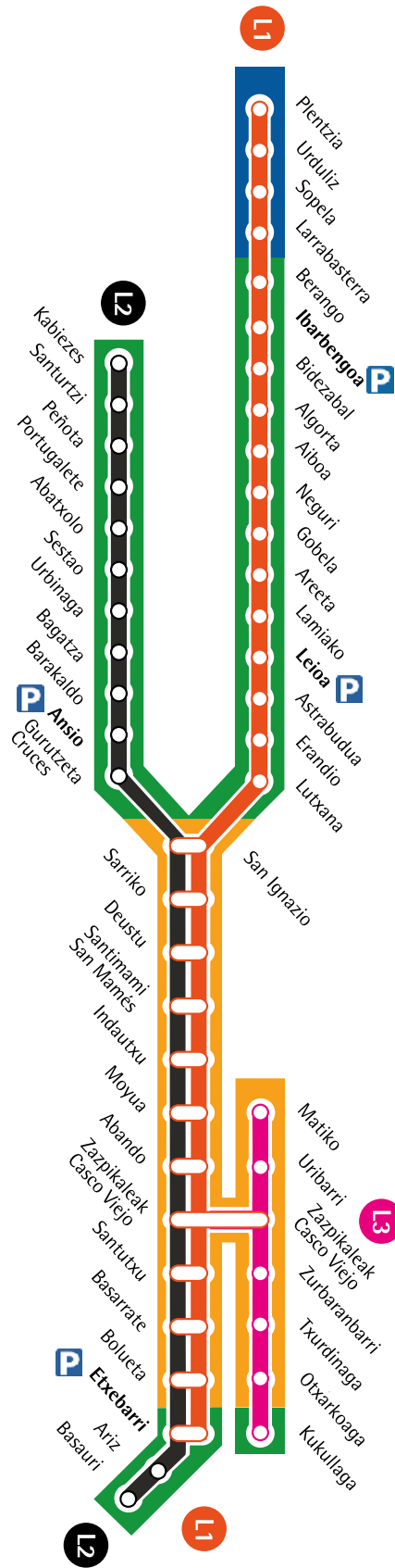
» **Mar. 3**  
**18:30**  
**Golem**

Zona 3 Guenea

Zona 2 Guenea

Zona 1 Guenea

Zona 2 Guenea



Mugitu metroz  
Muévete en metro

Move the tube  
Ici, en metro



metrobilbao.eus



metro bilbao

\_Sail Ofiziala

\_Sección Oficial

\_Official Selection

**KR  
AK**

# AFTER BLUE (PARADIS SALE)

AFTER BLUE (DIRTY PARADISE)  
AFTER BLUE (PARAÍSO SUCIO)

## BERTRAND MANDICO

Ultra pulpe (2018) Les garçons sauvages (2017) Boro in the Box (2011)

**Zuz / Dir**  
Bertrand Mandico

**Gid / Gui / Scr**  
Bertrand Mandico

**Akt / Int / Cast**  
Elina Löwensohn, Vimala Pons,  
Paula Luna, Agata Buzek,  
Michael Erpelding

festivals@kinology.eu

» **Mar. 4**  
**22:15**  
**Golem**



### Frantzia | 2021 | 127' | Fic | J.B. frantsesez, azpigituluak gaztelaniaz

Etorkizun kimeriko bat After Blue-n. Beste galaxia bateko planeta bat da, planeta birjin bat non soilik emakumeek iraun baitezakete bizirik flora eta fauna kaltegabe baten erdian. Zigor-espeditio bati buruzko istorioa.

Mandicok berriz ere harrituko gaitu unibertso osoki femenino eta feminista baten alegia futurista honekin.

### Francia | 2021 | 127' | Fic | V.O. francés con subtítulos en castellano

Un futuro quimérico en After Blue, un planeta de otra galaxia, un planeta virgen donde solo las mujeres pueden sobrevivir en medio de una flora y fauna inofensivas. La historia trata de una expedición punitiva. Mandico vuelve a sorprender con una fábula futurista de un universo íntegramente femenino y feminista.

### France | 2021 | 127' | Fic | O.V. French with Spanish subtitles

A chimeric future on After Blue, a planet from another galaxy, a virgin planet where only women can survive in the midst of harmless flora and fauna. The story is about a punitive expedition.

Mandico once again surprises with a futuristic fable of an all-female and feminist universe.

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE

🏆 2021 Premio Especial del Jurado, Sitges. Festival de Cinema Fantàstic de Catalunya; FIPRESCI Award, Locarno Film Festival

# FEAST



**Herbehereak | 2021 | 84' | Fic | J.B. nederlanderaz, azpituuluak gaztelaniaz eta ingelesez**

Groningeneko GIBaren kasu tamalgarrian oinarritua. Hiru gizonek, beste hiru gizon drogratu, eta GIBez kutsaturiko beren odolarekin kutsatu zituzten. Film ausart eta probokatzaila honek abilezia handiz islatzen ditu bizitzarekin, heriotzarekin eta moralitasunarekin loturiko auziak, Holandako bizimodu garaikidean sorturiko istoriorik zirrargarrietako batean.

Azken hamarkadetako filmik originaletako bat. Zazpi argazki-zuzendari istorio bera ikuspegi desberdinetatik kontatzen. Eta a ze istorioa!

**Países Bajos | 2021 | 84' | Fic | V.O. neerlandés con subtítulos en castellano e inglés**

Basada en el tristemente célebre caso relacionado con el VIH de Groningen, en el que tres hombres drogaron a otros tres a quienes inocularon con su propia sangre infectada por el VIH. *Feast* es una película audaz y provocadora que refleja con habilidad las cuestiones de la vida, la muerte y la moralidad que confluyen en una de las historias más inquietantes de la vida holandesa contemporánea.

Posiblemente la película más original de las últimas décadas. Siete directores de fotografía contando la misma historia desde diferentes perspectivas. ¡Y qué historia!

**Netherlands | 2021 | 84' | Fic | O.V. Dutch with Spanish and English subtitles**

Based on the infamous Groningen HIV case, in which three men drugged three other men and infected them with their own HIV-infected blood, *Feast* is a bold and provocative film that skillfully reflects the questions of life, death and morality that have merged from one of the most disquieting stories in contemporary Dutch life.

Possibly the most original film of the last few decades. Seven cinematographers telling the same story from different perspectives - and what a story!

## EL FESTÍN



### TIM LEYENDEKKER

*Blinder (2015) The Healers (2010) Opening Night (2009) Still (2006) How The West Was Won And Where It Got Us (2003) (hectaren) (2001)*

**Zuz / Dir**  
Tim Leyendekker

**Gid / Gui / Scr**  
Tim Leyendekker,  
Gerardjan Rijnders

**Akt / Int / Cast**  
Kuno Bakker, Oscar van den Boogaard, Sanne den Hartogh, Koen van Kaam, Trudi Klever

contact@windmillfilm.com  
wouter@squareeyesfilm.com

» **Mar. 5**  
**12:00**  
**Golem**

» **Tim Leyendekkerren parte-hartzearekin.**  
Con la participación de Tim Leyendeker.

🏆 2021 Loidan-Ivens / Cnap Award for Best Debut Feature, Cinéma du Reel; Mejor Largometraje Internacional, Festival Internacional de Cine de Monterrey; Best Feature Film, Festival MIX Milano; European Debut Competition Special Mention, Kino Pavasaris. Vilnius Film Festival; Competition Honorable Mention, Chicago Underground Film Festival; International Film Festival Rotterdam; Chéries-Chéris. Paris Gay and Lesbian Film Festival; Thessaloniki International Film Festival; Dokufest. International Documentary and Short Film Festival

★ ESTREINALDIA ESPAINIAN  
ESTRENO EN ESPAÑA  
SPANISH PREMIERE

## MOON, 66 QUESTIONS

ΣΕΛΗΝΗ, 66 ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ  
LUNA, 66 PREGUNTASJACQUELINE  
LENTZOU

The End of Suffering (2020) Ektoras Malo (2018) Hiwa (2017) Alepou (2016) Thirteen Blue (2013)

Zuz / Dir  
Jacqueline Lentzou

Gid / Gui / Scr  
Jacqueline Lentzou

Akt / Int / Cast  
Lazaros Georgakopoulos,  
Sofia Kokkali, Nikitas Tsakiroglou

marie@luxboxfilms.com

» **Mar. 4**  
**17:30**  
**Golem**



**Frantzia, Grezia | 2021 | 108' | Fic | J.B. grezieraz, azpitoluak gaztelaniaz eta ingelesez**

Zenbait urtean urruti ibili ondoren, Artemisek Atenasera itzuli beharko du, aita hiltzeko zorian duenez gero. Orduan, aitak ongi gordea zeraman sekretua jakingo du Artemisek, eta, horri esker, hobeki ulertuko du aita, sekula ez bezala: aita benetan maitatzen hasiko da, lehenbizikoz.

Batzuetan, sekretuek batu egiten gaituzte, banandu baino gehiago. Film hipnotiko bat amaiera apoteosiko batekin.

**Francia, Grecia | 2021 | 108' | Fic | V.O. griego con subtítulos en castellano e inglés**

Después de años de distancia, Artemis tiene que volver a Atenas debido al frágil estado de salud de su padre. Descubrir el secreto bien guardado de su padre permite a Artemis entenderle, de una manera que antes no pudo, por lo tanto amarlo verdaderamente por primera vez.

A veces, los secretos unen mucho más de lo que separan. Un filme hipnótico con un final apoteósico.

**France, Greece | 2021 | 108' | Fic | O.V. Greek with Spanish and English subtitles**

After years of distance, Artemis has to get back to Athens due to her father's frail state of health. Discovering her father's well-kept secret allows Artemis to understand her father, in a way she was not able before, therefore love him truly for the first time.

Sometimes, secrets unite much more than they separate. A hypnotic film with an apotheosis ending.

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE

🏆 2021 Berlinale. Internationale Filmfestspiele Berlin; FICUNAM. Festival Internacional de Cine UNAM; Festival Internacional de Cine de Sevilla

# EL PERFECTO DAVID



THE PERFECT DAVID



**FELIPE GÓMEZ  
APARICIO**

**Zuz / Dir**  
Felipe Gómez Aparicio

**Gid / Gui / Scr**  
Leandro Custo, Felipe Gomez  
Aparicio

**Akt / Int / Cast**  
Mauricio Di Yorio, Umbra  
Colombo, Diego Starosta,  
Pablo Staffolarini, José Luis Sain

[murray@wildstarsales.co.uk](mailto:murray@wildstarsales.co.uk)

**Argentina, Uruguay | 2021 | 75' | Fik | J.B. gaztelaniaz, azpitoluak ingelesez**

Felipe Gómez Aparicioen film zirraragarri hau kulturista izateko entrenamendu obsesiboa egiten duen nerabe baten eta haren amaren arteko dinamika toxikoa murgiltzen da, zehaztasun bisual bikain batez. Ama, izan ere, artista ospetsu bat da, eta buru-belarri inplikatu da semearen perfekzio fisikoan.

Kanpoko itxuraren eta barruko izate propioaren arteko analisi bikaina. Gihar gehiegi hain armairu esturako.

**Argentina, Uruguay | 2021 | 75' | Fic | V.O. castellano con subtítulos en inglés**

La inquietante película de Felipe Gómez Aparicio explora con una precisión visual atmosférica la dinámica tóxica entre un adolescente, que se entrena obsesivamente para convertirse en culturista, y su madre, una artista de renombre que se implica directamente en la búsqueda de la perfección física de su hijo.

Un sublime análisis entre la apariencia externa y el propio ser interior. Demasiado músculo para un armario tan estrecho.

**Argentina, Uruguay | 2021 | 75' | Fic | O.V. Spanish with English subtitles**

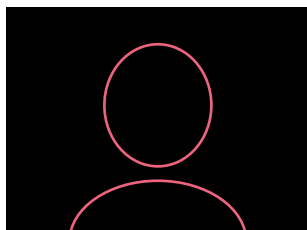
Felipe Gomez Aparicio's unsettling film explores with atmospheric visual precision the toxic dynamic between a teenager, obsessively training to become a bodybuilder, and his mother, a renowned artist who is directly involved in her son's pursuit of physical perfection.

A sublime analysis between the external appearance and the inner self. Too much muscle for such a narrow closet.

» **Mar. 5**  
**22:15**  
**Golem**

## SILENT VOICE

VOZ SILENCIOSA



REKA VALERIK

Zuz / Dir  
Reka ValerikGid / Gui / Scr  
Anaís Lloret, Reka Valerikcat@catndocs.com  
maelle@catndocs.com» **Mar. 3**  
**21:00**  
**Golem**» Reka Valeriken  
parte-hartzearekin.  
Con la participación  
de Reka Valerik.**Belgika, Frantzia | 2021 | 51' | Dok | J.B. ingelesez, txetxenieraz, frantsesez eta flandieraz, azpigituluak gaztelaniaz eta ingelesez**

Khavaj MMA edo arte martzial mistoen borrokalari gazteak Txetxeniatic ihes egin zuen bere anaiak bere sexu-orientazioa jakin eta hiltzeko mehatxua bota ziolarik, Kadyroven erregimenaren jazarpen-giroan. Maisutasunaz harago, film honen birtuosismo zinematografikoak aho bete hortz utziko zaitu. Ezinbestekoa.

**Bélgica, Francia | 2021 | 51' | Doc | V.O. inglés, checheno, francés y flamenco con subtítulos en castellano e inglés**

Khavaj, un joven luchador de MMA (artes marciales mixtas), huyó de Chechenia cuando su hermano descubrió su orientación sexual y prometió matarlo, ante la persecución del régimen de Kadyrov. Más que maestría, puro virtuosismo cinematográfico en esta historia que pone los pelos de punta. Imprescindible.

**Belgium, France | 2021 | 51' | Doc | O.V. English, Chechenian, French and Flemish with Spanish and English subtitles**

Khavaj, a young MMA (Mixed Martial Art) fighter, fled Chechnya when his brother discovered his homosexuality and promised to kill him, under the persecution of Kadyrov's regime. More than mastery, pure cinematic virtuosity in this hair-raising story. Not to be missed.

# Somos tu media naranja

The background of the entire advertisement is a vibrant green. Scattered across this background are several triangular slices of watermelon, each with a white rind and a wooden stick inserted into the back, making them look like watermelon popsicles. The slices are arranged in a somewhat circular pattern, with some overlapping.

**BitART**  
NEW MEDIA S.L.

Cine | Video TV | Fotografía | Infografía 3D | Web - Multimedia  
Sonido | VR Realidad Virtual | Consultoría en TICs

**www.bitart.info**

Tfnos.: 94 413 03 85 | email: [bitart@bitart.info](mailto:bitart@bitart.info)

# EGITARAUA PROGRAMA

ASTELEHENA 28 LUNES	ASTEARTEA 1 MARTES	ASTEAZKENA 2 MIÉRCOLES	OSTEGUNA 3 JUEVES
ARRIAGA	ARTHOUSE ZINEMA / BILBAOARTE		
19:30 HASIERA EKITALDIA INAUGURACIÓN	18:30 GÉMINIS	18:30 LA RABIA	18:30 CUATREROS
	GOLEM		
	18:30 REBEL DYKES	18:30 INSTRUCTIONS FOR SURVIVAL	18:30 WOMEN DO CRY
	21:00 WOJNAROWICZ: F**K YOU F*GGOT F**KER	21:00 A PRIMEIRA MORTE DE JOANA	21:00 SILENT VOICE
	BILBOROCK		
	19:00 BEGIRADAK MAITASUNEZKO POLIEDROAK POLIEDROS AMOROSOS	19:00 BEGIRADAK EMAKUME ZUZENDARIAK MUJERES DIRECTORAS	19:00 BEGIRADAK HAURTZAROA ETA NERABEZAROA INFANCIA Y ADOLESCENCIA
	CINECLUB FAS	LOUIS MICHEL LIBURUAK	LA FUNDICION
	19:45 SEDIMENTOS	19:45 BILGUNE LIBURU AURKEZPENA PRESENTACIÓN DE LIBRO	19:00 METODOLOXÍAS CARROÑERAS PARA CORPOS INVERTIDOS



OSTIRALA 25  
VIERNES

GUGGENHEIM BILBAO  
MUSEOA

18:30 TOPARTE:  
MAPPELTHORPE

LARUNBATA 26  
SÁBADO

BILBOROCK

12:00 NOLA IZAN/  
ESAN BOLLERA  
EUSKARAZ

19:00 EZ AMOUR EZTA  
TOUJOURS +  
BARBI TAMBIÉN  
PUEDE ESTAR  
TRISTE

IGANDEA 27  
DOMINGO

BILBOROCK

18:30 SOLASALDIA  
COLOQUIO  
+ LAS HIJAS DEL  
FUEGO

# EGITARAUA PROGRAMA

**OSTIRALA 4**  
VIERNES

**LARUNBATA 5**  
SÁBADO

**IGANDEA 6**  
DOMINGO

**ASTELEHENA 7**  
LUNES

## GOLEM

**12:00 FEAST**

**12:00 DOWN IN PARIS**

**12:00 BILGUNE**  
IDENTIDADES  
LÉSBICAS

**17:30 MOON, 66**  
QUESTIONS

**17:30 NUDO MIXTECO**

**17:30 LA FRACTURE**

**20:00 PICCOLO CORPO**

**20:00 MONEYBOYS**

**20:00 NOS CORPS SONT**  
VOS CHAMPS DE  
BATAILLE

**22:15 AFTER BLUE**  
(PARADIS SALE)

**22:15 EL PERFECTO**  
DAVID

**22:15 HOW THE ROOM**  
FELT

## BILBOROCK

**12:00 BILGUNE**  
GURE HOTS

**19:00 ERROAK**  
+ BERAK BALEKI

**19:00 BEGIRADAK**  
TRANTSIZIOAK  
TRANSICIONES

**19:00 BEGIRADAK**  
HAURTZAROA ETA  
NERABEZAROA  
INFANCIA Y  
ADOLESCENCIA

**19:00 AMAIERA EKITALDIA**  
GALA CLAUSURA  
+ PROIEKZIOAK  
PROYECCIONES  
PALMARESA

**21:15 BEGIRADAK**  
MAITASUNEZKO  
POLIEDROAK  
POLIEDROS  
AMOROSOS

**21:15 BEGIRADAK**  
EMAKUME  
ZUZENDARIAK  
MUJERES  
DIRECTORAS

**19:00 BEGIRADAK**  
TRANTSIZIOAK  
TRANSICIONES

**23:00 GAU LIZUNA**  
SESIÓN GOLFA  
NOEL ALEJANDRO

## PABELLON 6

**19:00 REY DESNUDO Y**  
CHICO MUERTO  
+ SOLASALDIA  
COLOQUIO

**20:00 REY DESNUDO Y**  
CHICO MUERTO

**20:00 REY DESNUDO Y**  
CHICO MUERTO

“Entiérrenla  
despeinada”

UDO KIER

SWAN  
SONG

JENNIFER COOLIDGE

SOLO EN

FILMIN



# FILMIN

	7 ASTELEHENA LUNES	8 ASTEARTEA MARTES	9 ASTEAZKENA MIÉRCOLES	10 OSTEGUNA JUEVES	11 OSTIRALA VIERNES	12 LARUNBATA SÁBADO	13 IGANDEA DOMINGO
<b>SILENT VOICE</b>	●	●	●				
<b>HOW THE ROOM FELT</b>	●	●	●				
<b>MOON, 66 QUESTIONS</b>		●	●	●			
<b>WOJNAROWICZ: F**K YOU F*GGOT F**KER</b>		●	●	●			
<b>A PRIMEIRA MORTE DE JOANA</b>			●	●	●		
<b>INSTRUCTIONS FOR SURVIVAL</b>			●	●	●		
<b>WOMEN DO CRY</b>				●	●	●	
<b>REBEL DYKES</b>				●	●	●	
<b>FEAST</b>				●	●	●	
<b>NUDO MIXTECO</b>					●	●	●
<b>NOS CORPS SONT VOS CHAMPS DE BATAILLE</b>					●	●	●
<b>EL PERFECTO DAVID</b>					●	●	●

# 40 URTE GIB-AREKIN



— 1981eko ekainaren 5ean, ordura arte ezezaguna zen gaixotasun baten deskribapen klinikoa egin zen lehen aldiz: Hartutako Immunoeskasiaren Sindromea. Handik bi urtera, Pasteur Institutuaren laborategietan, gaixotasun hura eragiten zuen agente infekziosoa bakartzea lortu zuten: Giza Immunoeskasiaren Birusa.

Ordutik hona berrogei urte igaro direlarik, GIB/HIESa hainbat modutan txertatu zaigu gure bizitzetan, eta gurekin batera bizi izan da gure gizarteetan. Hasieran, pertsona bat kutsatzeak zekarren minak eta gaixotasuna hartzeko beldurrak errotik aldatu zituen gure sexu-harremanak, eta gaur egun oraindik bizirik dagoen irudi negatibo bat eraiki genuen.

Aspaldi da, ordea, GIBak heriotza-zigorra izateari utzi ziola. Gaur egun, kontrolpean da infekzioa, eta GIBa daukagunon bizi-kalitatea beste edozein pertsonarena bezalakoa da, tratamendu eta segimendu egokiak eginez gero. Dena den, medikuntzaren adarra bideratuta dagoen arren, gaitzari lotutako estigma sozialak bide luzea du oraindik egiteko.

Zinegoak-en etengabe ari gara gure esparrutik –hau da, zinematik eta kulturatik– estigma hori desagerrarazteko lanean ari direnen alde, ikus-entzunezko erreferentzia berriak eskainiz eta testuinguru baikorrak sortuz. Ildo horretan kokatzen da Apoyo Positivoren lanari

diogun maitasun baldintzarik gabea (ZG Sari Berezia jaso zuen 2019an) eta esku-hartze sozial zuzenean lanean diharduten hainbat elkarteri egin diogun aitortpen esplizitua.

Azken urteotan, arteak orokorrean eta zinematik bereziki modu bikainean erakutsi digute nola aldatu den birusarekin daukagun harremana. Batzuetan, birusarekin bizi eta egoera horretatik abiatuta diskurtso bat eraiki zuten artisten lanak ekarri ditugu. Beste batzuetan, birusaren eraginez aldatutako pertsonaien, istorioen edo tokien lekukotasunak jaso ditugu.

Gure programazioan, beti txertatzen ditugu GIBarekin loturiko gaiak lantzen dituzten edukiak; aurten, ordea, gaitzaren urteurrena delarik eta beste pandemia batean sartuta gaudelarik, are indar handiagoa eman nahi diogu GIBaren ikusgaitasunari. Hala, film luzeen sail ofizialetan, beti egongo da gutxienez gai hori ardatz duen film bat, eta beste sail batzuetan ere helduko diogu, hala nola *3,2,1... Zinegoak!* sailean edo proiektio berezietan.

Zatozte film horiez guztiez gozatzerara. Espero dugu jaialdiak jartzen duen aletxoa akuilu izatea estima desegiteko eta gehiengo handi batentzat zorionez osasun-zirkunstantzia bat besterik ez dena naturalizatzeko, horixe baita azken batean, arreta eta zaintza behar dituen egoera bat.

# 40 AÑOS DE VIH

El 5 de junio 1981 se realizó la primera descripción clínica de una enfermedad desconocida hasta ese momento y que se denominó Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida. Dos años después, en los laboratorios del Instituto Pasteur se aislaba el agente infeccioso responsable de aquella enfermedad: el virus de la Inmunodeficiencia Humana.

En los cuarenta años que nos separan de esa fecha, el VIH/SIDA se ha incorporado a nuestras vidas y ha convivido en nuestras sociedades de muy distintas formas. Al principio con el dolor de lo que suponía estar infectado y el miedo ante la posibilidad de contraer la enfermedad, que trajeron consigo un cambio radical en la manera en que nuestras relaciones sexuales se desarrollaban y la construcción de una imagen negativa que se mantiene vigente en hoy en día.

Hace mucho tiempo que infectarse de VIH dejó de ser una condena mortal. Actualmente se ha logrado controlar la infección, y la calidad de vida de quienes tenemos VIH, con un tratamiento y un seguimiento adecuados, es similar a la de cualquier otra persona. Pero si la vertiente médica se ha logrado reconducir, la del estigma social asociado aún tiene camino por recorrer.

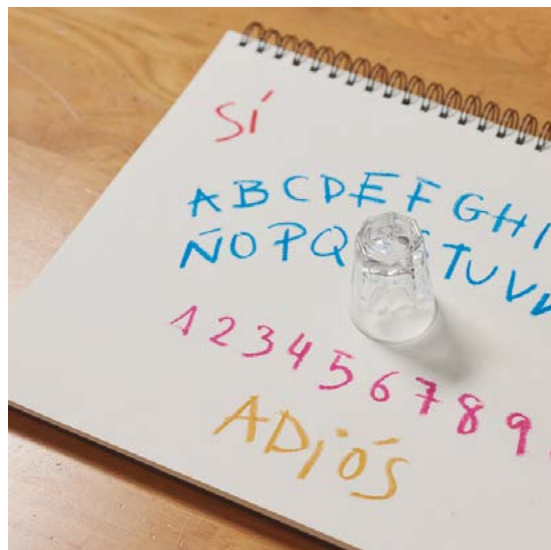
Desde Zinegoak apostamos constantemente por visibilizar el trabajo de quienes, desde nuestro campo de actuación, el cine y la cultura, quieren acabar con ese estigma ofreciendo nuevas referencias audiovisuales y creando contextos positivos. De ahí nuestra relación

de amor incondicional con el trabajo de Apoyo Positivo (Premio Especial ZG 2019) y el reconocimiento explícito a otras tantas asociaciones que trabajan en la intervención social directa.

El arte en general y el cine en particular han ido mostrando a lo largo de estos años las diferentes maneras en las que nos hemos relacionado con el virus. En ocasiones con trabajos de artistas que convivieron con él e hicieron de esta situación parte de su discurso. En otras con obras que mostraban cómo distintos personajes, historias o lugares mutaban en su presencia.

Siempre incluimos en la programación contenido que aborde cuestiones sobre el VIH, pero este año, con motivo de este aniversario y en medio de otra pandemia que acapara toda nuestra atención, queríamos que esta visibilidad aún fuera mayor. De esta manera, en las distintas secciones oficiales de largometrajes habrá al menos una película en la que este tema sea central. Pero también lo abordaremos en otras secciones como *3,2,1... Zinegoak!* o en las proyecciones especiales.

Os animamos a disfrutar de ellas y esperamos que este pequeño grano de arena del festival sirva de estímulo para deshacer el estigma y naturalizar lo que, afortunadamente para una gran mayoría, no deja de ser una circunstancia sanitaria con la que convivir sin más relevancia que su atención y cuidado.



# 40 YEARS ON HIV



— On 5 June 1981, the first clinical description was made of a previously unknown disease which was named Acquired Immunodeficiency Syndrome. Two years later, in the laboratories of the Pasteur Institute, the infectious agent responsible for the disease was isolated: the Human Immunodeficiency Virus.

In the forty years since then, HIV/AIDS has become part of our lives and has lived in our societies in many different ways. At first it was the pain of what it meant to be infected and the fear of contracting the disease that brought about a radical change in the way our sexual relationships were conducted and the construction of a negative image that still prevails today.

HIV infection has long ceased to be a death sentence. The infection has now been brought under control, and the quality of life for those of us with HIV, with proper treatment and follow-up, is similar to that of anyone else. However, while the medical side of the issue has been successfully addressed, the social stigma still has some way to go.

At Zinegoak we are constantly committed to making visible the work of those who, from our field of action, film and culture, want to do away with this stigma by offering new audiovisual references and creating positive contexts. Hence our unconditional love affair with the work of Apoyo Positivo (ZG Special Award 2019) and the explicit

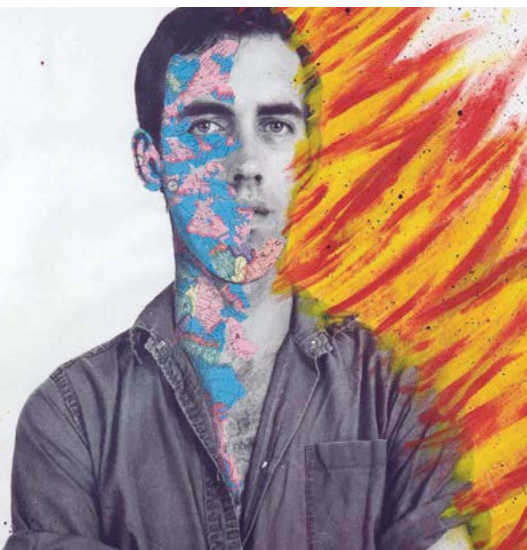
recognition of so many other associations that work in direct social intervention.

Over the years, art in general and film in particular have shown the different ways in which we have related to the virus. Sometimes with works by artists who lived with it and made this situation part of their discourse. At other times with works that showed how different characters, stories or places mutated in its presence.

We always include in the programme content that deals with questions about HIV, but this year, on the occasion of this anniversary and in the midst of another pandemic that is taking up all our attention, we wanted this visibility to be even greater. Thus, in the different official feature film sections there will be at least one film in which this theme is central. But we will also address it in other sections such as *3,2,1... Zinegoak!* or in the special screenings.

We encourage you to enjoy them and we hope that this small grain of sand from the festival will serve as a stimulus to undo the stigma and naturalise what, fortunately for the vast majority, is merely a health circumstance to live with, with no more relevance than its attention and care.

**WOMEN DO CRY (2021), FEAST (2021), WOJNAROWICZ: F\*\*K YOU F\*GGOT F\*\*KER (2020), SERODISCORDANTES (2020), MAPPLETHORPE: LOOK AT THE PICTURES (2016).**



\_ Sail Ofiziala

\_ Sección Oficial

\_ Official Selection

# BEGI RA DAK

Mar. 2  
19:00  
Bilborock

Mar. 5  
21:15  
Bilborock

\_ EMAKUME  
ZUZENDARIAK

Film laburren ziklo honek ikuspegi espezifikoko bat eskaintzen digu mundu guztiko emakume sortzaileek LGBTBI+ errealitateen inguruko gaiei buruz egindako lanen gainean. Izan ere, Zinegoak konpromiso irmoa du emakumeek ikus-entzunezko proiektuen zuzendaritzan eta sorkuntzan duten presentzia urriari ikusgarritasun handiagoa emateko.

\_ MUJERES  
DIRECTORAS

Este ciclo de cortometrajes nos ofrece una visión específica de los trabajos realizados por creadoras de todo el mundo sobre cuestiones que abordan las realidades LGBTBI+. Un compromiso de Zinegoak por potenciar la visibilidad de la todavía escasa presencia de las mujeres en los espacios de dirección y creación de proyectos audiovisuales.

\_ WOMEN  
FILMMAKERS

This cycle of short films presents us with a specific vision of the works made by female creators from all over the world on issues that deal with LGBTBI+ realities. Zinegoak is committed to promoting the visibility of the still scarce presence of women in the areas of direction and creation of audiovisual projects.

# CRIATURA

## CREATURE

---

**Zuz / Dir**  
María Silvia Esteve

monica@agenciafreak.com

---

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE



**Argentina, Suitza | 2021 | 15' | Fic | J.B. gaztelaniaz**

Minak izaki baten forma hartu du haren erraietan. Maitasun-harreman batek barreneko iluntasuna areagotzen du, mundu errealean piztien mundu bati dei egiteko.

**Argentina, Suiza | 2021 | 15' | Fic | V.O. castellano**

En sus entrañas, el dolor lleva la forma de una criatura. Una relación amorosa potencia la oscuridad del adentro para evocar en el mundo real, a un mundo de bestias.

**Argentina, Switzerland | 2021 | 15' | Fic | O.V. Spanish**

In the depths of her mind pain takes the form of a creature. A love relationship unleashes the obscurity within to evoke a world of shadows in the real world.

# DUSTIN

**Zuz / Dir**  
Naïla Guiguet

info@squareeyesfilm.com

---

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE



**Frantzia | 2020 | 20' | Fic | J.B. frantsesez, azpituuluak gaztelaniaz eta euskaraz**

Biltegi abandonatu batean, jende mordo bat dantzan ari da, 145 BPMko techno musikaren doinuan. Haien artean, Dustin —gazte transexual bat— eta haren lagunartea: Félix, Raya eta Juan. Gauak aurrera egin ahala, eromen kolektiboa malenkonía goxo bilakatzen da, eta euforia, berriz, samurtasunerako irrika.

**Francia | 2020 | 20' | Fic | V.O. francés con subtítulos en castellano y euskera**

En un almacén abandonado, una multitud baila al unísono al ritmo de música techno a 145 BPM. Entre ellos están Dustin —una joven trans— y su gente: Félix, Raya y Juan. A medida que avanza la noche, la histeria colectiva se transforma en dulce melancolía y la euforia, en un anhelo de ternura.

**France | 2020 | 20' | Fic | O.V. French with Spanish and Basque subtitles**

In an abandoned warehouse, a crowd is dancing as one on 145 BPM techno music. Among them are Dustin—a young transgender—and crew: Felix, Raya and Juan. As the night draws on, collective hysteria morphs into sweet melancholy, and euphoria into yearning for tenderness.

# LES FILLES NE MARCHENT PAS SEULES LA NUIT

GIRLS SHOULDN'T WALK  
ALONE AT NIGHT  
LAS CHICAS NO  
DEBERÍAN  
IR SOLAS DE NOCHE

Zuz / Dir  
Katerine Martineau

jc@h264distribution.com



» Ots. 28 Feb.  
20:00  
Arriaga Antzokia

☆ ESTREINALDIA ESPAINIAN  
ESTRENO EN ESPAÑA  
SPANISH PREMIERE

**Kanada | 2020 | 17' | Fik | J.B. frantsesez, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz**

Institutuko gaeko graduazio-festa baten ondotik, Chantal eta Delphine bakarrik abiatuko dira etxerantz, oinez, iluntasunean. Basoan galdurik, hutssegitez eta existitzeko desira geldiezin batez blaituta egongo da haien gau-ibilbide luzea.

**Canadá | 2020 | 17' | Fik | V.O. francés con subtítulos en castellano y euskera**

Tras una fiesta nocturna de graduación del instituto, Chantal y Delphine emprenden el camino de vuelta a casa solas en la oscuridad. Perdidas en el bosque, su larga caminata nocturna se ve salpicada por la despreocupación y un deseo irrefrenable de existir.

**Canada | 2020 | 17' | Fik | O.V. French with Spanish and Basque subtitles**

After a late night high school graduation party, Chantal and Delphine find themselves walking home alone in the dark. Lost in the forest, their long night walk is punctuated by carelessness and an irrepressible desire to exist.

## OB SCENA

OB SCENE

Zuz / Dir  
Paloma Orlandini Castro

filmstofestivals@gmail.com



**Argentina | 2021 | 17' | Dok | J.B. gaztelaniaz**

Film honek, psikiatra batek Kuban sexualitateari buruz idatzitako testu akademikoei heldu, eta gaur egungo pornografiarekin lotzen ditu. Kontrol soziala sexuaren errepresentazioan zuhurki infiltratzearen inguruko gogoeta bat.

**Argentina | 2021 | 17' | Doc | V.O. castellano**

*Ob Scena* retoma textos académicos sobre sexualidad, escritos por un psiquiatra en Cuba en los años 80, y establece un vínculo con la pornografía actual. Esta es una reflexión sobre el lugar de control social infiltrado discretamente en la representación del sexo.

**Argentina | 2021 | 17' | Doc | O.V. Spanish**

*Ob Scena* takes in account academic texts about sexuality written by a psychiatrist in Cuba in the 1980s, and establishes a link with today's pornography. This is a reflection on the place of social control discreetly infiltrated in the representation of sex.

# OCUPA

Zuz / Dir  
Juliana Pfeifer

shortsfit@shortsfit.com

---



**Brasil | 2020 | 25' | Fic | J.B. portugesez, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz**

Camilak pasioz bizi ditu moda eta kontrakultura. Gau batean, Anisha ederra ezagutuko du, Berlingo eraikin okupatu batean bizi den neska bat. Camila amesten hasiko da, eta Anisharekin Berlinera joateko planak egingo ditu, baina beraren lagun min eta adiskide Chris ez du berak bezala pentsatzen, eta, azkenean, beste aurpegi bat utziko du agerian.

**Brasil | 2020 | 25' | Fic | V.O. portugués con subtítulos en castellano y euskera**

Camila es una apasionada de la moda y la contracultura. Una noche conoce a la hermosa Anisha, quien vive en un edificio ocupado en Berlín. Camila empieza a soñar y a planear mudarse a Berlín con Anisha, pero su mejor amigo y compañero Chris no piensa igual y terminará mostrando una doble cara.

**Brazil | 2020 | 25' | Fic | O.V. Portuguese with Spanish and Basque subtitles**

Camila, passionate about fashion and counterculture. On a night out with her roommate Chris, she meets the beautiful Anisha, who lives in a squat in Berlin. Inspired by her, Camila rekindles her dream and begins planning to move to Germany. She reveals her idea to Chris and sees her relationship with him tumbles, discovering that he is not exactly who he claims to be.

\_ Sail Ofiziala

\_ Sección Oficial

\_ Official Selection

# BEGI RA DAK

**Mar. 3**  
19:00  
Bilborock

**Mar. 6**  
19:00  
Bilborock

\_ HAURTZAROA  
ETA NERABEZAROA

\_ INFANCIA Y  
ADOLESCENCIA

\_ CHILDHOOD  
& YOUTH

Film laburren ziklo honetan, Berdindu! LGTBI+ Arretarako Euskal Zerbitzuarekin lankidetzan, ikuspegi bat aurkeztu nahi dugu adin txikiko LGTBI+ pertsonen aurre egin behar dieten errealitateen edo errealitate horiekin bizitzeak dakartzan egoeren inguruan.

A través de este ciclo de cortometrajes, organizado en colaboración con Berdindu! Servicio Vasco de Atención a LGTBI+, ofrecemos un panorama de las distintas realidades a las que menores LGTBI+ tienen que hacer frente, o de aquellas derivadas de la convivencia con esas realidades LGTB+.

Through this cycle of short films, organised in collaboration with Berdindu! Servicio Vasco de Atención a LGTBI+ (Basque Service of Assistance to LGTBI+ People), we offer an overview of the different realities that LGTBI+ minors have to face, or those derived from living with these LGTBI+ realities.

# 17 MINUTOS CON NORA

17 MINUTES WITH NORA

Zuz / Dir  
Imanol Ruiz de Lara

info@selectedfilms.com

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE



**Espainia | 2021 | 19' | Fic | J.B. gaztelaniaz**

Nora urduri dago, institutuko antzezlari batean parte hartuko baitu biharamunean, baina, ikaskideek etxeko atarian botatzen dizkioten irainen ondorioz, egoera are garrantzitsuago bati aurre egin beharko dio: aitak bera den bezalakoa onartzea. Hurrengo 17 minutuetan, haien arteko harremana betiko aldatuko da.

**España | 2021 | 19' | Fic | V.O. castellano**

Nora está nerviosa porque al día siguiente actúa en una obra de teatro en su instituto, pero los insultos de sus compañeros de clase en la puerta de su casa provocan que se enfrente a algo más importante para ella: que su padre la acepte tal y como es. En los próximos 17 minutos, la relación entre ambos cambiará para siempre.

**Spain | 2021 | 19' | Fic | O.V. Spanish**

Nora is worried because the next day she will perform in a play at her school, but being bullied by her classmates makes her face something much more important: being accepted by her dad. The following 17 minutes will change their relationship forever.

# BERAK BALEKI

Zuz / Dir  
Aitor Gametxo

kimuak@filmoteka.eus

» **Ots. 28 Feb.**  
20:00  
Arriaga Antzokia

» **Mar. 7**  
20:00  
ZG Lekeitio



**Euskadi | 2021 | 16' | Fic | J.B. euskaraz, azpitituluak gaztelaniaz**

Martinek ilusioz betetzen du egunero lan egiten duen platoa. Bere bizitza pertsonalean, berriz, hutsune handi bat sentitzen du.

**Euskadi | 2021 | 16' | Fic | V.O. euskera con subtítulos en castellano**

Martín llena de ilusión diariamente el plató donde trabaja. En su vida personal, en cambio, siente un gran vacío.

**Basque Country | 2021 | 16' | Fic | O.V. Basque with Spanish subtitles**

Every day, Martin fills the set he works in with excitement. However, in his personal life he feels a great emptiness.

# ELSA

Zuz / Dir  
Albert Carbó

info@selectedfilms.com

» **Ots. 28 Feb.**  
**20:00**  
**Arriaga Antzokia**

» **Albert Carbóren**  
**parte-hartzearekin.**  
Con la participación  
de Albert Carbó.

☆ **ESTREINALDIA EUSKADIN**  
**ESTRENO EN EUSKADI**  
**BASQUE PREMIERE**



**Espainia | 2021 | 12' | Fic | J.B. katalanez, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz**

Elsak 6 urte ditu, eta, bere adineko beste edozein haurrek bezala, zoriontsu eta aske bizi nahi du. Badaki gehiengoaren aldean desberdina dela, baina, gaztetxo izan arren, gauzak garbi ditu: badaki neska bat dela eta badaki bere bizitzako erregina dela. Nork jarriko du hori zalantzan?

**España | 2021 | 12' | Fic | V.O. catalán con subtítulos en castellano y euskera**

Elsa es una niña de 6 años que como cualquier persona de su edad, quiere vivir feliz y libre. Sabe que es diferente a la mayoría, pero a pesar de su corta edad tiene las cosas claras: sabe que es una niña y que es la reina de su vida. ¿Quién podría cuestionarlo?

**Spain | 2021 | 12' | Fic | O.V. Catalan with Spanish and Basque subtitles**

Elsa is a 6-year-old child who like anyone her age, wants to live happily and free. She knows that she is different from mostly the rest, but despite her young age she has it clear: she knows that she is a girl and that she is the queen of her life. Who could question that?

# LÉO LA NUIT

LÉO BY NIGHT  
LÉO DE NOCHE

Zuz / Dir  
Nans Laborde-Jourdàa

c.allais@paraisoproduction.fr

☆ **ESTREINALDIA EUROPAN**  
**ESTRENO EN EUROPA**  
**EUROPEAN PREMIERE**



**Frantzia | 2021 | 23' | Fic | J.B. frantsesez, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz**

Paulek ezin du ezetzik esan. Lan batetik bestera dabil, gizon baten besoetatik beste baten besoetara, etorkizunak zer ekarriko dion jakin gabe. Asteazkenean, ordea, zortzi urteko semea zaindu beharko du. Assarekin izan zuen haurra, bera baino zaharragoa den kirurgialari batekin. Berak hazi ez duen haurra zaindu beharko du, beraz.

**Francia | 2021 | 23' | Fic | V.O. francés con subtítulos en castellano y euskera**

Paul no puede decir no. Va de trabajo en trabajo y del brazo de un hombre al brazo de otro sin saber qué le deparará el futuro. Pero el miércoles tendrá que cuidar de su hijo de ocho años al que no ha criado y que tuvo con Assa, un cirujano mayor que él.

**France | 2021 | 23' | Fic | O.V. French with Spanish and Basque subtitles**

Paul can't say no. He goes from job to job, from one man's arm to other's without knowing what will tomorrow bring. But on Wednesday he will have to look after his eight-year-old son whom he did not raised and whom he had with Assa, a surgeon older than him.

# UNA HISTORIA DE AMOR IMPOSIBLE

AN IMPOSSIBLE LOVE  
STORY

---

Zuz / Dir  
Javier Alonso

parinafilms.contact@gmail.com

---

☆ ESTREINADIA ESPAINIAN  
ESTRENO EN ESPAÑA  
SPANISH PREMIERE



**Txile | 2021 | 26' | Fic | J.B. gaztelaniaz**

Nerabe bat duela gutxi hildako auzoko gazte baten etxera sartu da. Han, koaderno zahar bat aurkituko du, eta haren eskutik murgilduko da maitasun-istorio oniriko eta sekretu batean.

**Chile | 2021 | 26' | Fic | V.O. castellano**

Un adolescente irrumpe en la casa de un joven de su barrio que ha muerto recientemente, ya que lo ha visto deambular por la zona. Allí encuentra una vieja libreta que lo envuelve en una onírica y secreta historia de amor.

**Chile | 2021 | 26' | Fic | O.V. Spanish**

A teenager breaks into the house of a recently dead young man from his neighborhood he used to see wandering around. There he finds an old journal that envelopes him in an oneiric and hidden love story.

\_ Sail Ofiziala

\_ Sección Oficial

\_ Official Selection

# BEGI RA DAK

**Mar. 1**  
19:00  
Bilborock

**Mar. 4**  
21:15:  
Bilborock

\_ MAITASUNEZKO  
POLIEDROAK

Film laburren ziklo honetan, bi pertsonaren arteko harremanetatik harago maitasun-loturak ezartzeko bestelako moduez jardungo dugu. Triangeluek, poliedroek eta esparru ireki eta likidoek gorpuztuko dituzte interakzioan aritzeko eta afektiboki eta emozionalki adierazteko era berriak.

\_ POLIEDROS  
AMOROSOS

Este ciclo de cortometrajes ofrece una muestra de las distintas maneras de establecer vínculos amorosos que van más allá de las relaciones mayoritarias entre dos personas. Triángulos, poliedros, espacios abiertos y líquidos dan cuerpo a nuevas maneras de interactuar y de expresarse afectiva y emocionalmente.

\_ POLYHEDRAS  
OF LOVE

This cycle of short films offers a sample of the different ways of establishing love bonds that go beyond the majority of relationships between two people. Triangles, polyhedrons, open and non-binary spaces give shape to new ways of interacting and expressing affection and emotion.

# AMATO

Zuz / Dir  
Romy Boutin St-Pierre

developpement@spira.quebec

☆ ESTREINALDIA ESPAINIAN  
ESTRENO EN ESPAÑA  
SPANISH PREMIERE



**Kanada | 2021 | 8' | Dok | J.B. frantsesez, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz**

Film honek polimaitasunaren hainbat eredu dakarzkigu, Quebecen kokatuta. Hiru istorio berdingabe kontatzen ditu, hirurak ere arte eszenikoen bitartez saretuak.

**Canadá | 2021 | 8' | Doc | V.O. francés con subtítulos en castellano y euskera**

*Amato* un retrato sobre la diversidad de modelos poliamorosos en Quebec. Se escenifican tres historias únicas e interrelacionadas a través de las artes escénicas.

**Canada | 2021 | 8' | Doc | O.V. French with Spanish and Basque subtitles**

*Amato* is about the diversity of polyamorous models in the Quebec portrait. Three unique and interrelated stories are staged through performing arts.

# ANDY Y LAS DEMÁS

ANDY AND THE OTHER  
WOMEN

Zuz / Dir  
Katerine Martineau

jc@h264distribution.com

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE



**Espainia | 2021 | 17' | Fik | J.B. gaztelaniaz**

Andyk bere hiru harreman irekiak bisitatuko ditu Urtezahar gauean. Toki batetik bestera ibiliko da, haiei eta bere buruari erakusteko hirurak direla garrantzitsuak berarentzat. Denera iritsi nahi du, baina baliteke beraren ahalegina ezerezean geratzea.

**España | 2021 | 17' | Fic | V.O. castellano**

Andy se propone visitar a sus tres relaciones abiertas la noche de fin de año. Va de un sitio a otro para demostrarles, y demostrarse a sí misma, que todas son igual de importantes para ella. Quiere abarcarlo todo, pero puede que no llegue a nada.

**Spain | 2021 | 17' | Fic | O.V. Spanish**

Andy plans to visit her three open relationships on New Year's Eve. She goes from one place to another to prove them, and to prove herself, that all of them are just as important to her. She wants to cover everything, but she may not reach anything at all.

# DESCENSO

## THE DESCENT

Zuz / Dir  
Dora Schoj

filmstofestivals@gmail.com

☆ ESTREINALDIA EUROPEAN  
ESTRENO EN EUROPA  
EUROPEAN PREMIERE



**Argentina | 2021 | 15' | Fic | J.B. gaztelaniaz**

Lara Buenos Airesera joan da, bere bizitzan lehenbizikoz, neba Nicori ezusteko bisita egiteko asmotan. Lehen gauean, eta gorabehera batzuk izan ondotik, berarekin joango da jaialdi elektroniko batera. Giro guztiz berria eta arrotza aurkituko du han Larak, eta, pixkanaka, anaiaren beste unibertso hori ezagutuko du. Etxetik urrun, elkarrekin egoteko era berriak esperimintatuko dituzte, eta horrek errotik aldatuko du haien arteko harremana.

**Argentina | 2021 | 15' | Fic | V.O. castellano**

Lara llega por primera vez a Buenos Aires para hacerle una visita sorpresa a su hermano Nico. En su primera noche y tras una serie de desencuentros, lo acompaña a una fiesta electrónica, un entorno completamente nuevo y extraño para Lara. En ese lugar irá descubriendo otro universo del que forma parte su hermano. Lejos de casa, experimentarán nuevas formas de conexión que transformarán el vínculo entre ambos.

**Argentina | 2021 | 15' | Fic | O.V. Spanish**

It's Lara's first time in Buenos Aires. She's went there to make an unexpected visit to her brother Nico. Lara will follow Nico through a rocky night in the city and into a rave party. It's a completely new world for her, but part of her brother's new nature. Far away from home, the siblings will have a new experience that is to change their bond forever.

# FOTOS PRIVADAS

## PRIVATE PHOTOS

Zuz / Dir  
Marcelo Grabowsky

renato@figafilms.com

☆ ESTREINALDIA ESPAÑIAN  
ESTRENO EN ESPAÑA  
SPANISH PREMIERE



**Brasil | 2021 | 20' | Fic | J.B. portugesez, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz**

Rafak eta Matheusek osaturiko bikoteak aurre egin beharko dio etxean hirugarren bizikide bat izateak dakarkien emozioari eta bitxitasunari. Bakoitzak zer agertzen duen edo besteari zer ezkututzen dion, agerian geratuko da modu ugari dagoela sentimenduak bizitzeko.

**Brasil | 2021 | 20' | Fic | V.O. portugués con subtítulos en castellano y euskera**

La pareja formada por Rafa y Matheus tiene que enfrentarse a la emoción y la singularidad de tener un tercer miembro en su piso. Lo que cada uno muestra u oculta del otro revela diferentes formas de afrontar los sentimientos.

**Brazil | 2021 | 20' | Fic | O.V. Portuguese with Spanish and Basque subtitles**

The couple formed by Rafa and Matheus has to face the excitement and weirdness of having a third member in their apartment. What each one shows or hides from each other reveals different ways of facing feelings.

# MAISKIND

NIÑES DE MAÍZ

Zuz / Dir  
iSaAc Espinoza Hidrobo

maiskind@gmail.com

☆ ESTREINALDIA MUNDUAN  
ESTRENO MUNDIAL  
WORLD PREMIERE



**Alemania | 2021 | 30' | Fic | J.B. ingelesez, azpitoluak gaztelaniaz eta euskaraz**

Sorreraren mito maian oinarrituta –alegia, jainkoek artotik sortu zituztela lehen gizakiak–, mendebaldar deritzon ikuspegia nola eralda litekeen arakutzen du iSaAc Espinoza Hidrobo artistak, gure arteko lotura ez denon berdintasunean ikusteko, baizik eta gure desberdintasunetan. Izan ere: «Ez zara zu bakarrik, baizik eta denok». Zenbait artista artezale eta dantzazalek identitatearen, enpatiarene eta batasunaren esanahiaren inguruan izandako lankidetzeta transdiziplinarioaren emaitza da film hau, eta, horren harira, esparru publikoak aldarrikatu dituzte Kolonian.

**Alemania | 2021 | 30' | Fic | V.O. inglés con subtítulos en castellano y euskera**

Basado en el mito maya de la creación, según el cual los dioses crearon a los primeros humanos a partir del maíz, le artista iSaAc Espinoza Hidrobo explora cómo se puede transformar la perspectiva llamada occidental, para ver nuestra conexión no en la igualdad de todos, sino en nuestras diferencias. Porque “no se trata de ti, se trata de todos nosotros”. *Maiskind* es una colaboración transdisciplinaria con varios artistas entusiastas del arte y la danza, en torno al significado de la identidad, la empatía y la unión, reclamando espacios públicos en la ciudad de Colonia.

**Germany | 2021 | 30' | Fic | O.V. English with Spanish and Basque subtitles**

Based on the Mayan creation myth, according to which the gods created the first humans from corn, artist iSaAc Espinoza Hidrobo explores how the Western perspective can be transformed to see our connection not in the equality of all, but in our differences. Because “it is not about you, it’s about all of us.” *Maiskind* is a transdisciplinary collaboration with various artists (dancers, musicians, visual artists) and art & dance enthusiasts around the meaning of identity, empathy and togetherness, reclaiming public spaces in the city of Cologne.

# SAN ROQUE

Zuz / Dir  
Juan Vicente Castillejo

info@juanvicentecastillejo.com

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE



**Espainia | 2021 | 3' | Fic | J.B. gaztelaniaz**

Abuztuak 16: lagun talde bat San Roque eguna ospatzen ari da. Herriko jaiak dira, beste toki askotan bezala.

**España | 2021 | 3' | Fic | V.O. castellano**

16 de agosto: un grupo celebra el día de San Roque. Son las fiestas del pueblo, como en muchos otros lugares.

**Spain | 2021 | 3' | Fic | O.V. Spanish**

On August 16, some friends celebrate San Roque's day. It's the local feast, as in many other towns.

\_ Sail Ofiziala

\_ Sección Oficial

\_ Official Selection

# BEGI RA DAK

**Mar. 5**  
19:00  
Bilborock

**Mar. 6**  
21:15  
Bilborock

\_ TRANTSIZIOAK

\_ TRANSICIONES

\_ TRANSITIONS

Film laburren ziklo honek hainbat ikuspuntutatik jasotzen du trans pertsonen bizipen eta esperientzien aniztasuna. Zikloko istorio-mosaikoek argi uzten dute ugaria dela trans errealitatea, hura osatzen duten pertsonak bezainbeste.

Este ciclo de cortometrajes recoge desde distintos puntos de vista, la diversidad de vivencias y experiencias de personas trans. Un mosaico de historias que dejan claro que la realidad trans es tan variada como las personas que forman parte de ella.

This cycle of short films brings together, from different points of view, the diversity of experiences of trans people. A mosaic of stories that make it clear that trans reality is as varied as the people who are part of it.

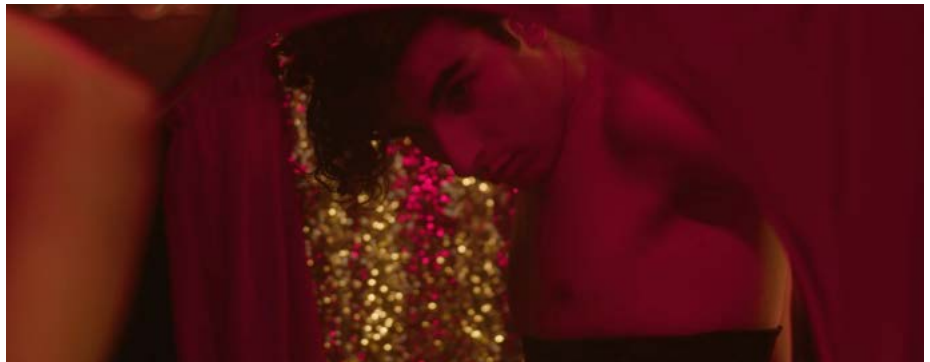
# ALIA

Zuz / Dir  
Zahra Berrada

c.allais@paraisoproduction.fr

» Fares Landoulsiren  
parte-hartzearekin.  
Con la participación de  
Fares Landoulsi.

☆ ESTREINALDIA MUNDUAN  
ESTRENO MUNDIAL  
WORLD PREMIERE



**Frantzia | 2021 | 26' | Fic | J.B. frantsesez eta arabieraz, azpituak gaztelaniaz eta euskaraz**

Alí, marokoar gazte migratzaile bat, bere familiako giro kontserbadorearen eta kabaretarekiko sentitzen duen pasioaren tartean dago. Izan ere, gauetan, Alia bilakatzen da.

**Francia | 2021 | 26' | Fic | V.O. francés y árabe con subtítulos en castellano y euskera**

Alí, un joven emigrante marroquí, se debate entre el ambiente conservador de su familia y su pasión por el cabaret, donde por la noche se viste para transformarse en Alia.

**France | 2021 | 26' | Fic | O.V. French and Arabic with Spanish and Basque subtitles**

Alí, a young Moroccan emigrant, is torn between the conservative environment of his family and his passion for cabaret, where he cross-dresses at night to become Alia.

# LOS CUERPOS DE SIEGFRIED

THE BODIES  
OF SIEGFRIED

Zuz / Dir  
Emilio Rodríguez

etrodriguez@uc.cl  
bnvega@uc.cl

☆ ESTREINALDIA EUROPEAN  
ESTRENO EN EUROPA  
EUROPEAN PREMIERE



**Txile | 2020 | 12' | Dok | J.B. gaztelaniaz**

Siegfried genero-trantsizioa egiten ari den artista bat da. Dokumental honek haren sexualitatearen eta haren obraren arteko gogoeta bat eskaintzen du, eta, horretarako, obra horren arakatzeko-lan bisual bat egiten du, artearen eta pornografiaren arteko mugak ezbaian jarritz.

**Chile | 2020 | 12' | Doc | V.O. castellano**

Siegfried es un artista que se encuentra en plena transición de género. El documental reflexiona sobre la relación entre su sexualidad y su obra a través de una exploración visual de ésta, cuestionando los límites entre el arte y la pornografía.

**Chile | 2020 | 12' | Doc | O.V. Spanish**

Siegfried is an artist who is in the midst of a gender transition. The documentary ponders about the relationship between his sexuality and his work, through a visual exploration of it, questioning the limits between art and pornography.

# THE FLOATING WORLD

EL MUNDO FLOTANTE

Zuz / Dir  
Fernando Souza & Pablo Curto

monica@agenciafreak.com

☆ ESTREINALDIA EUSKADIN  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE



**Espainia | 2021 | 15' | Dok | J.B. ingelesez eta japonieraz, azpituak gaztelaniaz eta euskaraz**  
Hasieran, Ryukik gorroto zuen alkohola, baina bi urte daramatza gauero edaten, beren mutil-laguna izateko ordaintzen dioten emakumeekin.

**España | 2021 | 15' | Doc | V.O. inglés y japonés con subtítulos en castellano y euskera**  
Al principio Ryuki odiaba el alcohol, pero ha pasado los últimos dos años bebiendo cada noche con mujeres que le pagan para que sea su novio.

**Spain | 2021 | 15' | Doc | O.V. English and Japanese with Spanish and Basque subtitles**  
At first Ryuki hated alcohol, but he has spent the last two years drinking every night with women who pay him for being their boyfriend.

# MI ALMA AZUL

Zuz / Dir  
Liam Duran Cardona

adiazcampos88@gmail.com

☆ ESTREINALDIA MUNDUAN  
ESTRENO MUNDIAL  
WORLD PREMIERE



**Kuba | 2020 | 30' | Dok | J.B. gaztelaniaz**  
Kubako trans gizonen komunitatearen errealitatea jasotzen duen lana.

**Cuba | 2020 | 30' | Doc | V.O. castellano**  
Retrato de la comunidad de los hombres trans en Cuba.

**Cuba | 2020 | 30' | Doc | O.V. Spanish**  
Portrait of the reality of transgender male community in Cuba.

# PARVIS

Zuz / Dir  
Laurence Gagné-Frégeau

developpement@spira.quebec

☆ ESTREINALDIA EUROPEAN  
ESTRENO EN EUROPA  
EUROPEAN PREMIERE



**Kanada | 2021 | 11' | Fik | J.B. frantsesez, azpigituluak gaztelaniaz eta euskaraz**

Barne-begirada bat Lauriek gau batez lagunekin bere identitatearekin bat egiteko hasten duen bidaiari.

**Canadá | 2021 | 11' | Fic | V.O. francés con subtítulos en castellano y euskera**

Una mirada al interior del viaje de Laurie a lo largo de una noche con amigas para abrazar su identidad.

**Canada | 2021 | 11' | Fic | O.V. French with Spanish and Basque subtitles**

A look within Laurie's journey throughout a night out with friends to embrace her identity.

# TO THE FUTURE, WITH LOVE

AL FUTURO, CON AMOR

Zuz / Dir  
Shaleece Haas

shaleece.haas@gmail.com

☆ ESTREINALDIA ESPAINIAN  
ESTRENO EN ESPAÑA  
SPANISH PREMIERE



**AEB | 2021 | 7' | Ani | J.B. ingelesez, azpigituluak gaztelaniaz eta euskaraz**

Hunter «Pixel» Jimenez nerabe trans ez binarioa harrapatuta dago: batetik, leiala izan nahi du Guatemalako bere familia etorkinaren aurrean, eta, bestetik, bere ametsa bete nahi du, hau da, pozik eta aske bizitzea urrutiko mutil-lagunarekin

**EEUU | 2021 | 7' | Ani | V.O. inglés con subtítulos en castellano y euskera**

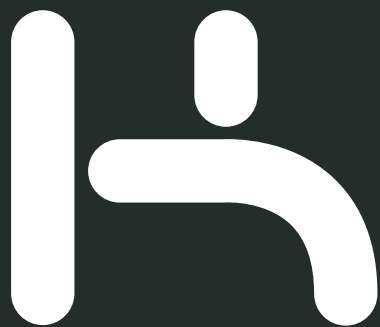
Hunter 'Pixel' Jimenez es un adolescente trans no binario atrapado entre ser leal a su familia inmigrante guatemalteca y su sueño, poder vivir su alegre y desenfadada relación a distancia con su novio.

**USA | 2021 | 7' | Ani | O.V. English with Spanish and Basque subtitles**

Hunter 'Pixel' Jimenez is a nonbinary trans boy caught between the expectations of his Guatemalan immigrant family and his dream of living happy and gay with his long-distance boyfriend.



# Kulturgunea    Jatetxea



## kalderapeko



Txakur kalea, 1 • 94 416 40 99  
[www.kalderapeko.com](http://www.kalderapeko.com)



**CREATIVE  
EUROPE  
MEDIA**



**creative  
europe**

desk  
**Euskadi  
MEDIA**



Co-funded by  
the European Union

# ERRROAK

Mar. 4  
19:00  
Bilborock

Mar. 4  
19:00  
Lekeitio

Film laburren ziklo hau sexu-aniztasunaren gaiari heldu dioten azken euskal ekoizpenak erakusteko leiho ireki bat da. Filmetako istorio, pertsona eta espazioak ezagunak egingo zaizkigu, eta ez bakarrik jaialdiko sail ofizialetan ikusi ditugulako. LGBTI+ edukiei buruzko bertako sorkuntza sustatzeko erakustokien aldeko apustu bat.

Este ciclo de cortometrajes es una ventana abierta en la que mostrar las últimas producciones vascas que abordan la diversidad sexual. Historias, personas y espacios que nos resultan cercanas y reconocibles, independientemente de su participación en las distintas secciones oficiales del festival. Una apuesta por crear marcos de exhibición para estimular la creación local de contenido LGBTI+.

This cycle of short films is an open window in which to show the latest Basque productions that deal with sexual diversity. Stories, people and spaces that are close and recognisable to us, regardless of their participation in the different official sections of the festival. A commitment to create exhibition frameworks to stimulate the local creation of LGBTI+ content.

# AZALETIK AZALERA

Zuz / Dir  
Mel Arranz

kimuak@filmoteka.eus

» Mel Arranzen  
parte-hartzearekin.  
Con la participación  
de Mel Arranz.



**Euskadi | 2021 | 7' | Ani | Dialogo barik**

Lerro eta formen artean, eskuek elkar ukitu, ezagutu eta esperimentatzen dute, azalen arteko mugak hautsi nahian.

**Euskadi | 2021 | 7' | Ani | Sin diálogos**

Entre líneas y formas, las manos se tocan, se conocen y se experimentan, queriendo buscar sus límites entre la piel.

**Basque Country | 2021 | 7' | Ani | No dialogue**

Between lines and shapes, hands touch; they explore and experience each other, wanting to break down the boundaries between their skin.

# ILUNABARREAN ESAN

Zuz / Dir  
Xabier Vallina

x.vallina@gmail.com

» Xabier Vallinaren  
parte-hartzearekin.  
Con la participación  
de Xabier Vallina.



**Euskadi | 2021 | 20' | Fik | J.B. euskaraz, azpituluak gaztelaniaz**

Iruñea, 2002. Segi gazte-erakunde politikoa legez kanpo utzi dute. Urko eta haren lagunik onena, Jon, Segiko kideak dira. Urkoren bizitzak bi aurpegi ditu: publikoa eta pribatua. Bizitza publikoan, militante eredugarri bat da, langilea; pribatuan, desira ezkutuak asetzen aritzen da, bai autobus-geltokiko gizonen komunetan, bai Takonera parkeko txoko ezkutuetan. Bizitza sexualak inguratuko ditu Urkoren bizitza sozial eta politikoa, eta egoera horrek eragina izango du haren harreman eta erabakietan, inguruan duen guztia zalantzan ipintzeraino.

**Euskadi | 2021 | 20' | Fic | V.O. euskera con subtítulos en castellano**

2002, Pamplona. La organización política juvenil Segi, de la que Urko y su mejor amigo Jon forman parte, ha sido ilegalizada. La vida de Urko está dividida entre la pública y la privada: en la vida pública es un militante ejemplar, trabajador, mientras que en la privada satisface deseos ocultos tanto en los baños de hombres de la estación de autobuses como en los rincones oscuros del parque de la Taconera. Su vida social y su vida política se verán envueltas por la sexual. Esta situación influirá en sus relaciones y decisiones, poniendo en duda todo lo que le rodea.

**Basque Country | 2021 | 20' | Fic | O.V. Basque with Spanish subtitles**

Pamplona 2002, the youth political organization Segi, of which Urko is a member along, has just been outlawed. Urko is divided between public and private life. In public life, he is an exemplary militant. In private, he satisfies hidden desires both in the men's toilets at the bus station and in the dark corners of the Taconera park. His social and political life will be involved with his sexual life.

# NO DEBERÍAS

YOU SHOULDN'T

Zuz / Dir  
Maider Garcia Merino

maiderg.merino@gmail.com

» **Maider Garcia Merinoren parte-hartzearekin.**  
Con la participación de Maider Garcia Merino.

☆ **ESTREINALDIA EUSKADIN**  
ESTRENO EN EUSKADI  
BASQUE PREMIERE



**Euskadi | 2021 | 15' | Fic | J.B. gaztelaniaz**

Iratxek 21 urte ditu, eta unibertsitateko azken urtea amaitzen ari da. Neska-lagunarekin lehen urteurrena ospatu aurreko egunetan, espero ez zuen albiste bat ekarriko dio haurdunaldi-testak. Badaki lehenbailehen kontatu behar diola Norari, baina badaki halaber lur jota utziko duela. Azken batean, ez zen batere erraza izan erabakitzea sexua berresleitzeko ebakuntzarik ez egitea. Iratxek, izeko Raquelen eta adiskideen laguntzaz, dilema bati aurre egin beharko dio, eta kolokan jarriko zaió harremana. Zein ote irtenbidea? Noraren herrira joatea, gizartearen begiradatik urrun.

**Euskadi | 2021 | 15' | Fic | V.O. castellano**

Iratxe tiene 21 años y está acabando su último año de universidad. Días antes de celebrar el primer aniversario con su novia, el test de embarazo le da una noticia que no esperaba. Es consciente de que debe contárselo a Nora cuanto antes, pero sabe que la destrozaría. Al fin y al cabo, la decisión de no someterse a la cirugía de reasignación genital no fue nada fácil. Iratxe se enfrenta, con la ayuda de su tía Raquel y sus amigas, a un dilema que hará tambalear la relación. ¿La solución? Afrontarlo en el pueblo de Nora, lejos de la mirada de la sociedad.

**Basque Country | 2021 | 15' | Fic | O.V. Spanish**

Iratxe is 21 years old and is finishing college. Some days before she celebrates the first anniversary with her girlfriend, a pregnancy test gives her unexpected news. She knows she must tell Nora as soon as possible, but she knows it would destroy her. After all, the decision not to undergo sex reassignment surgery was not an easy one. Iratxe, with the help of her aunt Raquel and her friends, faces a dilemma that will rock the relationship. What's the solution? Face it in Nora's home village, far from the eyes of society.

# TXANGO

Zuz / Dir  
Tamara Lucarini Cortés

tamaralucarinicortes@gmail.com

» **Tamara Lucariniren parte-hartzearekin.**  
Con la participación de Tamara Lucarini.

☆ **ESTREINALDIA MUNDUAN**  
ESTRENO MUNDIAL  
WORLD PREMIERE



**Euskadi | 2022 | 18' | Dok | J.B. gaztelaniaz**

Bi lagun gaztek beste bi neskari lagunduko diete mendi batera lehenbizikoz igotzen, eta horrek haien arteko laguntasun-harremanak estutuko ditu.

**Euskadi | 2022 | 18' | Doc | V.O. castellano**

Dos amigas jóvenes acompañan a otras dos compañeras durante su primera subida al monte estrechando con ello sus lazos de amistad.

**Basque Country | 2022 | 18' | Doc | O.V. Spanish**

Two young friends accompany two other girls on their first climb to the mountain, strengthening their bonds of friendship.

# BADULAKE

hernani, 10

bilbao

## FIESTA ZINEGOAK JAIA

MARTXOAK 4 DE MARZO

OSTIRALA VIERNES

22:30etik aurrera

**Hernani 10** (Bilbao)

# ARTE ESZENIKOAK , ARTES ESCÉNICAS PERFORMIG ARTS

**Mar. 3**  
osteguna  
jueves

**La Fundación**  
19:00

**Mar. 4**  
ostirala  
viernes

**Pabellón 6**  
20:00

**Mar. 5**  
larunbata  
sábado

**Pabellón 6**  
20:00

**Mar. 6**  
igandea  
domingo

**Pabellón 6**  
19:00

## METODOLOXÍAS CARROÑERAS PARA CORPOS INVERTIDOS CONFERENCIA-FREAK EN FORMATO DESBORDADO ALREDEDOR DE LA LECTURA ESCÉNICA DE LOS CUERPOS SEXUADOS



**Zuz / Dir**  
Vacaburra  
(Gena Baamonde & Andrea Quintana)

**Prod / Prod**  
Vacaburra

» **Mar. 3**  
**19:00**  
**La Fundación**

Diziplinen arteko sasikotasuna haratustel metodologikoaren eta gorputz-inkoherezaren bilaketan, ikerketa akademikoaren prozesua hizkuntza eszenikora hedatzearen eta itzultzearen ondoriozkoa. Sexuaniztasunaren tresna estetiko eta ideologikoak hizkuntza eszeniko berrietan elkarrengana hurbiltzen saiatzen da, eta heteronorma eta genero binarioak zalantza jartzea aztertzen du. Sasiko formatu honek herritarren eta unibertsitate-esparruaren arteko elkarrizketarako tresna eraginkor gisa aldarrikatzen ditu umorea eta arte eszenikoak.

Vacaburra bi artistaren –behi bat eta asteme bat– talkaren emaitza da: Andrea Quintanak (kolore ugarikoa) eta Gena Baamondek (*mullerona*) beren kezak eta ibilbideak elkartu dituzte proiektu komun batean, sorkuntza eszenikoaren eta koreografikoaren inguruan.

Bastardía disciplinar en la búsqueda de carroña metodológica e incoherencia corporal que surge de la necesidad de expandir y traducir al lenguaje escénico el proceso de investigación académica. Intenta acercar las herramientas estéticas e ideológicas de la diversidad sexual en los nuevos lenguajes escénicos y analiza el cuestionamiento de la heteronorma y los géneros binarios. Un formato bastardo que reivindica el humor y las artes escénicas como herramientas eficaces de diálogo entre la ciudadanía y el ámbito universitario.

Vacaburra es el resultado de la colisión de dos artistas, una vaca y una burra, Andrea Quintana (la variopinta) y Gena Baamonde (*mullerona*) que unen sus inquietudes y trayectorias en un proyecto común que gira en torno a la creación escénica y coreográfica.

# REY DESNUDO Y CHICO MUERTO



*Rey desnudo y chico muerto* lanak 58 segundo iraun zuen, Bilboko Doña Casilda parkean, 2016ko ekaineko gau batez. Bi lagun. Bi begirada bat eginda. Bideo biral bat. 58 segundo horiek hedatu eta uzkurtu egiten dira, denbora bera bezala, eta 2.000 urte atzera egiten dute. 58 segundo horiek mila milioika anonimoren esperientziak biltzen dituzte, errege hilek eta mutil biluziek espazioa eta denbora partekatzen dituzte, klase eta jatorri desberdineko baina errealtate bereko gizon-emakumeak harrapatuta geratzen dira, eta hauxe da haien errealtatea: norbait maitatzea modu ez-konbentzional batean. Gau bero batean, parke erdi huts batean, zenbait erabaki metatuko dira Big Bang batean eta azaleratzear den etorkizun batean.

*Rey desnudo y chico muerto* transcurre durante 58 segundos, en el parque de Doña Casilda de Bilbao, una madrugada de junio de 2016. Dos personas. Dos miradas que confluyen. Un vídeo viral. Esos 58 segundos se expanden y se contraen, como lo hace el tiempo, y retroceden dos mil años. 58 segundos que atesoran las experiencias de mil millones de anónimos, y donde comparten espacio y tiempo reyes muertos y chicos desnudos, donde quedan atrapados hombres y mujeres de diferente clase y de distinto origen, pero con una misma realidad: amar a alguien de manera no convencional. En una noche de calor, en un parque semivacío, una serie de decisiones se agolpan en un Big Bang y en un futuro que está por ser descubierto.

» **Mar. 4**  
**20:00**  
**Pabellón 6**

» **Mar. 5**  
**20:00**  
**Pabellón 6**

» **Mar. 6**  
**19:00**  
**Pabellón 6**  
**Ostean solasaldia**  
**Coloquio posterior**

» **Dramaturgia eta zuzendaritza**  
**Dramaturgia y dirección**  
Iñigo Cobo

» **Akt / Int**  
Sara Barroeta, Jon Casamayor, Itxaso Gil, Josh Ortiz de Zárate, Arnatz Puertas

» **Jantziak / Vestuario**  
Betitxe Saitua

» **Soinu espazioa**  
**Espacio sonoro**  
Xabier Barrutia

» **Argiztapen diseinua**  
**Diseño de iluminación**  
Quique Gago

» **Zuzendaritza-laguntzailea**  
**Ayudante de dirección**  
Gorka Etxeandia

» **Zuzendaritza auxiliarra**  
**Auxiliar de dirección**  
Aitzol Iraola

» **Espazio eszenikoa**  
**Espacio escénico**  
Iñigo Cobo

» **Eszenografia eta atrezzo**  
**Escenografía y atrezzo**  
Maria Casanueva

» **Eszenografia eta atrezzo auxiliarra**  
**Auxiliar de escenografía y atrezzo**  
Susana Díez

» **Produktzioa-laguntzailea**  
**Ayudante de producción**  
Lucía Sáiz Báez

» **Kartela / Cartel**  
Saregabe X Adrián de la Fuente

» **Produktzioa**  
**Producción**  
Pabellón 6 / Gazte Konpainia

» **Eskerrak**  
**Agradecimientos**  
Ekain Perrino, Asociación T4, Marco Imbert, Zinegoak



alt **m**usic

MÚSICA PARA  
**PRODUCCIÓN**

---

**DERECHOS DE  
SINCRONIZACIÓN:**

EN TODO EL MUNDO  
MULTIPLATAFORMA  
PARA SIEMPRE



**Music  
Library**  
&SFX

SUPERVISIÓN  
**MUSICAL**

---

**SERVICIOS DE:**

COMPOSICIÓN A MEDIDA  
PRODUCCIÓN MUSICAL 360°  
GESTIÓN DE DERECHOS

**NOS ADAPTAMOS A  
TU PRESUPUESTO**



— Emanaldi bereziak

— Proyecciones especiales

— Special screenings

**Sarrera debalde**  
Entrada gratuita  
free entrance

# EMANALDI BEREZIAK PROYECCIONES ESPECIALES SPECIAL SCREENINGS

**Mar. 1**  
asteartea  
martes

PROIEKZIOA  
PROYECCIÓN  
SCREENING  
**Cineclub Fas**  
19:45

**Mar. 4**  
ostirala  
viernes

PROIEKZIOA  
PROYECCIÓN  
SCREENING  
**Bilborock**  
23:00

**Mar. 6**  
igandea  
domingo

PROIEKZIOA  
PROYECCIÓN  
SCREENING  
**Golem**  
12:00

» **Adrián Silvestre**ren parte-hartzearekin. Con la participación Adrián Silvestre.

EMANALDI BEREZIA • PROYECCIÓN ESPECIAL • SPECIAL SCREENING

# ADRIÁN SILVESTRE

Adrián Silvestre ezinbesteko ahots bat da gaur egun LGBTI zinemaren barruan. 2017ko Zinegoak-en, zuzendari onenaren saria jaso zuen, bere opera primari esker, *Los objetos amorosos* (2016), eta orduz geroztik beti parte hartu du jaialdian: 2019an, epaimahaikide gisa, baita ZG/PROn ere, hainbat ediziotan. Han aurkeztu zuen, hain zuzen, *Sedimentos* (2021) film luzea, ekoizpen-fase desberdinetan; Thesalonikako Jaialdian aurkeztu, eta epaimahaiaren sari berezia eskuratu zuen, eta, gero, hainbat jaialditan parte hartu eta hainbat sari jaso ondoren (Málagan, Donostian edo Londresko BFI prestigiotsuan), pertsona transak protagonista dituen erreferentziakozko filma bihurtu da Espainiako zineman. 2022an, kritikaren aitortza aho batez jaso, eta ez-fikziozko film luze onenaren Feroz saria eman diote, eta, hori gutxi balitz, Rotterdango Jaialdiko lehiaketa ofizialean estreinatu du bere azken lana, *Mi vacío y yo* (2022).

Plazera eta ohorea da film handi honetaz gozatzera gonbidatzea zuzendariaren konpainian eta Fas zineklubaren kolaborazioarekin

Con su ópera prima, *Los objetos amorosos* (2016), ganó el premio a la mejor dirección de Zinegoak 2017 y desde entonces es un colaborador asiduo del festival, participando como jurado en 2019 y en varias ediciones de ZG/PRO, donde presentó su largometraje *Sedimentos* (2021) en distintas fases de producción. Tras estrenar en el Festival de Thesalonika, donde se alzó con el premio especial del jurado, y pasar por los festivales de Málaga, San Sebastián o el prestigioso festival de Londres BFI, cosechando un sinfín de galardones, *Sedimentos* (2021) se ha convertido de manera casi instantánea en una referencia dentro del cine español protagonizado por personas trans. En 2022 ha recibido el reconocimiento unánime de la crítica, alzándose con el premio Feroz al mejor largometraje de no ficción y, por si esto no fuera suficiente, ha logrado estrenar su siguiente obra, *Mi vacío y yo* (2022), en la competición oficial del festival de Róterdam.

Es un placer y un honor invitaros a disfrutar de esta gran película en compañía de su director y con la colaboración del Cineclub Fas.



# SEDIMENTOS



**España | 2021 | 89' | Dok | J.B. gaztelaniaz, azpitoluak ingelesez**

Lurra bezala, gure barnealdea ere zenbait geruzaz eta estratuz osatuta dago, eta haien arabera eratzen da gure identitatea, haiek kontaktzen dute gure bizitzaren historia. Zer zirkunstantziak parte hartzen dute prozesu horretan, gaur egun garen hori bilakatzeko bidean? Sei emakume trans Leóngo herri txiki batera iritsiko dira, eta, han, paisaia bitxiak arakatuko dituzte, baita beren nortasunaren zirrikituak ere. Talde gisa elkartzen dituen horri buruzko erantzunen bila, beren desberdintasunekin bizitzen ikasiko dute.

Ez galdu kultuzko film hau. Ez soilik urdinez jantzita.

**España | 2021 | 89' | Doc | V.O. castellano con subtítulos en inglés**

Al igual que la Tierra, nuestro interior está formado por distintas capas y estratos que van forjando nuestra identidad y relatan nuestra historia de vida. ¿Qué circunstancias intervienen en este proceso y nos convierten en quienes somos hoy? Seis mujeres trans viajan a un pequeño pueblo leonés donde explorarán insólitos paisajes, así como los entresijos de su propia personalidad. Buscando respuestas sobre aquello que las une como grupo, aprenderán a lidiar con sus diferencias.

No te pierdas la que ya se ha convertido en una de las películas de culto. No solo vestidas de azul.

**Spain | 2021 | 89' | Doc | O.V. Spanish with English subtitles**

Like the Earth, our interior is made up of different layers and strata that forge our identity and tell our life story. What circumstances intervene in this process and make us who we are today? Six trans women travel to a small village in Leon where they explore unusual landscapes, as well as the intricacies of their own personalities. Searching for answers about what unites them as a group, they will learn to deal with their differences.

Don't miss what has already become a cult film. Not just dressed in blue.

**ADRIÁN SILVESTRE**

---

**Zuz / Dir**  
Adrian Silvestre

**Gid / Gui / Scr**  
Adrian Silvestre

**Akt / Int / Cast**  
Lena Brasas, Alicia de Benito,  
Cristina Millán, Tina Recio,  
Saya Solana, Yolanda Terol

[adriansilvestredavid@gmail.com](mailto:adriansilvestredavid@gmail.com)

---

» **Noel Alejandroren parte-hartzearekin.**  
Con la participación de Noel Alejandro.

# GAU LIZUNA SESIÓN GOLFA NOEL ALEJANDROrekin

Noel Alejandro zuzendari eta gidogile katalana Berlinen bizi da, eta hamarkada bat darama helduentzako ekoizpenen bitartez zinemamundua astintzen. Bere filmetan, errealitate sozial, politiko eta afektiboa jorratzen du, enpatiaren, elkarrizketaren eta zintzotasunaren bidez, eta sexu-harremanek gizakiaren unibertso naturalaren parte dira beti. Zentsura nagusi den une batean –kanpoko zein norberak ezarritakoa, askotan–, Noel Alejandrok aire-bafada fresko, libre eta batik bat beharrezkoa dakarkigu.

Proiektzio berezi honetan parte hartzera gonbidatzen zaituztegu. Zuzendariaren zinematografiaren zati bat ezagutu, eta gure artean izango dugun, sexua pantailan erabiltzeko daukan moduaz, grabatzeko estiloaz, aktoreen hautaketaz edo etorkizuneko proiektuez hitz egiteko.

Noel Alejandro, director y guionista catalán afincado en Berlín, lleva ya una década agitando el mundo cinematográfico con sus producciones para adultos. El cineasta aborda en sus películas la realidad social, política y afectiva a través de la empatía, el diálogo y la sinceridad, donde las relaciones sexuales forman parte del universo natural del ser humano. En un momento en el que impera la censura, externa y autoimpuesta en muchos casos, Noel Alejandro representa una bocanada de aire fresco, libre y, sobre todo, necesario.

Os invitamos a participar en esta proyección especial en la que recorreremos parte de su cinematografía y en la que contaremos con el director para poder charlar sobre su manera de entender el uso del sexo en pantalla, su forma de rodar, la elección de sus actores o sus futuros proyectos.



# ELOI AND BIEL

Zuz / Dir  
Noel Alejandro



**Espainia | 2013 | 25' | Fic | J.B. ingelesez, azpitoluak gaztelaniaz**

Esploratzeko gogoz jaiki dira goizean. Hiritik kanpo, landa-etxe batean, mundutik at, lehenago sekula ez bezala sentituko dute elkar. Ardoa edango dute edalontzirik gabe, muxuetatik ukitzera igaroko dira, kitzikapenera, desirara... Eta, hala ere, erraz, bare, beren gorputzeko zentimetro guztien kontzientziaz. Plazeraren toki sekretuak. Maitasunaren plazer sekretuak.

**España | 2013 | 25' | Fic | V.O. inglés con subtítulos en castellano**

Esa mañana se levantan con ganas de explorar. Fuera de la ciudad, en una casa de campo alejada del mundo, se sentirán el uno al otro como nunca antes lo habían hecho. Beben vino sin copas y viajan del beso al tacto, a la excitación, al deseo... Y, aún así, todo transcurre fácil y tranquilamente, siendo conscientes de cada centímetro de sus cuerpos. Los lugares secretos del placer. Los placeres secretos del amor.

**Spain | 2013 | 25' | Fic | O.V. English with Spanish subtitles**

They woke up that morning eager to explore. Out of town, in a country house far from the world, they'll feel each other as never before. Drinking wine with no glasses, from kiss to touch, to arouse, to desire – and even so still easy, still calm, still conscious of every centimetre of each others bodies. The secret places of pleasure. The secret pleasures of love.

# DEAR FATHER

Zuz / Dir  
Noel Alejandro



**Alemania | 2020 | 23' | Fic | J.B. frantsesez, azpitoluak gaztelaniaz**

Paulek ez daki gauean liburu-azokara joango den, nahiz beraren liburua aurkeztuko duten. Hoteleko gelan, oharrak grabatuko ditu bere grabagailuan, eta beste festa baterako eszenatokia prestatuko du. Askoren fantasia, inoren istorioa... Ipuin liluragarriez ari garelarik, nor gara gu epaitzeko?

**Alemania | 2020 | 23' | Fic | V.O. francés con subtítulos en castellano**

Paul no sabe si acudirá a la feria del libro esta noche, a pesar de que le esperan para presentar su libro. En su habitación de hotel, graba notas en su grabadora y prepara el escenario para otro tipo de fiesta. Una fantasía de muchos, la historia de nadie... Cuando hablamos de cuentos imaginarios, ¿quién somos para juzgar?

**Germany | 2020 | 23' | Fic | O.V. French with Spanish subtitles**

Paul doesn't know if he'll attend the book fair tonight, even though they are waiting to celebrate his book. From his hotel room he spells notes to the recorder and sets the stage for another type of party. A fantasy of many, the story of no one... when it comes to imaginary tales, who are we to judge?

# SERODISCORDANTES

Zuz / Dir  
Noel Alejandro



**España | 2019 | 26' | Fik | J.B. gaztelaniaz**

Birus bat beti da gonbidatu desatsegina. Nolanahi ere, etortzen bada, hobe duzu tokia egitea. Erruak irentsita, Miguelek ahal duen guztia egin du Evaristo tentsiotik salbu eta aparte uzteko, baina, ametsetan pentsamendu ilunak gailentzen hasi zaizkiolarik, badaki ezingo duela luzaroan ezkutatu. Pendulu baten laguntza mistikoaren bidez, galdera-joko arriskutsu batean sartuko dira bi maitaleak, eta intimitaterik desiragaitzena azaleratuko zaie. Egun batean, elkarrekin zeharkatuko dituzte gaixotasunaren beldurra, xalotasunaren galera sotila eta sakoneko egiatik altxatzen den konplizitate paregabea.

**España | 2019 | 26' | Fic | V.O. castellano**

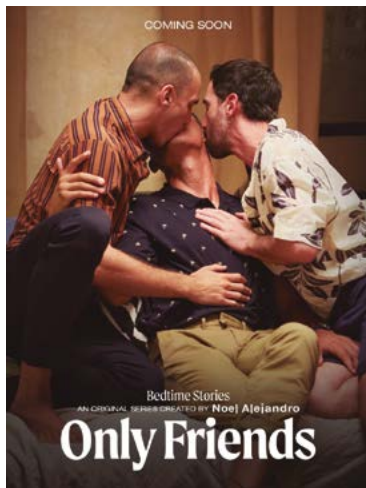
Un virus siempre es un invitado no deseado. De todas formas, si llega, mejor le hacemos un hueco. Consumido por la culpa, Miguel hace todo lo posible para mantener a Evaristo a salvo y lejos de tensiones, pero, cuando los pensamientos oscuros se apoderan de sus sueños, sabe que no podrá seguir ocultándolo. A través de la mística ayuda de un péndulo, los dos amantes se introducirán en un peligroso juego de preguntas que revelará la intimidad más indeseable. Un día atravesarán juntos el miedo a la enfermedad, la sutil pérdida de la inocencia y una complicidad sin parangón que surge de la verdad profunda.

**Spain | 2019 | 26' | Fic | O.V. Spanish**

A virus is always an unwanted guest. Yet, if it arrives, you better make room for it. Consumed by the guilt, Miguel was doing his best to keep Evaristo safe and apart of the tension, but he knew he couldn't hide it any longer when dark thoughts started taking on his dreams. Seeking the mystic help of a pendulum, both lovers enter a dangerous game of questions that will reveal the most undesirable intimacy. In the time of a day, they'll go together through the fear of the illness, the subtle loss of the innocence, and the unparalleled complicity that arises from deep truth.

# ONLY FRIENDS

Zuz / Dir  
Noel Alejandro



**España | 2022 | 17' | Fik | J.B. gaztelaniaz**

Hugo eta Pablo bikoteak Jesús gonbidatu du, bikotekiderik ez duen lagun bat, gaua pasatzera. Jesúsek aitortuko die kontu bat sortu nahi duela OnlyFans-en, eta horrek bikotearen interesa piztuko du. Hirurek solas, edan eta barre egin ahala, gelako berotasunak gora egingo du, pixkanaka. Gero, elkarrekin filmatzeko gonbidapen jostaria etorriko da. Dagoeneko ezer ezin da ezkutatu kameraren aurrean. Galdera honako hau da: filmatzen ari gara?

**España | 2022 | 17' | Fic | V.O. castellano**

Hugo y Pablo invitan a su amigo Jesús a pasar la noche. Éste les revela que está planeando crear una cuenta de OnlyFans, lo que despierta el interés de la pareja. Charlan, beben y ríen mientras la temperatura de la habitación aumenta lentamente. Luego se hace la invitación a filmar juntos. Nada debe esconderse frente a la cámara. La única pregunta es: ¿está filmando?

**Spain | 2022 | 17' | Fik | O.V. Spanish**

When partners Hugo and Pablo invite their no-strings-attached friend Jesús over for the night, Jesús reveals he's planning to make an OnlyFans account. The confession arouses the couple's interest. The three chat, drink and laugh as the heat in the room slowly rises. A playful invitation to film together follows. Nothing can ever stay hidden in front of the camera. The question is: Is it rolling?



» **Antony Hicklingen parte-hartzearekin.**  
Con la participación de Antony Hickling.

EMANALDI BEREZIA • PROYECCIÓN ESPECIAL • SPECIAL SCREENING

# ANTONY HICKLING

Zinegoak-ekin hasiera-hasieratik harreman berezia izan duen zuzendari baten azken sorkuntzaz gozatzeraz gonbidatzen zaituztegu: Antony Hickling-ez ari gara.

Hickling-ek 2014an parte hartu zuen lehenbizikoz Zinegoak-en. *Little Gay Boy* film luzeak OFF Zinegoak sailean parte hartu zuen, sail hori KRAK bihurtu eta jaialdiaren sail ofizialean sartu aurretik. 2015ean, haren bigarren film luzeak, *One Deep Breath*, berriz ere OFF Zinegoak-en parte hartzeaz gain, film luze esperimental onenaren saria jaso zuen. Hickling beste bi alditan itzuli zen Zinegoak-era: 2017an, *Where Horses Go to Die* aurkeztu zuen; 2018an, *Frigen* proiektio berezia eskaini genuen, eta ikus-entzunezko queer lantegi bateko mentore izan zen. Lantegiaren emaitza, gainera, *Eguna iluntzen danean* film laburra izan zen, eta 2021ean estreinatu zen.

*Down in Paris* zuzendari oparo honen azken ekoizpen-lana da, eta, berriz ere, Espainiako estatuko premier-a eskainiko du Zinegoak-ek.

Os invitamos a disfrutar de la última creación de un director con el que Zinegoak mantiene una relación especial desde sus inicios: Antony Hickling.

Antony participó por primera vez en Zinegoak en el año 2014. *Little Gay Boy* fue la primera obra de largometraje que formó parte de la antigua sección OFF Zinegoak, antes de que esta pasara a llamarse KRAK y se incluyera en la Sección Oficial del Festival. En 2015, su segundo largometraje *One Deep Breath* no solo volvía a ser parte de OFF Zinegoak, sino que además se alzaba con el premio al mejor largometraje experimental. Antony volvió en dos ocasiones más a Zinegoak: una en 2017 para presentar *Where Horses Go to Die* y en 2018 con una proyección especial de *Frigy* siendo mentor de un taller de creación audiovisual Queer que dió como resultado el cortometraje *Eguna iluntzen danean* estrenado en 2021.



# DOWN IN PARIS



## ANTONY HICKLING

*Frig (2018)*

*Where Horses Go to Die (2016)*

*Little Gay Boy (2013)*

---

### Zuz / Dir

Antony Hickling

### Gid / Gui / Scr

Pierre Guiho

Antony Hickling

### Akt / Int / Cast

Antony Hickling

Jean-Christoph Bouvet

Dominique Frot

Manuel Blanc

[antonyhickling@gmail.com](mailto:antonyhickling@gmail.com)

---

## Frantzia | 2021 | 102' | Fik | J.B. frantsesez eta ingelesez, azpituduluak gaztelaniaz eta ingelesez

Richard, berrogei urteko zinemagilea, antsietateak jota geratuko da filma grabatu bitartean, bat-batean. Platotik atera, eta Parisko gauean barneratuko da, erantzun, kontsolamendu eta inspirazio bila. Gauean lo egin ezinean, jende asko ezagutuko du; batzuk lagunkoiak, beste batzuk aztoragarriak; batzuk ezagunak, beste batzuk ezezagunak. Richardek aurre egin beharko die bere beldurrei, eta bere desirarik sakonenak zalantzan jarri, goizeko lehen argia baino lehen.

Antony Hicklingen obrarik pertsonalena: besteak ezagutzen ez baditugu, nekez ezagutuko dugu geure burua.

## Francia | 2021 | 102' | Fic | V.O. francés e inglés con subtítulos en castellano e inglés

Richard, un cineasta que ronda los cuarenta años, se ve repentinamente abrumado por la ansiedad durante el rodaje. Sale del plató y vaga por la noche parisina en busca de respuestas, consuelo e inspiración. Durante su noche de insomnio, conoce a muchas personas, algunas amistosas, otras inquietantes, algunas conocidas y otras desconocidas. Richard deberá enfrentarse a sus miedos y cuestionar sus deseos más profundos hasta el primer rayo de luz del amanecer.

Antony Hickling firma su obra más personal: no podemos conocernos a nosotros mismos, si no conocemos a los demás.

## France | 2021 | 102' | Fic | O.V. French and English with Spanish and English subtitles

Richard, a filmmaker in his forties, is suddenly overwhelmed by anxiety during filming. He walks off set and wanders through the Paris night in search of answers, comfort and inspiration. During his sleepless night, he meets many people, some friendly, some disturbing, some known, some unknown. Richard has to confront his fears and question his deepest desires until the first light of dawn.

Antony Hickling signs his most personal work: we cannot know ourselves if we do not know others.

**MARTXOA - MARZO**

**1 • Sedimentos, Adrián Silvestre**  
**Sesión FAS&ZINEGOAK Saioa**  
**+ KORTeN! Azaletik Azalera, Mel Arranz**

**8 • El despertar de las hormigas, Antonella Sudasassi**  
**15 • Las margaritas, Vera Chytilová**  
**+ KORTeN! Ur azpian lore, Aitor Oñederra**  
**22 • El poder del perro, Jane Campion**  
**29 • Seis días corrientes, Neus Ballús**  
**+ KORTeN! Los días que (nunca) fueron,**  
**Kevin Iglesias, Pedro Rivero**

[www.cineclubfas.com](http://www.cineclubfas.com)

Plaza Indautxu Plaza - Salón El Carmen Aretoa  
Todos los martes - Astearte guztietan 19:45



**Leku bat nondik begirada jarri**  
**Un lugar desde donde mirar**

[www.lafundicion.org](http://www.lafundicion.org)

JOSEP TOBELLÀ Anthony Kneid "Tecnógrata"

subvenciona dirulangunza



colabora laguntza



metro bilbao



LOR-LDIA



asociada a parte hartzen du



\_ Eztabaida eta hausnarketa

\_ Debate y reflexión

\_ Discussion & reflection

# BIL GULENE

Sarrera debalde  
Entrada gratuita  
free entrance

**Mar. 2**  
asteazkena  
miércoles

LIBURU AURKEZPENA  
PRESENTACIÓN DEL LIBRO  
BOOK PRESENTATION

**Louise Michel Liburuak**

19:00

**Mar. 5**  
larunbata  
sábado

PROIEKZIOA eta SOLASALDIA  
PROYECCIÓN y COLOQUIO  
SCREENING & MEETING

**Golem**

12:00

PODCAST

[www.zinegoak.com](http://www.zinegoak.com)

**Mar. 6**  
igandea  
domingo

PROIEKZIOA eta SOLASALDIA  
PROYECCIÓN y COLOQUIO  
SCREENING & MEETING

**Bilborock**

12:00

LIBURUAREN AURKEZPENA • PRESENTACIÓN DEL LIBRO

# ESCENAS CATALANAS: ERRANCIAS, ANTROPOLÓGICO- SEXUALES

## Parte-hartzaileak

Frau Diamanda, liburuaren egilea, eta Aimar Arriola, komisario eta ikertzailea.

Héctor Acuña / Frau Diamandak idatzi du *Escenas catalanas* (Colectivo La Máquina, 2020) ez-fikziozko liburu ilustratua. Lan sasiautobiografiko bat da, Bartzelonako lurpeko bizitzaren eguneroko eszena txikiak kontatzen dituen ikuspegi bikoitz batetik: begirada trabestia eta migratzailearen posizioa. Egileak behatzaile-partehartzailearen rola hartzen du, halako "antropologia gonzo" moduko bat sexua esperimentazio eta analisi soziologikorako tresna gisa baliatuz. Liburuaz gain, beste formatu batzuetan ere gorpuztu da proiektua: performance bat, musika-kasete bat eta bideoarte-pieza bat.



## Intervienen

la autora del libro Frau Diamanda y el comisario e investigador Aimar Arriola.

*Escenas Catalanas* (Colectivo La Máquina, 2020) es un libro ilustrado de no-ficción escrito por Héctor Acuña / Frau Diamanda. El libro relata pequeñas escenas cotidianas, de carácter pseudoautobiográfico, sobre la vida subterránea barcelonesa, vista desde una doble perspectiva: la mirada travesti y la posición de persona migrante. En el libro la autora adopta un papel de observadora-participante; una suerte de "antropología gonzo" en la que el sexo sirve como herramienta de experimentación y análisis sociológico. Aparte de como libro, el proyecto se ha materializado en otros formatos como una performance, una casete musical y una pieza del videoarte.



## HÉCTOR ACUÑA / FRAU DIAMANDA

Itzultzailea, idazlea, ikus-entzunezko artista trabestia, performer drag-a, komisario independentea, Dj-a eta noizbehinkako aktorea. Gorputzen eta arkitekturen (des)topaketak interesatzen zaizkio, baita desiraren eta espazioen sexualizazioaren fluidotasuna lotzea ere, betiere begirada ez-heteronormatibo batetik.

Traductora, escritora, artista audiovisual travesti, performer drag, comisaria independiente, Dj y eventual actriz. Le interesan los (des)encuentros entre cuerpos y arquitecturas y las formas de concatenar la fluidez del deseo y la sexualización de espacios desde una mirada no heteronormativa.

## AIMAR ARRIOLA

Komisarioa, editorea eta arte-ikertzailea. Gaur egun, Azkuna Zentroko ikertzaile elkartua da, eta arte eta praktika queer-kuirrei buruzko 'Un deseo de forma' proposamenean dihardu lanean.

Es comisario, editor e investigador trabajando en arte. Actualmente es Investigador asociado en Azkuna Zentroa con la propuesta 'Un deseo de forma' alrededor del arte y las prácticas queer-cuir.

SOLASALDIA eta PROIEKZIOA • COLOQUIO y PROYECCIÓN

# IDENTIDADES LÉSBICAS

Solasaldian parte-hartzaileak / Participan en el coloquio

Arene Gabiña, Lala Mujika, Ana Ureta, Aldarte taldea / Equipo de Aldarte

## HUELLAS. RELATOS DE AMOR Y VIOLENCIAS DESDE LO ÍNTIMO A LO POLÍTICO



**Zuz / Dir**  
Esther Martín Pineda

**Kolonia | 2022 | 61' | Dok | J.B. gaztelaniaz**

Dokumental honek bidaia narratibo bat planteatzen du Bogotako (Kolonia) lesbiana feministen gogoeta eta esperientzietan barrena, gai hauen inguruan: identitate politikoa, maitasuna eta harremanak; biolentziak lotura sexu-afektiboetan, eta haien ondoriozko ikaskuntzak eta sendaketa.

**Colombia | 2022 | 61' | Doc | V.O. castellano**

Documental que plantea un viaje narrativo por las reflexiones y experiencias de lesbianas feministas en Bogotá (Colombia) en torno a la identidad política, el amor y las relaciones, las violencias en sus vínculos sexo afectivos así como sus aprendizajes y sanación.

## LESVISIBLES



**Zuz / Dir**  
Arene Gabiña & Juan Zubillaga

**Gid / Gui**  
Arene Gabiña & Aldarte

**Euskadi | 2022 | 22' | Dok | J.B. gaztelaniaz**

*Lesvisiblesek* LGTBI+ memoria historikoa berreskuratzen du, zazpi emakumeren lekukotasunen bitartez. Zazpiok Euskadin bizi izan zuten beren nerabezaroa eta gaztaroa, hots, testuinguru sozial errepresibo eta ikaragarri lesbofobo batean sozializatu ziren lesbiana eta feminista gisa. Sexu-askatasuna eta emakumeek nahi duten sexualitatea izateko eskubidea indarrez aldarrikatu zituen mugimendu feministaren hastapenetan parte hartu zuten.

**Euskadi | 2022 | 22' | Doc | V.O. castellano**

*Lesvisibles* recupera la memoria histórica LGTBI+ a través de los testimonios de siete mujeres que habiendo vivido su adolescencia y juventud durante el franquismo en Euskadi, se socializaron como lesbianas y feministas en un contexto social represivo y profundamente lesbofobo. Son mujeres que forman parte de los primeros momentos de un movimiento feminista que reivindicó con fuerza la libertad sexual y el derecho de las mujeres a tener la sexualidad que quisieran.

PODCAST

# T.R.A.U.M.A.

**T.R.A.U.M.A** gure kultura publikoen sentimenduen artxibategia sortzera zuzendutako podcast multzoa da. Disidentzia sexualak, anticolonialismoak, diasporek, migrazioek eta arte garaikideak osatzen duten bidegurutzean oinarritutako programa da, eta emozio eta jardunbideak jasotzen ditu. Gure iritzien durunda, gorputz politikoaren eta afekzio-gorputzaren, bizitza emozionalaren eta bizitza politikoaren, memoriaren politiken eta orainaldiaren politiken arteko bereizketa tentsioan jartzen duten egitura eta murmurioen laburpena.

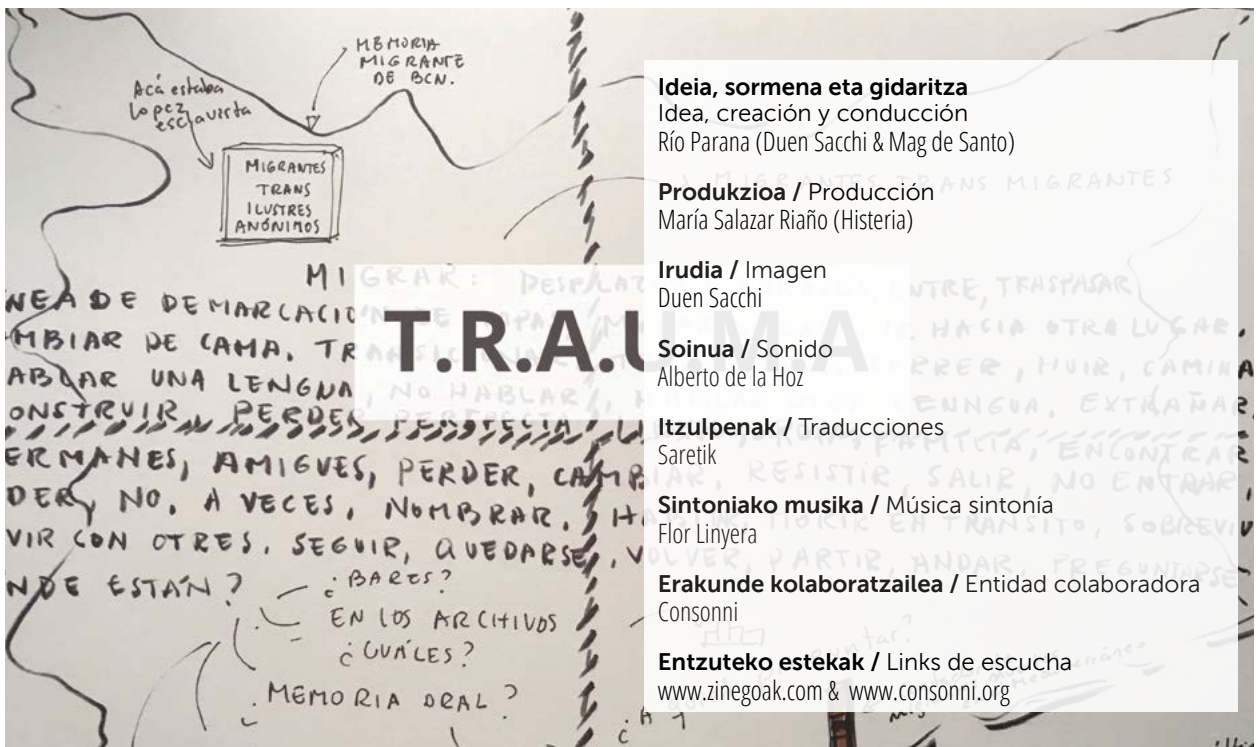
T.R.A.U.M.A. Río Parana bikotearen sorkuntza bat da. 2019. urtean T.R.A.U.M.A. sailaren lehenengo denboraldia grabatu zuten Consonni Irratian AZrekin batera; 2021ean, Zinegoak ekoizpenarekin, bigarrena sortu zuten, eta aurten hirugarren denboraldi bat abiarazi dugu.

Podcast sail hau astero entzun ahal izango da Consonni irratian, martxoaren 5etik aurrera [www.zinegoak.com](http://www.zinegoak.com) eta [www.consonni.org](http://www.consonni.org) webguneetan.

**T.R.A.U.M.A.** es una serie de *podcasts* dedicados a generar un archivo de sentimientos de nuestras culturas públicas. Un programa en la encrucijada de la disidencia sexual, el anticolonialismo, diásporas, migraciones, y el arte contemporáneo en el que se recopilan prácticas y emociones. Un resonador de nuestras voces, un compendio de texturas y susurros que ponen en tensión la separación entre cuerpo político y cuerpo afectivo, entre vida emocional y vida política, entre políticas de la memoria y políticas del presente.

T.R.A.U.M.A. es una creación de Río Parana, una pareja de artistas visuales trans del Sur. En 2019 grabaron la primera temporada de T.R.A.U.M.A. en Consonni Radio con AZ, en 2021 con la producción de Zinegoak crearon la segunda y este año lanzamos una tercera temporada.

La serie de podcast se podrá escuchar semanalmente en radio consonni a partir del 5 de marzo en [www.zinegoak.com](http://www.zinegoak.com) y [www.consonni.org](http://www.consonni.org).



**Idea, sormena eta gidaritza**  
Idea, creación y conducción  
Río Parana (Duen Sacchi & Mag de Santo)

**Produktzioa / Producción**  
María Salazar Riaño (Histeria)

**Irudia / Imagen**  
Duen Sacchi

**Soinua / Sonido**  
Alberto de la Hoz

**Itzulpenak / Traducciones**  
Saretik

**Sintoniako musika / Música sintonía**  
Flor Linyera

**Erakunde kolaboratzailea / Entidad colaboradora**  
Consonni

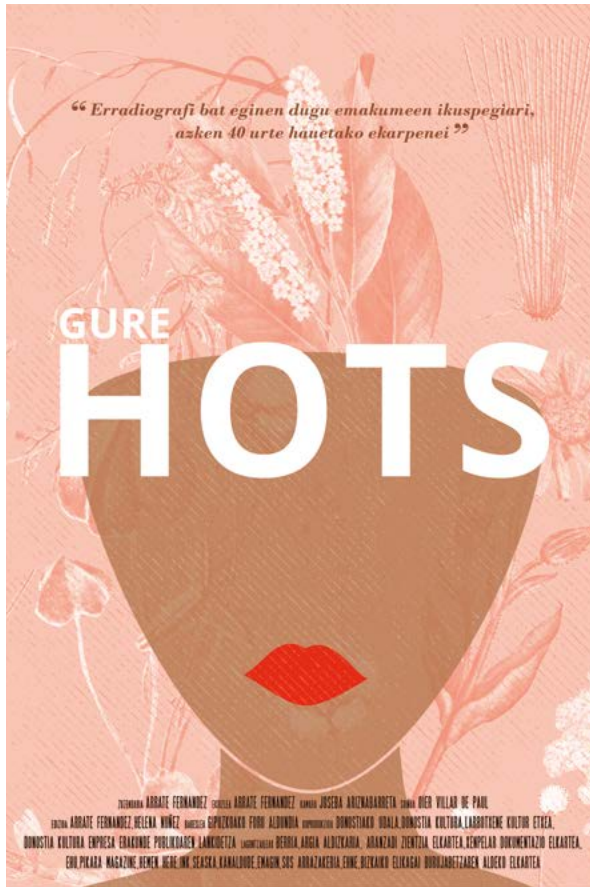
**Entzuteko estekak / Links de escucha**  
[www.zinegoak.com](http://www.zinegoak.com) & [www.consonni.org](http://www.consonni.org)

SOLASALDIA eta PROIEKZIOA • COLOQUIO y PROYECCIÓN

# GURE HOTS

Solasaldian parte-hartzaileak / Participan en el coloquio

Arrate Fernández, Isabel Elizegi, Irantzu Varela, Nekane Jurado, Alizia Aleman, Maddi Zubeldia, Ane Ablanedo, Caroline Philips



**Zuz / Dir**  
Arrate Fernández

**Euskadi | 2021 | 100' | Dok | J.B. euskaraz eta gaztelaniaz**

Azken 40 urte hauetako Euskal emakumeen lan merkatuaren erradiografia, burutu da dokumental honetan. Bertan, iragana, oraina eta etorkizunaren inguruan ze nolako eraginak, arrakalak,... suertatu diren ere aztertzen da eta emakume desberdinen testigantza jaso dira, horien artean daude: Itxaro Borda, Caroline Philips, Irantzu Varela, Josebe Iturriotz, Mati Iturralde, Ane Ablanedo, Arantza Urkaregi, Alaia Martin, Nekane Jurado, Alizia Aleman, Maddi Zubeldia, Esti Besa, Maite Ariztegi eta Isabel Elizegi.

**Euskadi | 2021 | 100' | Doc | V.O. euskera y castellano**

Este documental realiza una radiografía del mercado laboral de las mujeres durante los últimos 40 años. Analiza las influencias y fisuras que surgieron en torno al pasado, presente y futuro, mediante testimonios de varias mujeres, entre ellas: Itxaro Borda, Caroline Philips, Irantzu Varela, Josebe Iturriotz, Mati Iturralde, Ane Ablanedo, Arantza Urkaregi, Alaia Martin, Nekane Jurado, Alizia Aleman, Maddi Zubeldia, Esti Besa, Maite Ariztegi e Isabel Elizegi.

**Basque Country | 2021 | 100' | Doc | O.V. Basque and Spanish**

This documentary provides an insight into the labour market for women over the last 40 years. It analyses the influences and gaps that have arisen in the past, present and future, through the testimonies of several women, including: Itxaro Borda, Caroline Philips, Irantzu Varela, Josebe Iturriotz, Mati Iturralde, Ane Ablanedo, Arantza Urkaregi, Alaia Martin, Nekane Jurado, Alizia Aleman, Maddi Zubeldia, Esti Besa, Maite Ariztegi and Isabel Elizegi.



BABESTU  
HAMAICA TELEBISTA  
Egin dezagun!



Bat izan **hamaika** egin

· zuzenean · eskura · euskaraz · gertutik · konfiantzaz ·

[www.hamaika.eus/bat-izan-hamaika-egin](http://www.hamaika.eus/bat-izan-hamaika-egin)



hamaika<sub>eus</sub>

**CINE**  
**INVISIBLE**  
FESTIVAL INTERNACIONAL  
FILM SOZIALAK 2022 BILBAO



URRIAREN 13tik 20ra

DEL 13 AL 20 DE OCTUBRE

13-20 OCTOBER

# ZG PRO

20  
22



Europar Batasunak  
lagunduta



— Azken urteotako aldaketak hizpidera ekarrita, gure ingurunearekin adierazteko eta harremanak izateko moduak aipatu behar ginetuzke, eta ikus-entzuzkoen industria ez da salbuespena. Industriako agenteen eta ikus-entzuleen, eta zinema-jaialdien arteko kontaktua formatu ez-presentzialetan eta plataformetan zertzen da, hots, esparru horiek dira harreman horiek garatzen eta mantentzen dituzten loturak. Hori dela eta, ZG/PRO 2022 ekimenaren bitartez, sexu-aniztasunarekin loturiko zinemaren garapenean lanean diharduten agente eta esparruak ikusgai egiteko apustuari eutsi nahi diogu, are urrats bat aurrera egin ere, nazioarteko leiho bat izan nahi baitugu Espainiako estatuan ekoitzitako LGTBI+ proiektu zinematografikoentzat.

2021ean, ekoi zpena izan genuen ardatz; aurtengo edizioan, berriz, banaketari erreparatuko diogu. Egia da azken urteetan queer zinema gehiago iritsi dela zirkuitu komertzialetara eta arrakasta handia izaten ari dela aretoetan, baina, nolahi ere, oraindik ere hesi gaindiez bat izaten segitzen du proiektu gehienetan. Arrakasta horren adibide gisa aipa genitzake *Sedimentos* (2021), Adrián Silvestrerena —proiektu gisa aurkeztua duela hiru urteko Zinegoak jaialdiko lehen Work In Progressean— eta *Corten!* (2021), Marc Ferrerrena, biak ere areto generalistetan beren ibilbidea osatzen ari direnak.

Joera horri eusteko asmoz, aurten ere **Incoproduction** ekarriko dugu jaialdira, hau da, zinemarako eta telebistarako proiektuetarako merkatu digitala. Aurten, gainera, lankidetzazabalagoa izango dugu, **ZG/PRO Work in Progress (WIP) plataformaren sorrerari esker**. INCOaren bitartez [Match & Meet], garapen-fasean dauden LGTBI+ proiektuei harrera egiteko eta ikusteko esparru digital bat sortu da, eta esparru horixe izango da Hego Europako LGTBI+ Jaialdien Sarrerako WIParen euskarria ere.

Bestalde, **Próxima** jatorrizko bertsio zinema independentearen eta egile-zinemaren banaketarako elkarteak ere bat egin du jaialdiarekin. Espainiako hamabost enpresa txiki eta ertain biltzen ditu elkarteak, denak ere banaketarako eredu alternatibo baten aldeko

— Si algo ha cambiado en estos últimos años, es la manera en la que nos expresamos y nos relacionamos con nuestro entorno, y la industria audiovisual no es ajena a ello. Los formatos no presenciales y las plataformas digitales siguen estableciendo el contacto entre los agentes de la industria y las audiencias, y los festivales de cine; son el nexo de unión para el desarrollo y mantenimiento de estas relaciones. Es por eso que ZG/PRO 2022 mantiene su apuesta por la visibilización de agentes y espacios que trabajan en el desarrollo del cine relacionado con la diversidad sexual, y da un paso más para convertirse en una ventana internacional de los proyectos cinematográficos LGTBI+ de producción estatal.

En 2021 nos centramos en la producción, sin embargo, en esta edición, lo haremos en la distribución. Si bien es cierto que en los últimos años hay más cine queer en los circuitos comerciales que llega al público a través de las salas con un enorme éxito, para la mayoría de los proyectos esto sigue siendo un muro impenetrable. Ejemplos de este éxito son *Sedimentos* (2021), de Adrián Silvestre —presentada como proyecto en el primer *Work In Progress* de Zinegoak hace tres ediciones— y *Corten!* (2021), de Marc Ferrer, que continúan su andadura por salas generalistas.

Para apoyar esta tendencia, volvemos a contar con **Incoproduction**, el mercado digital para proyectos de cine y televisión, que aumenta su colaboración con la **creación de la plataforma ZG/PRO Work in Progress (WIP)**. A través de su INCO [Match & Meet] nace un espacio digital para la recepción y visionado de proyectos LGTBI+ en desarrollo, mismo que será la base para el WIP de la Red de Festivales LGTBI+ Europa Sur.

Por otra parte, se une al festival **Próxima**, la asociación de distribuidores de cine independiente y de autor en V.O. La organización reúne a quince pequeñas y medianas empresas españolas que apuestan por un modelo de distribución alternativo con dos objetivos principales:

— If anything has changed in recent years, it is the way in which we express ourselves and relate to our environment, and the audiovisual industry is certainly no stranger to this. Non-presential formats and digital platforms continue to establish contact between industry agents and audiences, and film festivals are the nexus for the development and maintenance of these relationships. That is why ZG/PRO 2022 maintains its commitment to the visibility of agents and spaces that work in the development of films related to sexual diversity, and takes another step towards becoming an international window for LGTBI+ film projects produced in Spain.

In 2021, we focused on production, however, in this edition, we will focus on distribution. While it is true that in recent years there has been more queer cinema in commercial circuits that reaches the public through theatres with enormous success, for most projects this remains an impenetrable wall. Examples of this success are *Sedimentos* (2021), by Adrián Silvestre - presented as a project in the first *Work In Progress* of Zinegoak three editions ago - and *Corten!* (2021), by Marc Ferrer, which continue their run in general cinemas.

To support this trend, we once again count on **Incoproduction**, the digital marketplace for film and television projects, which is increasing its collaboration with the **creation of the ZG/PRO Work in Progress (WIP) platform**. Through its INCO [Match & Meet], a digital space for the reception and viewing of LGTBI+ projects in development has been created, which will be the basis for the WIP of the LGTBI+ Festivals Network for Southern Europe.

In addition, **Próxima**, the association of independent and auteur original version film distributors, is joining the festival. The organisation brings together fifteen small and medium-sized Spanish companies that are committed to an alternative distribution model with two main objectives: to promote independent,

apustua egiten dutenak, bi helburu nagusirekin: zinemagile berri zein izendunen egile-zinema independentea sustatzea, estatu mailan zein nazioartean, eta negozio-eredu berriei tokia egitea sektorearen barruan.

**Madrilgo Lesgaicinemad Jaialdiko Queer Cine Lab** eta **Bartzelonako FIRE!! Mostrako FIRE!! Lab** esparruek ere parte hartuko dute aurtengo edizioan; Espainiako estatuan LGTBI+ proiektuak garatzeko aholkularitza espezifikoa diharduten esparru bakarrak dira, eta haien laguntza funtsezkoa da **ZG/PRO (WIP)** garatzeko, baita **Music Library & SFX, Europa Creativa MEDIA Desk Euskadi** eta **Zineuskadi** ekimenena ere. Aurten, gainera, bi esparrutan antolatuta dugu **ZG/PRO (WIP)**, aurkezten diren proiektuen ekoizpenaren garapen-fasearen arabera.

Hala, batetik, hastapenetako garapen-faseetan diren bospasei proiektu aukeratu dira; lan horiek *pitching* formatuan aurkeztuko zaizkie epaimahaiari. Hego Europako LGTBI+ Jaialdien Sareko ordezkariak osatuko dute epaimahaia, eta haiek erabakiko dute nor den ZG/PRO sariaren irabazlea. Sariari dagokionez, **AudioNetwork** eta **AltMusic** ekoizpen-katalogoetara eta **360° Acorde** musika-ikuskapenerako zerbitzuetara sartzeko tarifa finkoa eskuratuko ditu irabazleak, eta, horretaz gainera, deskontuak izango ditu musika komertzialen gaineko eskubideen negoziazio-karguetan, eta 1.500 euro inguruko ikasketen eta SFXen hornidura. Bestetik, ia amaituta dauden proiektuek banaketarako aholkularitza jasoko dute Próximako ordezkarien aldetik.

Azkenik, **Tartanga LHII** ikastetxeak, **Euskadiko Zinema Eskolak (ECPV)** eta **Bilboko Sorkuntza Zinematografikorako Eskolak (ECCBI)** ere parte hartuko dute, ZG/PROko agenteen, epaimahaiko kideen eta zuzendari gonbidatuen tailer eta *master classes* bitartez.

promover el cine independiente de autor, nacional e internacional de cineastas emergentes y consolidados, y dar cabida a nuevos modelos de negocio en el sector.

Contaremos con la participación del **Queer Cine Lab del Festival Lesgaicinemad de Madrid** y el **FIRE!! Lab** de la **Mostra FIRE!! de Barcelona**, que son los únicos espacios dedicados al asesoramiento específico para el desarrollo de proyectos LGTBI+ estatales. Su apoyo, así como el de **Music Library & SFX**, el de la oficina de **Europa Creativa MEDIA Desk Euskadi** y **Zineuskadi**, son claves para el desarrollo del **ZG/PRO (WIP)**, que este año se reorganiza en dos espacios según el desarrollo de la producción de los proyectos que se presentan.

Por una parte, se seleccionarán cinco o seis proyectos en estados iniciales de desarrollo que se presentarán en formato *pitching* al Jurado, conformado por representantes de la Red de Festivales LGTBI+ Europa Sur. El Jurado elegirá el ganador del Premio ZG/PRO, que consiste en una tarifa plana con acceso a los catálogos de producción **AudioNetwork** y **AltMusic**, así como a los servicios de supervisión musical **360° Acorde**, además de descuentos sobre cargos de negociación de derechos de músicas comerciales, y la provisión de estudios y SFX con un valor estimado de 1.500 €. Por otro lado, se presentarán proyectos casi terminados, los que recibirán una asesoría de distribución por parte de representantes de Próxima.

Finalmente, los centros **CIFP Tartanga**, la **ECPV** y **ECCBI** vuelven a colaborar con el Festival a través de talleres y *master classes* de las agentes implicadas en el ZG/PRO, así como de los miembros del Jurado y directoras invitadas.

national and international auteur films by emerging and established filmmakers, and to make room for new business models in the sector.

We will count on the participation of the **Queer Cine Lab of the Lesgaicinemad Festival in Madrid** and the **FIRE!! Lab** of the **Mostra FIRE!!! in Barcelona**, which are the only spaces dedicated to specific consultancy for the development of LGTBI+ projects in Spain. Their support, as well as that of **Music Library & SFX**, the **Creative Europe** office **MEDIA Desk Euskadi** and **Zineuskadi**, are key to the development of the **ZG/PRO (WIP)**, which this year is reorganised into two spaces according to the development of the production of the projects presented.

On the one hand, five or six projects in the initial stages of development will be selected and presented in *pitching* format to the Jury, made up of representatives of the LGTBI+ Festival Network Southern Europe. The Jury will choose the winner of the ZG/PRO Award, which consists of a flat fee with access to the **AudioNetwork** and **AltMusic** production catalogues, as well as the **360° Acorde** music supervision services, plus discounts on commercial music rights negotiation fees, and the provision of studios and SFX with an estimated value of €1,500. On the other hand, near-finished projects will be presented and will receive distribution advice from Próxima representatives. °

Finally, the **CIFP Tartanga**, the **ECPV** and **ECCBI** centres are once again collaborating with the Festival through workshops and *master classes* by the agents involved in the ZG/PRO, as well as the members of the Jury and invited directors.

## MASTERCLASS

» **Mar. 2**  
asteazkena miércoles  
10:00-11:30

TARTANGA

**PERTSONAIA TRANSEN TRATAERA SORKUNTZA  
ZINEMATOGRAFIKOKO DISZIPLINA DESBERDINETAN  
TRATAMIENTO DE PERSONAJES TRANS  
EN CREACIÓN CINEMATOGRAFICA DOCUMENTAL**

### CECILIA MONTAGUT

Madriren bizi den argentinarr zinemagilea. *Memoria y sexualidad de las mujeres bajo el franquismo* (2010) eta *Cárceles bolleras. Resistencias de las mujeres entre las rejas* (2018) dokumentalak zuzendu ditu. Bere proiektu berria, *Las chicas del polígono*, 2020ko Queercinelab laborategian hautatua izan zen eta 2021eko ZG/PROren WIP saria irabazi zuen.

Cineasta argentina afincada en Madrid. Ha dirigido los documentales *Memoria y sexualidad de las mujeres bajo el franquismo* (2010) y *Cárceles bolleras. Resistencias de las mujeres entre rejas* (2018). Su nuevo proyecto, *Las chicas de polígono*, fue seleccionado en el laboratorio Queercinelab 2020 y ha ganado el premio WIP del ZG/PRO 2021.

### ADRIÁN SILVESTRE

Valentziako zinema zuzendaria eta ekoizlea. Ibilbide luzeko filmak zuzendu ditu, hala nola *Los objetos amorosos*, *Sedimentos* (2020ean ZG PRO irabazi zuen) eta *Mi vacío y yo* Rotterdameko Zinema Jaialdian estreinatu du.

Director y productor de cine valenciano. Ha dirigido películas de largo recorrido como *Los objetos amorosos*, *Sedimentos* (ganador de ZG PRO en 2020) y *Mi vacío y yo*, que ha tenido su estreno en el Festival de Cine de Róterdam.

---

» **Mar. 3**  
osteguna jueves  
10:00-11:30

ECPV

**PROIEKTUAK FINANTZATZEKO AUKERAK MEDIA ETA NAEN EURORREGIOTIK  
POSIBILIDADES DE FINANCIACIÓN PARA PROYECTOS DESDE MEDIA Y LA EURORREGION NAEN**

### AINHOA GONZALEZ SANCHIZ

Europa Creativa Desk MEDIA Euskadiren bulegoko arduraduna. Europako nazioarteko merkatu garrantzitsuenetan hartu du parte, eta Euskal Herriko eta Europako zinema arloko profesionalen artean berrikuntzako tailerrak eta jardunaldiak antolatu ditu.

Responsable de Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi. Desde esta oficina ha trabajado en la promoción del cine vasco y para ello ha participado en los mercados internacionales más importantes de Europa y ha organizado jornadas y talleres de innovación de herramientas importantes para la formación y el trabajo en red entre profesionales del cine vasco y europeo. Queercinelab 2020 y ha ganado el premio WIP del ZG/PRO 2021.

### MAR IZQUIERDO

2021ean, Zineuskadin lanean hasi zen koordinatzaile gisa, eta, besteak beste, Zinema Euskaraz proiektua bezalako laguntzak kudeatzen ditu.

Desde 2021 es coordinadora de Zineuskadi y, entre otras cosas, gestiona ayudas como el proyecto Zinema Euskaraz.

» **Mar. 4**  
ostirala viernes  
10:00-11:30

ECPV

**OBRAREN EKOIZPENAREN, ZUZENDARITZAREN ETA BANAKETAREN AUTOGESTIOA. SEXUALITATE ESPLIZITUA NOLA LANDU ZINEMAN**  
AUTOGESTIÓN DE LA PRODUCCIÓN, DIRECCIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE LA OBRA.  
CÓMO TRABAJAR LA SEXUALIDAD EXPLÍCITA EN EL CINE

**NOEL ALEJANDRO**

Berlinen bizi den zinegile espainiarra helduen zinemaren erreferentea da. Bere lanik adierazgarrien artean *Serodiscordantes* (2019), *The Seed* (2018) eta *Call Me a Ghost* (2017) daude.

Cineasta español y referente del cine adulto, afincado en Berlín. Entre sus trabajos más representativos se encuentran *Serodiscordantes* (2019), *The Seed* (2018) y *Call Me a Ghost* (2017).

» **Mar. 4**  
ostirala viernes  
10:00-11:30

ECCBI

**MUSIC LIBRARY & SFX E INCOPRODUCTIONS**

**BEZALAKO ONLINE MERKATUEK DITUZTEN AUKERAK SORTZE-PROZESUAN DAUDEN PROIEKTUAK BURUTZEKO AUKERAK AZTERTUKO DIRA, ETA MUSIKA PLATAFORMAK AZTERTUKO DIRA**  
POSIBILIDADES DE LOS MERCADOS ONLINE PARA PROYECTOS EN CREACIÓN Y EL USO DE LIBRERÍAS MUSICALES

**CAROLINA BARCO**

Entzuteko eta istorioak kontatzeko grinaz, duela urte batzuk incoproduction.com sortu zuen, ikus-entzunezko matchmaking plataforma, industriako profesionalen artean negozioa sortzeko eta, horrela, mundu osoko ikus-entzunezko proiektuak errealitate bihurtzeko.

Apasionada por contar y que le cuenten historias, hace unos años crea incoproduction.com, plataforma de matchmaking audiovisual para generar negocio entre los profesionales de la industria y así, hacer realidad proyectos audiovisuales de todo el mundo.

**PETER STEPHENS**

Music Library & SFX elkarteko bazkidea, Audio Network-eko produkzioaren katalogoko editore ordea eta ordezkaria. Kolaborazioak kudeatzen, ML & SFX/Acordek ekitaldietan parte hartzen (musika gainbegiratzeko dibisioa) eta AltMusic musika-katalogoa garatzen lan egiten du.

Socio de Music Library & SFX, subeditor y representante en exclusiva para España del catálogo de música de producción de Audio Network. Trabaja en la gestión de colaboraciones, la participación de ML&SFX/Acorde (división de supervisión musical) en eventos y el desarrollo del catálogo musical AltMusic.

# ZG PRO/WIP

» **Mar. 4**  
ostirala viernes  
16:00-20:00 • Sala Bastida (Azkuna Zentroa)

ZG/PRO WIP 2022 egitasmoak aurrez aurrekoaren aldeko apostua egingo du, baina online plataformarekin indartuko dugu, Inco [Match & Meet] merkatu digitalari esker. Bi ataletan bereiziko da:

Alde batetik, pitching formatuan garapen prozesuan dauden proiektuak aurkeztuko dira. Hauek ZG/PRO Saria eskuratu ahaliko dute. Sari honen hautaketa Music Library & SFX eta jaialdiko epaimahaikideen eskutan egongo da. Music Library & SFX, AudioNetwork eta AltMusic ekoizpen katalogoetarako eta 360º Acorde musika gainbegiratzeko zerbitzueterako sarbidea duen tarifa laua. Musika komertzialen eskubideak negoziatzeko eta ikasketak eta SFX hornitzeko karguei buruzko deskontuak. Saria ZG/PRO - WIP 2022 epaimahaikari emango du. Saria 1500 €-koa da eta Music Library & SFX erakundeak emango du.

Bestalde, garatuago dauden proiektuak hautatuko dira. Hauek Sarean aurkeztuko dira, eta jaialdiko aurkezleek baloratuko dituzte. Gainera, banaketan mentoring saio bat jasoko dute, Próxima Zinema Independentea Banatzeko Elkarteko ordezkarien eskutik.

El ZG/PRO WIP 2022 apuesta de nuevo por la presencialidad, pero reforzando su visibilidad online gracias al mercado digital Inco [Match & Meet] y se divide en dos partes:

En una primera parte se presentarán en formato pitching, proyectos en producción que accederán al Premio ZG/PRO, otorgado por el Jurado conformado por representantes de los festivales de la Red. Además, contaremos con un premio de postproducción musical, otorgado por Music Library & SFX, que consiste en una tarifa plana con acceso a los catálogos de producción AudioNetwork y AltMusic, así a como los servicios de supervisión musical 360º Acorde. Descuentos sobre cargos de negociación de derechos de músicas comerciales y la provisión de estudios y SFX. El premio lo entregará el Jurado ZG/PRO - WIP 2022 consistente en 1500€ y entregado por Music Library & SFX.

En una segunda parte se presentarán los proyectos más avanzados para presentarlos a representantes de festivales y agentes presentes en el festival. Además, recibirán una sesión de mentoring en distribución de la mano de representantes de Próxima, Asociación de Distribución de Cine Independiente y de Autor en V.O.

ZG

HE

DA

PE

NA

# ZG HEDAPENA

Egitasmo hau 2005. urtean jaio zen, LGTBI+ edukia duten filmak herri txikietara eramateko asmoz. Izan ere, gaur gaurkoz oraindik zaila da horrelako gaiak lantzen dituzten ikus-entzunezko lanak topatzea hainbat herritan. Hori da ZG Hedapenaren egitekoa: jaialdian bertan izan ditugun filmak Euskal Herriko txoko ezberdinetara eramatea, jatorrizko bertsioan, euskaraz eta gazteleraz azpigitulaturatuta. Gainera, Zinegoak Elkartearen ezinbesteko tresna da ikusgarritasuna lantzeko eta LGTBI+fobiari aurre egiteko.

Berdindu! zerbitzuari esker (Eusko Jaurlaritzako LGTBI+ Arreta eta Informazio Zerbitzua) eta ZG Hedapenean parte hartzen duten udal eta elkarten babesari esker, asko dira jaialdiaren film labur eta luzeak izango dituzten udalerrriak.

Aurten **60** proiektzio inguru egingo dira Euskal Herrian martxotik apirilera bitartean egingo den jarduera honetan parte hartzen duten **50** bat herrik.

Zinegoaketik, beraz, oso modu berezian eskertu nahi dugu ZG Hedapenean parte hartu duten udalerrri guztien babesa.

ZG Hedapenari esker, etxetik gertu zineaz eta aniztasunaz gozatzeko aukera izan dezazuela opa dizuegu.

El programa nace en 2005 como una herramienta para ampliar el alcance y dirigir la actividad a aquellos núcleos de población donde todavía es más difícil la llegada de las obras de contenido LGTBI+.

**ZG Hedapena** se encarga de mostrar en diferentes localidades de Euskal Herria las obras en versión original, subtitulada en castellano y euskera, que ese mismo año han pasado por el festival. Además, el programa es una herramienta esencial de la Asociación Zinegoak para su trabajo de visibilización y lucha contra las LGTBI+-fobias.

Gracias al apoyo de Berdindu!, el Servicio de Información y Atención del Gobierno Vasco a LGTBI+, y a la apuesta por parte de los ayuntamientos y asociaciones que participan en la ZG Hedapena, son muchas las localidades que proyectarán cortometrajes y largometrajes del festival.

Este año se realizarán alrededor de **60** proyecciones en las casi **50** poblaciones que participan en esta actividad, que se lleva a cabo entre los meses de marzo y abril a lo largo de Euskal Herria.

Este año solo podemos agradecer una y otra vez el cariño y el apoyo de los municipios que han decidido participar en ZG Hedapena.

Os invitamos a buscar la población más cercana en la que se proyecte uno de nuestros ciclos y esperamos que disfrutéis de una buena sesión de cine y diversidad.

\*Herri bakoitzeko data eta edukien berriak webgunean

\*Más información sobre fechas y contenido en la web

# KOKAPENA UBICACIÓN

## ARABA

1. Amurrio
2. Artziniega
3. Kuartango
4. Langraiz Oka
5. Laudio

## BIZKAIA

6. Abadiño
7. Arrigorriaga
8. Bakio
9. Balmaseda
10. Barakaldo
11. Basauri
12. Berriz
13. Durango
14. Galdakao
15. Getxo

## 16. Igorre

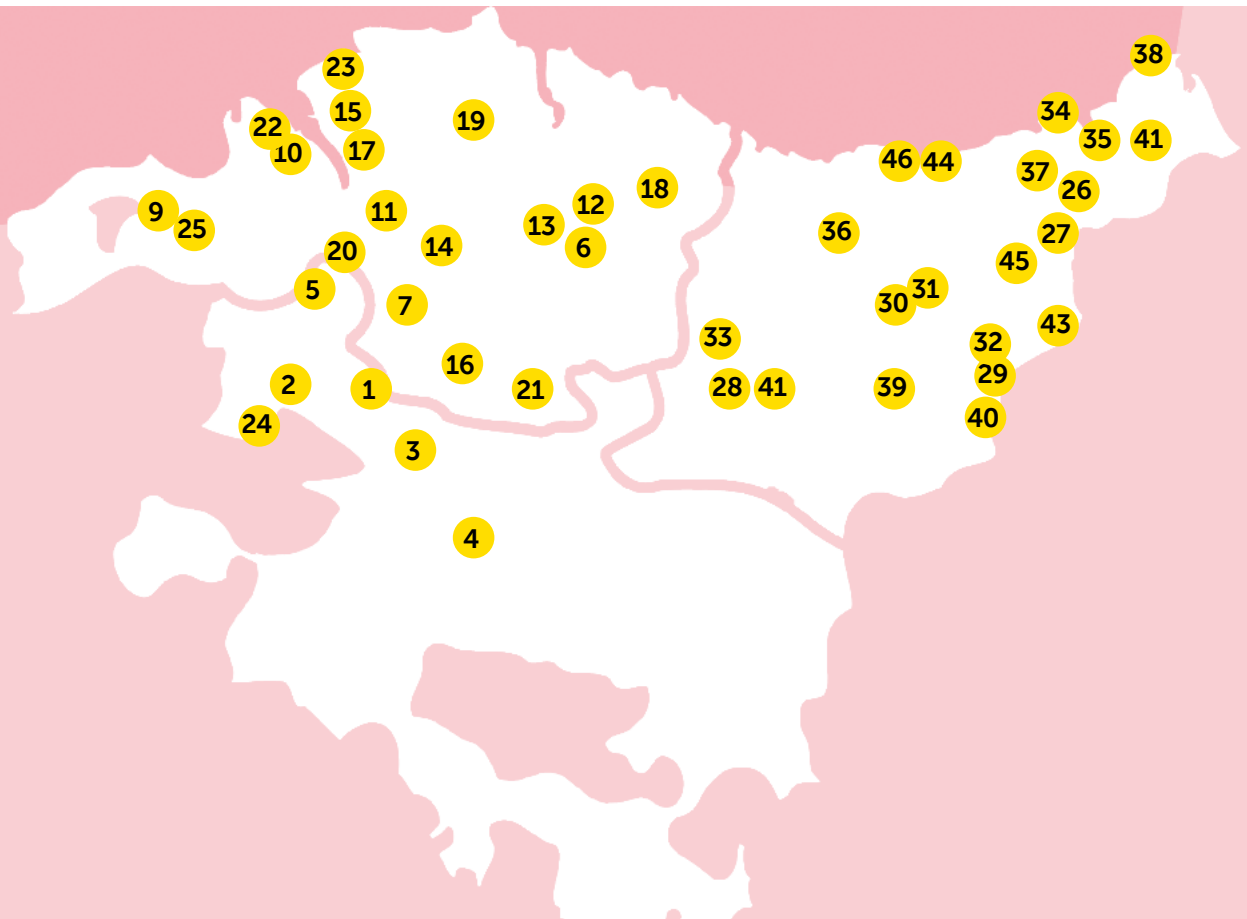
17. Leioa
18. Markina-Xemein
19. Mungia
20. Orozko
21. Otxandio
22. Sestao
23. Sopela
24. Urduña
25. Zalla

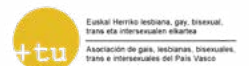
## GIPUZKOA

26. Aduna
27. Anoeta
28. Aretxabaleta
29. Ataun
30. Azkoitia
31. Azpeitia
32. Beasain
33. Bergara
34. Donostia
35. Errenteria

## 36. Elgoibar

37. Hernani
38. Hondarribia
39. Idiazabal
40. Lazkao
41. Oiartzun
42. Oñati
43. Ordizia
44. Orio
45. Tolosa
46. Zumaia





# LIBERTAD AMOR IMAGINACIÓN



PANARAMA

UN ENCUADRE PARA CADA HISTORIA

HACIENDO  
PERIODISMO FEMINISTA  
DE CRÍTICA, DE DISFRUTE,  
DE TRANSGRESIÓN

BILBOTIK  
MUNDURA!

*Pikara*  
magazine

WWW.PIKARAMAGAZINE.COM

# ZINE

# GO

# gogo

# AK

**Martxoak**  
9/10/11 Marzo  
**Cines Dock**  
**Ballonti**

# PORTUGALETE

ASOCIACIÓN  
**ZINEGOAK**  
ELKARTEA

  
**GAZTERIA**  
portugalete

PORTUGALETE  
**7∞**

# ZINE GO AK

*go*

Aurten, aspalditik garatu nahian ibili garen jarduera bat estreinatuko dugu: ZineGogoak. Aniztasuna ikastetxeetara gerturatzeko tresna berri bat da, ikastetxeak baitira gure gizartearen balio positibo eta beharrezko gisa ikusgai egiteko eta naturalizatzeko esparruak.

Portugaleteko Udaleko Gazteria eta Kirola Sailarekin lankidetzan, martxan jarriko dugu ZineGogoak-en lehen edizioa, eta gure helburua gero eta herri eta eskola gehiagotara iristea da, haiekin eskuz esku lan egiteko.

ZineGogoak-en, goizeko zinema-saioak eskainiko ditugu, zinema-aretoetan, ikastetxetik kanpo, eta, saioen ondoren, dinamizazioak eta solasaldiak antolatuko ditugu.

Kultura ahalmen eraldatzaileko tresna gisa ikusarazteko apustu bat da, eta bi helburu nagusi ditu. Batetik, sexu-, identitate- eta genero-aniztasunarekin loturiko ikus-entzunezko azken lanak ekartzea, hots, eduki gaurkotuak eta ikasleen interesekin bat datozenak, haien adin bereko protagonisten istorioak biltzen dituztenak eta horrenbestez haien testuinguru eta ikuspegi berekoak direnak. Bestetik, ikus-entzunezko kulturaren eta zinema-narratibaren gaineko ezagutza handitzea; horretarako, tresna gisa aurkeztuko dugu zinema, eta ikusgai egingo ditugu hura osatzen duten elementuak.

Gure eskerrik beroenak eman nahi dizkiogu Portugaleteko Udalari, ikuspegi horrekin bat egiteagatik eta ekimen hau aurrera ateratzera animatzeagatik. Bide batez, beste udal batzuk ere animatu nahi ditugu, datozen edizioetan parte har dezaten, hartara sare indartsu eta beharrezko bat osa dezagun denon artean, ZineGogoak-en ZG Hedapen ekimenarekin bat eginez.

Gora ZineGogoak!

Este año estrenamos una actividad que llevamos tiempo intentando desarrollar: ZineGogoak. Una nueva herramienta con la que acercarnos a los lugares donde es más necesario visibilizar y naturalizar la diversidad como un valor positivo y necesario de nuestras sociedades: los centros educativos.

En colaboración con el Departamento de Juventud y Deporte del Ayuntamiento de Portugalete, arrancamos esta primera edición de ZineGogoak con la intención de que cada vez sean más las poblaciones y las escuelas con quienes podamos trabajar mano a mano.

ZineGogoak ofrece sesiones matinales en salas de cine, fuera de los centros educativos, con dinamización y coloquio posterior.

Se trata de una apuesta para potenciar la cultura como herramienta transformadora con dos grandes objetivos. En primer lugar, acercar las últimas producciones audiovisuales en relación a la diversidad sexual, de identidad y género que ofrecen contenidos actualizados y cercanos a los intereses del alumnado, con historias protagonizadas por personas de su misma edad y con quienes comparten visión y contexto. Y en segundo, ampliar el conocimiento de la cultura audiovisual y la narrativa cinematográfica, mostrando el cine como herramienta y visibilizando cuáles son los elementos que lo constituyen.

Queremos dar nuestro agradecimiento al Ayuntamiento de Portugalete por compartir esta visión y animarse a hacer realidad esta iniciativa. De paso, animamos al resto de ayuntamientos a informarse acerca de la posibilidad de desarrollarla en futuras ediciones, para lograr una red tan potente y necesaria como la que desde ZineGogoak ya realizamos con nuestra ZG Hedapena.

Gora ZineGogoak!

# REPLAYTEKA

Ez baduzu aukerarik izan Zinegoak-eko proiektioez gozatzeko edo 2022ko edizioko obraren bat berriz ikusi nahi baduzu, Replaytekak jaialdiaren kanal bat jartzen du zure eskura.

Oso erraza da: egin klik [www.euskaitel.com](http://www.euskaitel.com), eta, urrats erraz batzuei segituz, alta eman.

Zinegoak eta Euskaltel, kalitatezko lgtbi zinema ikusteko batuketara perfektua apirilean zehar.

Si no has podido disfrutar de las proyecciones de Zinegoak o si quieres volver a ver alguna de las obras que han participado en la edición de 2022, la Replayteka pone a tu disposición un canal del festival.

Es tan sencillo como entrar en [www.euskaltel.com](http://www.euskaltel.com) y darte de alta para poder acceder a todos los contenidos de la Replayteka.

Zinegoak y Euskaltel, la unión perfecta para acceder a cine lgtbi de calidad durante el mes de abril.



# LEKEITIO, ZINEGOAK 2022KO EGOITZA OFIZIALA LEKEITIO SEDE OFICIAL ZINEGOAK 2022

2021ean, lehen aldiz, arrakasta handiz partekatu genuen jaialdiaren egoitza ofiziala Lekeitiorekin, eta, aurten ere, loturak estutzeko apustua egin dugu.

Oraingoan, bi jarduera egingo dira Lekeition. Ostegunean (hilak 3), sail ofizialeko film luze baten emanaldia eskainiko dugu, *Piccolo corpo*, Laura Samani italiar zuzendariarena.

Ostirlean (hilak 4), proiektzio bat egingo dugu Lekeition eta Bilbon, aldi berean, **Erroak: euskal panorama** sailekoa, eta, ondoren, mahai-inguru bat egongo da, sail horretako lanen ordezkariekin, bi herrietan. Bi egoitzak birtualki konektatuko dira, ikus-entzule guztiak ekarpen eta ohar guztiekin goza dezaten.

Tras la exitosa primera experiencia compartiendo sede del festival durante la edición de 2021, Lekeitio vuelve a apostar por mantener una vinculación más estrecha con Zinegoak.

En esta ocasión serán dos las actividades que se desarrollen en Lekeitio. El jueves 3 de marzo se realizará un pase del largometraje de la sección oficial *Piccolo corpo*, de la directora italiana Laura Samani.

El viernes 4 se llevará a cabo de manera simultánea en Bilbao y Lekeitio la proyección de la sección **Erroak, Panorama Vasco**, tras la cual habrá una mesa redonda en la que contaremos con representantes de las distintas obras en ambas localidades. Las dos sedes se conectarán de manera virtual para que todo el público pueda disfrutar de sus comentarios y aportaciones.



# FILMEEN AURKIBIDEA ÍNDICE DE PELÍCULAS FILM INDEX

17 MINUTOS CON NORA	76	LÉO LA NUIT	77
A PRIMEIRA MORTE DE JOANA	50	LES FILLES NE MARCHENT PAS SEULES LA NUIT	73
AFTER BLUE (PARADIS SALE)	58	LESVISIBLES	109
ALIA	84	LOS CUERPOS DE SIEGFRIED	84
AMATO	80	MAISKIND	82
ANDY Y LAS DEMÁS	80	MAPPLETHORPE: LOOK AT THE PICTURES	34
AZALETIK AZALERA	90	MI ALMA AZUL	85
BARBIE TAMBIÉN PUEDE ESTAR TRISTE	14	MONEYBOYS	52
BERAK BALEKI	76	MOON 66, QUESTIONS	60
CRIATURA	72	NO DEBERÍAS	91
CUATREROS	11	NOS CORPS SONT VOS CHAMPS DE BATAILLE	46
DEAR FATHER	101	NUDO MIXTECO	53
DESCENSO	81	OB SCENA	73
DOWN IN PARIS	105	OCUPA	74
DUSTIN	72	ONLY FRIENDS	102
EL PERFECTO DAVID	61	PARVIS	86
ELSA	77	PICCOLO CORPO	54
ELOI AND BIEL	101	REBEL DYKES	47
FEAST	59	SAN ROQUE	82
FOTOS PRIVADAS	81	SEDIMENTOS	99
GÉMINIS	13	SERODISCORDANTES	102
GURE HOTS	111	SILENT VOICE	62
HOW THE ROOM FELT	44	THE FLOATING WORLD	85
HUELLAS. RELATOS DE AMOR Y VIOLENCIAS DESDE LO ÍNTIMO A LO POLÍTICO	109	TO THE FUTURE, WITH LOVE	86
ILUNABARREAN ESAN	90	TXANGO	91
INSTRUCTIONS FOR SURVIVAL	45	UNA HISTORIA DE AMOR IMPOSIBLE	78
LA FRACTURE	51	WOJNAROWICZ: F**K YOU F*GGOT F**KER	48
LA RABIA	12	WOMEN DO CRY	55
LAS HIJAS DEL FUEGO	10		

ANTOLATZAILEA  
ORGANIZA

BABESLE OFIZIALAK  
PATROCINADORES OFICIALES

# ASOCIACIÓN ZINEGOAK ELKARTEA

berdindu!

*Euskadi, auzolana, bien común*

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO  
ERRESERBATAIN, SISTEMAN ETA DEBATUEAN POLIKETAKO SALA DEPARTAMENTO DE CULTURA, LINGÜÍSTICA Y POLÍTICAS SOCIALES



LAGUNTZAILEAK  
CON EL APOYO DE

*Euskadi, auzolana, bien común*

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO  
KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SALA DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA



LAGUNTZAILEAK  
COLABORADORES



metro bilbao

Triodos Bank



La FuNdieION  
ARTEA



golem alhóndiga



TOPARTE  
GLIGGENHEIM RIE RAO



Music Library 6SPX





i

# berdindu!

Lesbiana, gay, trans, bisexual eta intersexualen arretarako euskal Zerbitzua

Servicio vasco de atención a lesbianas, gais, trans, bisexuales e intersexuales

Genero- edota identitate-aniztasunarekin erlazioa duten gaien informaziorako eta arretarako zerbitzu publikoa, Eusko Jaurlaritzak sustaturikoa  
Servicio público de información y atención para los temas relacionados con la diversidad sexual y/o de género promovido por el Gobierno Vasco

[www.euskadi.net/berdindu](http://www.euskadi.net/berdindu)

[berdindu@euskadi.net](mailto:berdindu@euskadi.net)

[berdindu.eskolak@guztiok.org](mailto:berdindu.eskolak@guztiok.org) Uribitarte 22, 4A 48001 Bilbao 649 834 038 / 653 721 725



**berdindu!**

Zerbitzuaren balorazioa / Valoración del servicio  
Donostia-San Sebastián. 1  
01010 Vitoria-Gasteiz  
[berdindu@euskadi.eus](mailto:berdindu@euskadi.eus)

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

ENPLEU ETA GIZARTE  
POLITIKETAKO SAILA

DEPARTAMENTO DE EMPLEO  
Y POLÍTICAS SOCIALES



# ANITZA NAIZ HALA GURATA!

#nirekin **LGBTBI+** FOBIARikez

